



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 610

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1970**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 610

1967

I. Nos. 8832-8843

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 November 1967 to 30 November 1967*

	<i>Page</i>
No. 8832. Czechoslovakia and Poland:	
Agreement concerning the exchange of students and graduates of higher educational establishments (with annex and exchange of notes). Signed at Prague, on 26 April 1967	3
No. 8833. Netherlands and Kenya:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Kenya. Signed at Nairobi, on 9 February 1967	49
No. 8834. Netherlands and Republic of Viet-nam:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the anti-tuberculosis campaign in Viet-Nam (with annexes). Saigon, 23 February and 24 March 1967	61
No. 8835. Greece and Norway:	
Protocol concerning the reciprocal grant of import and export licences with most-favoured-nation treatment. Signed at Athens, on 25 September 1964	75
No. 8836. International Labour Organisation:	
Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the general Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965	79
No. 8837. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the consolidation and modification of financial agreements and arrangements (with annexes). Amman, 2 May 1967	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 610

1967

I. N^{os} 8832-8843

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 novembre 1967 au 30 novembre 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8832. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord relatif à l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 26 avril 1967	3
N^o 8833. Pays-Bas et Kenya :	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Kenya. Signé à Nairobi, le 9 février 1967	49
N^o 8834. Pays-Bas et République du Vietnam :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la lutte contre la tuberculose au Vietnam (avec annexes). Saïgon, 23 février et 24 mars 1967	61
N^o 8835. Grèce et Norvège :	
Protocole concernant l'octroi réciproque de licences d'importation et exportation avec traitement de la nation la plus favorisée. Signé à Athènes, le 25 septembre 1964	75
N^o 8836. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n ^o 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965	79
N^o 8837. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au regroupement et à la modification d'accords et arrangements financiers (avec annexes). Amman, 2 mai 1967	91

	<i>Page</i>
No. 8838. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 21 April 1967.	103
No. 8839. Mongolia and Bulgaria:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator, on 21 July 1967.	129
No. 8840. Hungary, Poland and Czechoslovakia:	
Agreement concerning the establishment of an organization for co-operation in the iron and steel industry (with annexed Charter). Signed at Moscow, on 15 July 1964	143
No. 8841. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement on a Nordic Cultural Fund. Signed at Copenhagen, on 3 October 1966	169
No. 8842. Denmark and Ghana:	
Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with annex and exchange of letters). Signed at Accra, on 9 August 1967	185
No. 8843. Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Afghanistan, Argentina, etc.:	
Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967	205
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Withdrawal of reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	304
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Spain	305

	<i>Pages</i>
N° 8838. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 21 avril 1967	103
N° 8839. Mongolie et Bulgarie:	
Traité d'amitié et de coopération mutuelles. Signé à Oulan-Bator, le 21 juillet 1967	129
N° 8840. Hongrie, Pologne et Tchécoslovaquie:	
Accord portant création d'une organisation de coopération dans le domaine de la sidérurgie (avec Charte en annexe). Signé à Moscou, le 15 juillet 1964	143
N° 8841. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède:	
Accord relatif au Fonds culturel nordique. Signé à Copenhague, le 3 octobre 1966	169
N° 8842. Danemark et Ghana:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (avec annexe et échange de lettres). Signé à Accra, le 9 août 1967	185
N° 8843. Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, Afghanistan, Argentine, etc.:	
Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967	205
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:	
Retrait de réserve par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	304
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion de l'Espagne	305

	<i>Page</i>
No. 5220. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the parties to the above-mentioned Agreement	306
No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 December 1958:	
Protocol for the further prolongation of the Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 14 November 1966	308
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Spain	349
No. 7675. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the use of United Kingdom ports and territorial waters by the N.S. Savannah. London, 19 June 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 12 June 1967	350
No. 7680. Agreement between the Royal Thai Government and the Royal Danish Government concerning technical co-operation on genetics and silviculture of teak. Signed at Bangkok, on 25 January 1965:	
Extension	354
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Accessions by the United Arab Republic and Portugal	355

	<i>Pages</i>
N° 5220. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New York, le 8 juillet 1960:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux parties à l'Accord susmentionné	307
N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1^{er} décembre 1958:	
Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 14 novembre 1966	309
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Adhésion de l'Espagne	349
N° 7675. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports du Royaume-Uni par le N.S. <i>Savannah</i>. Londres, 19 juin 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Londres, 12 juin 1967	351
N° 7680. Accord entre le Gouvernement royal de la Thaïlande et le Gouvernement royal du Danemark concernant la coopération technique en matière de génétique et de sylviculture du teck. Signé à Bangkok, le 25 janvier 1965:	
Prorogation	354
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Adhésions de la République arabe unie et du Portugal.	355

	<i>Page</i>
No. 8177. Film Co-Production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London, on 21 September 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and prolonging the above-mentioned Agreement. Paris, 3 May 1967	356
No. 8623. Articles of Association for the Establishment of an Economic Community of West Africa. Done at Accra, on 4 May 1967:	
Signature by the Gambia on 21 November 1967	359
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Norway	360

	<i>Pages</i>
N° 8177. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 21 septembre 1965:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Paris, 3 mai 1967	356
N° 8623. Protocole d'association pour l'établissement de la communauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Fait à Accra, le 4 mai 1967:	
Signature par la Gambie le 21 novembre 1967	359
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésion de la Norvège	360

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 November 1967 to 30 November 1967

Nos. 8832 to 8843

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 novembre 1967 au 30 novembre 1967

N^{os} 8832 à 8843

No. 8832

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

Agreement concerning the exchange of students and graduates of higher educational establishments (with annex and exchange of notes). Signed at Prague, on 26 April 1967

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 15 November 1967.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

Accord relatif à l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 26 avril 1967

Textes officiels: tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 novembre 1967.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8832. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ
LIDOVÉ REPUBLIKY O VÝMĚNĚ STUDENTŮ A
ABSOLVENTŮ VYSOKÝCH ŠKOL

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky, vedeny snahou dále prohlubovat spolupráci v oblasti vysokého školství a vědy, přesvědčeny, že jednou z účinných cest, vedoucích k tomuto cíli je výměna studentů a absolventů vysokých škol a přejíce si upravit zásady této výměny, rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky :

prof. dr. Jiřího Hájka, ministra školství

vláda Polské lidové republiky :

prof. dr. Henryka Jabłońskiego, ministra osvěty a vysokého školství,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

Článek 1

Smluvní strany budou na základě ujednání svých příslušných orgánů přijímat studenty druhé smluvní strany k řádnému studiu a absolventy vysokých škol druhé smluvní strany k prohloubení a rozšíření odborných znalostí nebo k získání vědeckých hodností na vysokých školách a výzkumných pracovištích vysokých škol a akademií věd.

Článek 2

1. Vzdělávání osob vysílaných ke studiu se bude provádět podle studijních plánů a předpisů platných v přijímajícím státě.

2. Příslušné orgány jedné ze smluvních stran mohou se souhlasem příslušných orgánů druhé smluvní strany vyslat osoby ke studiu podle individuálních studijních plánů.

Článek 3

1. Příslušné orgány smluvních stran si předají do 31. října každého roku předběžné návrhy počtu osob, které mají být vyslány v následujícím školním

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8832. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WYMIANIE STUDENTÓW I ABSOLWENTÓW SZKÓŁ WYŻSZYCH

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem dalszego pogłębiania współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki, przekonane, że jednym ze skutecznych sposobów wiodących do tego celu jest wymiana studentów i absolwentów szkół wyższych oraz dążąc do uregulowania zasad tej wymiany, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —

Prof. dra Jirzigo Hájka, Ministra Szkolnictwa,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Prof. dra Henryka Jabłońskiego, Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego, którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą przyjmować na podstawie porozumienia między swymi właściwymi organami studentów drugiej Umawiającej się Strony na studia stacjonarne i absolwentów szkół wyższych drugiej Umawiającej się Strony w celu pogłębienia i rozszerzenia specjalizacji lub dla uzyskania stopni naukowych w szkołach wyższych i placówkach badawczych szkolnictwa wyższego oraz akademii nauk.

Artykuł 2

1. Kształcenie osób wysyłanych na studia będzie się odbywać zgodnie z obowiązującymi planami studiów i przepisami państwa przyjmującego.

2. Właściwe organy jednej z Umawiających się Stron mogą wysłać za zgodą właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony osoby na studia według indywidualnych planów studiów.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron prześlą sobie do dnia 31 października każdego roku wstępne propozycje dotyczące liczby osób, które

roce. Plány provádění Dohody o kulturní spolupráci nebo dodatkové protokoly k těmto plánům budou obsahovat počty studijních míst, které smluvní strany zajistí pro osoby, jež mají být vyslány ke studiu v následujícím školním roce.

2. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně vymění nejpozději do 15. ledna každého roku tyto údaje :

a) u absolventů vysokých škol jméno a příjmení, věk, dosažené vzdělání, vědeckou hodnost, pracoviště a pracovní zařazení, způsob studia v přijímajícím státě, seznam vlastních publikací (při vyslání ke studiu uměleckých směrů též osvědčení o dosavadní umělecké činnosti potvrzené příslušnou institucí, popřípadě hotové práce nebo jejich fotografie), téma vědecké práce a individuální studijní plán, stupeň znalosti jazyka přijímajícího státu a znalosti jiných cizích jazyků;

b) u studentů počet a studijní obory;

c) u všech osob navržených k vyslání ke studiu předpokládanou délku studia.

3. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně do 15. května každého roku sdělí svá stanoviska k návrhům podle odstavce 2 a každoročně do 31. července si předají jmenné seznamy studentů s upřesněním studijních oborů, popřípadě s jejich změnami a uvedením ročníku ukončeného ve vysílajícím státě, jakož i stupně znalosti jazyka přijímajícího státu.

Článek 4

1. Podmínky přijetí ke studiu jsou :

a) u absolventů vysokých škol předložení diplomu o ukončení vysokoškolského studia;

b) u studentů vysílaných do I. ročníku vysokých škol předložení vysvědčení o maturitní zkoušce a potvrzení o splnění podmínek přijímacího řízení na vysokou školu ve vysílajícím státě, u studentů navržených ke studiu na vysoké školy uměleckého směru kromě toho též složení talentové zkoušky v přijímajícím státě;

c) u studentů vysílaných do vyšších ročníků předložení potvrzení o vykonaných zkouškách ve vysílajícím státě. Zkoušky, které svým obsahem odpovídají studijním plánům platným v přijímajícím státě, budou uznány;

d) u všech osob vysílaných ke studiu předložení vysvědčení o zdravotním stavu, dovolujícím úspěšné studium v zahraničí.

mają być wysłane w następnym roku akademickim. Plany realizacji Umowy o współpracy kulturalnej, względnie protokoły dodatkowe do tych planów będą zawierać ilość miejsc na studiach, rezerwowaną wzajemnie przez Umawiające się Strony dla osób, które mają być wysłane na studia w następnym roku akademickim.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie przekazywać najpóźniej do dnia 15 stycznia każdego roku, następujące dane :

a) dla absolwentów szkół wyższych — imię i nazwisko, wiek, posiadane wykształcenie, stopień naukowy, miejsce pracy i zajmowane stanowisko, tryb w jakim będą odbywać studia w państwie przyjmującym, wykaz własnych publikacji (na studia w zakresie kierunków artystycznych — również opis dotychczasowej działalności artystycznej, potwierdzony przez właściwe instytucje, ewentualnie wykonane prace lub ich fotografie), temat pracy naukowej oraz indywidualny plan studiów, stopień znajomości języka państwa przyjmującego oraz znajomość innych języków obcych;

b) dla studentów — liczba i kierunki studiów;

c) dla wszystkich osób mających odbyć studia — proponowany okres trwania studiów.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować do dnia 15 maja każdego roku o swym stanowisku odnośnie propozycji określonych w ustępie 2, a także corocznie do dnia 31 lipca przekażą sobie imienne wykazy studentów z dokładnym wskazaniem kierunków studiów i ewentualnymi ich zmianami oraz z podaniem ukończonego w państwie wysyłającym roku studiów, jak również stopnia znajomości języka państwa przyjmującego.

Artykuł 4

1. Warunki przyjęcia na studia są następujące :

a) dla absolwentów szkół wyższych — przedłożenie dyplomu ukończenia studiów wyższych;

b) dla kandydatów na 1 rok studiów w szkołach wyższych — przedłożenie świadectwa dojrzałości oraz zaświadczenia o spełnieniu warunków przyjęcia na studia wyższe w państwie wysyłającym, a ponadto dla kandydatów na studia w wyższych szkołach artystycznych — zdanie w państwie przyjmującym egzaminu sprawdzającego uzdolnienia w wybranym kierunku studiów;

c) dla studentów wysyłanych na wyższe lata studiów — przedłożenie zaświadczenia o egzaminach zdanych w państwie wysyłającym. Egzaminy, które odpowiadają w treści planom nauczania obowiązującym w państwie przyjmującym będą uznane;

d) dla wszystkich osób mających odbyć studia — przedłożenie zaświadczenia o stanie zdrowia, pozwalającym na efektywne odbywanie studiów za granicą.

2. Změna studijního oboru vyslané osoby vyžaduje souhlas příslušných orgánů vysílajícího státu.

Článek 5

1. Osoby vyslané ke studiu budou studovat v jazyku přijímajícího státu.

2. Absolventi vysokých škol mohou po předchozí dohodě příslušných orgánů smluvních stran předložit a obhajovat vědecké práce za účelem získání vědeckých hodností v jazyce ruském, anglickém, francouzském nebo německém.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o prospěchu studentů nejméně jedenkrát ročně, a to do jednoho měsíce po ukončení školního roku.

Článek 7

1. Po ukončení studia obdrží vyslané osoby doklady zavedené v přijímajícím státě. Tyto doklady budou smluvními stranami vzájemně uznávány jako rovnocenné podle jejich vnitrostátních předpisů.

2. Osoby vyslané podle článku 2 odst. 2 této dohody obdrží odpovídající potvrzení po ukončení svého studijního pobytu.

3. Seznam vysokých škol v Československé socialistické republice a v Polské lidové republice, na které mohou být osoby vyslány podle této dohody, s uvedením označení a titulů, jakož i vědeckých hodností, které lze dosáhnout v Československé socialistické republice a v Polské lidové republice, tvoří přílohu k této dohodě. O změnách v seznamu se příslušné orgány smluvních stran písemně vyrozumí.

Článek 8

Osobám přijatým podle této dohody zajistí :

1. vysílající stát

a) stipendium a částku ke krytí výloh spojených s ubytováním na celou dobu studia v přijímajícím státě ve výši určené vysílajícím státem ;

b) úhradu cestovních výloh do místa studia a zpět, a to podle svých předpisů ;

c) studentům vykonávajícím v přijímajícím státě studijní praxi stipendium a částku ke krytí výloh spojených s ubytováním po celou dobu této praxe ;

2. Zmiana kierunku studiów osoby wysłanej wymaga zgody właściwych organów państwa wysyłającego.

Artykuł 5

1. Osoby wysłane na studia będą odbywać studia w języku państwa przyjmującego.

2. Absolwenci szkół wyższych mogą, po uprzednim uzgodnieniu między właściwymi organami Umawiających się Stron, przedłożyć i bronić w języku rosyjskim, angielskim, francuskim lub niemieckim prace naukowe w celu uzyskania stopni naukowych.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować o wynikach studentów w nauce co najmniej jeden raz w roku, w ciągu miesiąca po zakończeniu roku akademickiego.

Artykuł 7

1. Po zakończeniu studiów osoby wysłane otrzymują stosowane w państwie przyjmującym dokumenty. Dokumenty te będą wzajemnie uznawane przez Umawiające się Strony za równorzędne zgodnie z prawem każdej z nich.

2. Osoby wysłane na podstawie Artykułu 2 ustęp 2 niniejszej Umowy otrzymują po zakończeniu studiów odpowiednie zaświadczenia.

3. Wykaz uczelni wyższych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, na które mogą być wysyłane osoby na podstawie niniejszej Umowy, ze wskazaniem tytułów uzyskiwanych po ukończeniu studiów wyższych oraz stopni naukowych, które można uzyskać w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej i w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, stanowi załącznik do niniejszej Umowy. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się pisemnie informować o zmianach w wykazie.

Artykuł 8

Osobom przyjętym na podstawie niniejszej Umowy zapewnia :

1. państwo wysyłające

- a) stypendium oraz kwotę na pokrycie kosztów zakwaterowania na cały okres trwania studiów w państwie przyjmującym w wysokości przez siebie ustalonej;
- b) pokrycie kosztów przejazdów do miejsca studiów i z powrotem zgodnie z własnymi przepisami;
- c) studentom odbywającym praktykę w ramach studiów w państwie przyjmującym stypendium i kwotę na pokrycie kosztów zakwaterowania na cały okres praktyki.

2. přijímající stát
- a) bezplatné studium;
 - b) ubytování v kolejích, výjimečně v jiných zařízeních, náklady ubytování uhradí vyslané osoby;
 - c) studentům zlevněné stravování ve studentských jídelnách, náklady na stravování uhradí studenti;
 - d) úhradu cestovních výloh na svém území, nutných ke splnění studijního plánu;
 - e) bezplatnou zdravotní péči za podmínek platných pro občany přijímajícího státu.

Článek 9

1. Každá ze smluvních stran může přijímat ke studiu občany druhého státu s písemným souhlasem příslušných orgánů vysílajícího státu na jejich vlastní náklad za podmínek, uvedených v článku 4 této dohody a bez závazku poskytovat stipendium a ubytování v kolejích.

2. Občané druhého státu, kteří složili maturitní zkoušku v přijímajícím státě, mohou být přijati ke studiu v přijímajícím státě, jestliže splní podmínky přijímacího řízení na vysokou školu v souladu s předpisy přijímajícího státu.

Článek 10

Ustanovení této dohody se vztahují též na osoby vyslané ke studiu v druhém státě před nabytím platnosti této dohody.

Článek 11

Příslušné orgány smluvních stran mohou přímo projednávat otázky, vyplývající z provádění této dohody.

Článek 12

Ustanovení článků 3, 4 a 6 této dohody mohou být měněna dohodou příslušných orgánů smluvních stran. Tyto změny budou provedeny formou výměny nót.

2. państwo przyjmujące

- a) bezpłatne studia;
- b) zakwaterowanie w domach akademickich, a w wyjątkowych przypadkach w innych pomieszczeniach. Opłaty za zakwaterowanie będą uiszczać osoby wysłane;
- c) dla studentów ulgowe karty wyżywieniowe w stołówkach akademickich. Opłaty za te karty będą uiszczać studenci;
- d) pokrycie kosztów przejazdów na swym terytorium, niezbędnych dla zrealizowania planu studiów;
- e) bezpłatną opiekę lekarską na warunkach przewidzianych dla obywateli państwa przyjmującego.

Artykuł 9

1. Każda z Umawiających się Stron może przyjmować na studia obywateli drugiego państwa na ich własny koszt za pisemną zgodą właściwych organów państwa wysyłającego na warunkach określonych w Artykule 4 niniejszej Umowy bez zobowiązania do przyznawania im stypendium oraz zakwaterowania w domach akademickich.

2. Obywatele drugiego państwa, którzy uzyskali świadectwo dojrzałości w państwie przyjmującym mogą być przyjęci na studia w państwie przyjmującym o ile spełnią warunki przyjęcia na studia wyższe zgodnie z przepisami państwa przyjmującego.

Artykuł 10

Postanowienia niniejszej Umowy stosują się również do osób wysłanych w celu odbycia studiów w państwie drugim przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą bezpośrednio porozumiewać się w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Postanowienia Artykułów 3, 4 i 6 niniejszej Umowy mogą być zmieniane w drodze porozumienia między właściwymi organami Umawiających się Stron. Wprowadzenie zmian będzie się odbywać w formie wymiany not.

Článek 13

Tato dohoda je uzavřena na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, jestliže ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období.

Článek 14

Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

SEPSÁNO v Praze dne 26 dubna 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO shora uvedení zmocněnci tuto dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
J. HÁJEK

Za vládu
Polské lidové republiky :
H. JABLONSKI

PŘÍLOHA K ČLÁNKU 7, ODSTAVEC 3 DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O VÝMĚNĚ STUDENTŮ A ABSOLVENTŮ VYSOKÝCH ŠKOL

Československá Socialistická Republika :

I. *Vysoké školy univerzitního směru*

Universita Karlova, Praha
Universita Komenského, Bratislava
Universita Jana Evangelisty Purkyně, Brno
Universita Palackého, Olomouc
Universita P. J. Šafařka, Košice
Universita 17. listopadu, Praha
Samostatné pedagogické fakulty :
Pedagogická fakulta, České Budějovice
Pedagogická fakulta, Plzeň
Pedagogická fakulta, Ústí nad Labem
Pedagogická fakulta, Hradec Králové
Pedagogická fakulta, Nitra
Pedagogická fakulta, Báňská Bystrica

Artykuł 13

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat; ulega ona przedłużeniu każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 14

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej przyjęcie.

SPORZĄDZONO w Pradze, dnia 26. kwietnia 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia

Rządu Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej :
J. HÁJEK

Z upoważnienia

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
H. JABŁONSKI

ZALĄCZNIK DO ARTYKUŁU 7 USTĘP 3 UMOWY MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WYMIANIE STUDENTÓW I ABSOLWENTÓW SZKOŁ WYŻSZYCH

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna :

I. Wyższe uczelnie uniwersyteckie

Uniwersytet Karola w Pradze
Uniwersytet Komenskigo w Bratysławie
Uniwersytet Jana Ewangelisty Purkynie w Brnie
Uniwersytet Pałackiego w Ołomuńcu
Uniwersytet P. J. Szafarzika w Koszycach
Uniwersytet 17 listopada w Pradze
Samodzielne Wydziały Pedagogiczne :
Wydział Pedagogiczny w Czeskich Budziejowicach
Wydział Pedagogiczny w Pilźnie
Wydział Pedagogiczny w Usti nad Łabą
Wydział Pedagogiczny w Hradcu Kralowe
Wydział Pedagogiczny w Nitrze
Wydział Pedagogiczny w Bańskiej Bystrzycy

II. *Vysoké školy technického směru*

České vysoké učení technické, Praha
Slovenská vysoká škola technická, Bratislava
Vysoká škola dopravní, Žilina
Vysoká škola chemickotechnologická, Praha
Vysoká škola chemickotechnologická, Pardubice
Vysoká škola strojní a elektrotechnická, Plzeň
Vysoká škola strojní a textilní, Liberec
Vysoké učení technické, Brno
Vysoká škola báňská, Ostrava
Vysoká škola technická, Košice

III. *Vysoké školy ekonomického směru*

Vysoká škola ekonomická, Praha
Vysoká škola ekonomická, Bratislava

IV. *Vysoké školy zemědělského směru*

Vysoká škola zemědělská, Praha
Vysoká škola zemědělská, Brno
Vysoká škola zemědělská, Nitra
Vysoká škola lesnická a dřevařská, Zvolen

V. *Vysoké školy uměleckého směru*

Akademie múzických umění, Praha
Akademie výtvarných umění, Praha
Vysoká škola umělecko-průmyslová, Praha
Janáčkova akademie múzických umění, Brno
Vysoká škola múzických umění, Bratislava
Vysoká škola výtvarných umění, Bratislava

Označení, tituly a vědecké hodnosti

1. Absolventu vysoké školy vydá vysoká škola diplom, ve kterém bude uveden obor studia, v němž dosáhl vysokoškolské kvalifikace. Absolventům uvedeným v odst. 3 se v diplomu uvede i přiznaný titul.

Absolventu vysoké školy, který vykonal rigorozní zkoušku podle ustanovení odst. 4, vydá vysoká škola, na které ji vykonal, diplom. V tomto diplomu bude uveden příslušný titul a vědní obor, v němž rigorozní zkouška byla vykonána.

2. Student, který ukončil studium na vysoké škole, je „absolvent vysoké školy“.

3. Vysoké školy v Československé socialistické republice přiznávají tyto tituly :

- a) absolventům lékařského studia titul „doktor medicíny“ („MUDr“);
- b) absolventům vysokých škol technického, ekonomického a zemědělského směru s výjimkou absolventů veterinárního studia tituly „inženýr“, popřípadě „inženýr architekt“ („Ing.“, popřípadě „Ing. arch.“);
- c) absolventům veterinárního studia titul „doktor veterinářství“ („MVDr“);

II. *Politechniki*

Czeska Wyższa Szkoła Techniczna w Pradze
Słowacka Wyższa Szkoła Techniczna w Bratysławie
Wyższa Szkoła Transportu w Żylinie
Wyższa Szkoła Chemiczno-Technologiczna w Pradze
Wyższa Szkoła Chemiczno-Technologiczna w Pardubicach
Wyższa Szkoła Budowy Maszyn i Elektrotechniczna w Pilźnie
Wyższa Szkoła Budowy Maszyn i Włókiennicza w Libercu
Wyższa Szkoła Techniczna w Brnie
Wyższa Szkoła Górnicza w Ostrawie
Wyższa Szkoła Techniczna w Koszycach

III. *Wyższe szkoły ekonomiczne*

Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Pradze
Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Bratysławie

IV. *Wyższe szkoły rolnicze*

Wyższa Szkoła Rolnicza w Pradze
Wyższa Szkoła Rolnicza w Brnie
Wyższa Szkoła Rolnicza w Nitrze
Wyższa Szkoła Leśnictwa i Przemysłu Drzewnego w Zwoleniu

V. *Wyższe szkoły artystyczne*

Akademia Sztuk Pięknych w Pradze
Akademia Sztuk Plastycznych w Pradze
Wyższa Szkoła Artystyczno-Przemysłowa w Pradze
Akademia Sztuk Pięknych im. Janaczka w Brnie
Wyższa Szkoła Sztuk Pięknych w Bratysławie
Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych w Bratysławie

Tytuły i stopnie naukowe

1. Absolwent szkoły wyższej otrzymuje dyplom z podaniem kierunku studiów, na którym uzyskał on wykształcenie wyższe. W dyplomie absolwentów, o których mowa w ustępie 3, podaje się również przyznany im tytuł.

Absolwent szkoły wyższej, który złożył egzamin dodatkowy zgodnie z ustępem 4, otrzymuje dyplom szkoły wyższej, w której złożył ten egzamin. W dyplomie tym jest podawany odpowiedni tytuł oraz specjalizacja, z której zdał on egzamin dodatkowy.

2. Student, który ukończył studia wyższe jest „absolwentem szkoły wyższej“.

3. Szkoły wyższe w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej przyznają następujące tytuły :

- a) absolwentom studiów medycznych tytuł „doktor medycyny“ („MUDr“);
- b) absolwentom szkół wyższych technicznych, ekonomicznych i rolnych, z wyjątkiem absolwentów studiów weterynaryjnych, tytuły „inżynier“ lub „inżynier architekt“ („Ing.“, lub „Ing. arch.“);
- c) absolwentom studiów weterynaryjnych tytuł „doktor weterynarii“ („MVDr“);

d) absolventům studia malířství, sochařství a architektury na vysokých školách uměleckého směru tituly „akademický malíř“, „akademický sochař“ a „akademický architekt“.

4. Absolventům vysokých škol universitního směru s výjimkou absolventů uvedených v odst. 3, pod písm. a), kteří vykonají předepsanou rigorozní zkoušku ze zvoleného vědního oboru a jeho širšího základu na fakultách uvedených v rigorozním řádu, přiznávají vysoké školy tituly „doktor práv“ („JUDr“), nebo „doktor přírodovědy“ („RNDr“), nebo „doktor filosofie“ („PhDr“).

5. Vědecké hodnosti se udělují ve dvou stupních, a to :

a) hodnost kandidáta věd („CSc“);

b) hodnost doktora věd („DrSc“).

Polská Lidová Republika :

I. *University*

Varšavská universita ve Varšavě

Jagiellonská universita v Krakově

Universita Marie Curie-Sklodowské v Lublinu

Lodžská universita v Lodži

Universita Adama Mickiewicze v Poznani

Universita Mikuláše Koperníka v Toruni

Wroclawská universita Boleslawa Bieruta ve Wroclawi

II. *Vysoké školy ekonomické*

Hlavní škola plánování a statistiky ve Varšavě

Vysoká škola ekonomická v Katovicích

Vysoká škola ekonomická v Krakově

Vysoká škola ekonomická v Poznani

Vysoká škola ekonomická v Sopotech

Vysoká škola ekonomická ve Wroclawi

III. *Polytechniky*

Varšavská polytechnika ve Varšavě

Čenstochovská polytechnika v Čenstochové

Gdaňská polytechnika v Gdaňsku

Krakovská polytechnika v Krakově

Hornicko-hutnická akademie v Krakově

Lodžská polytechnika v Lodži

Poznaňská polytechnika v Poznani

Štětínská polytechnika ve Štětíně

Slezská polytechnika Vincenta Pstrovského v Glivicích

Wroclawská polytechnika ve Wroclawi

IV. *Inženýrské vysoké školy*

Vysoká škola inženýrská v Bialystoku

Vysoká škola inženýrská v Bydhošti

Vysoká škola inženýrská v Řešově

d) absolwentom studiów w dziedzinie malarstwa, rzeźbiarstwa i architektury w wyższych szkołach artystycznych tytuły „akademicki malarz“, „akademicki rzeźbiarz“ i „akademicki architekt“.

4. Absolwentom szkół wyższych kierunku uniwersyteckiego, z wyjątkiem wymienionych w punkcie a) ustępu 3, którzy złożą obowiązujący egzamin dodatkowy z wybranej przez siebie specjalizacji w szerszym zakresie, na wydziałach wymienionych w przepisach o egzaminach dodatkowych, szkoły wyższe przyznają tytuły „doktor praw“ („JUDr“), lub „doktor nauk przyrodniczych“ („RNDr“), lub „doktor filozofii“ („PhDr“).

5. Uzyskiwane są następujące dwa stopnie naukowe :

a) stopień kandydata nauk („CSc“);

b) stopień doktora nauk („DrSc“).

Polska Rzeczpospolita Ludowa :

I. *Uniwersytety*

Uniwersytet Warszawski w Warszawie
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
Uniwersytet Łódzki w Łodzi
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Uniwersytet Wrocławski im. Bolesława Bieruta we Wrocławiu

II. *Wyższe szkoły ekonomiczne*

Szkoła Główna Planowania i Statystyki w Warszawie
Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Katowicach
Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Krakowie
Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Poznaniu
Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Sopocie
Wyższa Szkoła Ekonomiczna we Wrocławiu

III. *Politechniki*

Politechnika Warszawska w Warszawie
Politechnika Częstochowska w Częstochowie
Politechnika Gdańska w Gdańsku
Politechnika Krakowska w Krakowie
Akademia Górniczo-Hutnicza w Krakowie
Politechnika Łódzka w Łodzi
Politechnika Poznańska w Poznaniu
Politechnika Szczecińska w Szczecinie
Politechnika Śląska im. Wincentego Pstrowskiego w Gliwicach
Politechnika Wrocławska we Wrocławiu

IV. *Wyższe szkoły inżynierskie*

Wyższa Szkoła Inżynierska w Białymstoku
Wyższa Szkoła Inżynierska w Bydgoszczy
Wyższa Szkoła Inżynierska w Rzeszowie

Vysoká škola inženýrská v Lublině
Vysoká škola inženýrská v Zelené Hoře
Večerní škola inženýrská v Kelcích
Vysoká škola inženýrská v Opole

V. *Vysoké školy zemědělské*

Hlavní škola vesnického hospodářství ve Varšavě
Vysoká škola zemědělská v Krakově
Vysoká škola zemědělská v Lublinu
Vysoká škola zemědělská v Olštýnu
Vysoká škola zemědělská v Poznani
Vysoká škola zemědělská ve Štětíně
Vysoká škola zemědělská ve Wroclawi

VI. *Lékařské akademie*

Lékařská akademie ve Varšavě
Lékařská akademie v Białystoku
Lékařská akademie v Gdaňsku
Lékařská akademie v Krakově
Lékařská akademie v Lublinu
Lékařská akademie v Lodži
Lékařská akademie v Poznani
Lékařská akademie ve Wroclawi
Pomořská lékařská akademie generála Karla Swierczewského ve Štětíně
Slezská lékařská akademie Ludvíka Waryňského v Katovicích

VII. *Vysoké školy pedagogické*

Vysoká škola pedagogická v Gdaňsku
Vysoká škola pedagogická v Katovicích
Vysoká škola pedagogická v Krakově
Vysoká škola pedagogická v Opole
Vysoká škola pedagogická v Řešově

VIII. *Vysoké školy hudební*

Státní vysoká škola hudební ve Varšavě
Státní vysoká škola hudební v Katovicích
Státní vysoká škola hudební v Krakově
Státní vysoká škola hudební v Lodži
Státní vysoká škola hudební v Poznani
Státní vysoká škola hudební v Gdaňsku
Státní vysoká škola hudební ve Wroclawi

IX. *Vysoké školy výtvarné*

Akademie výtvarných umění ve Varšavě
Akademie výtvarných umění v Krakově
Státní vysoká škola výtvarná v Gdaňsku
Státní vysoká škola výtvarná v Lodži
Státní vysoká škola výtvarná v Poznani
Státní vysoká škola výtvarná ve Wroclawi

Wyższa Szkoła Inżynierska w Lublinie
Wyższa Szkoła Inżynierska w Zielonej Górze
Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Kielcach
Wyższa Szkoła Inżynierska w Opolu

V. *Wyższe szkoły rolnicze*

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie
Wyższa Szkoła Rolnicza w Krakowie
Wyższa Szkoła Rolnicza w Lublinie
Wyższa Szkoła Rolnicza w Olsztynie
Wyższa Szkoła Rolnicza w Poznaniu
Wyższa Szkoła Rolnicza w Szczecinie
Wyższa Szkoła Rolnicza we Wrocławiu

VI. *Akademie medyczne*

Akademia Medyczna w Warszawie
Akademia Medyczna w Białymstoku
Akademia Medyczna w Gdańsku
Akademia Medyczna w Krakowie
Akademia Medyczna w Lublinie
Akademia Medyczna w Łodzi
Akademia Medyczna w Poznaniu
Akademia Medyczna we Wrocławiu
Pomorska Akademia Medyczna im. Generała Karola Śwłerczewskiego w Szczecinie
śląska Akademia Medyczna im. Ludwika Waryńskiego w Katowicach

VII. *Wyższe szkoły pedagogiczne*

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Gdańsku
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Katowicach
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Krakowie
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Opolu
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie

VIII. *Wyższe szkoły muzyczne*

Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Warszawie
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Katowicach
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Krakowie
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Łodzi
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Poznaniu
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna w Gdańsku
Państwowa Wyższa Szkoła Muzyczna we Wrocławiu

IX. *Wyższe szkoły sztuk plastycznych*

Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie
Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie
Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych w Gdańsku
Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych w Łodzi
Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych w Poznaniu
Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych we Wrocławiu

X. Vysoké školy divadelní

Státní vysoká škola divadelní Alexandra Zelwerowiče ve Varšavě
Státní vysoká škola divadelní Ludwika Solského v Krakově
Státní vysoká škola divadelní a filmová Leona Schillera v Lodži

XI. Vysoké školy tělesné výchovy

Akademie tělesné výchovy ve Varšavě
Vysoká škola tělesné výchovy v Krakově
Vysoká škola tělesné výchovy v Poznani
Vysoká škola tělesné výchovy ve Wroclawi

*Diplomy a tituly absolventů vysokých škol a vědecké hodnosti**I. Vysoké školy vydávají absolventům diplomy o ukončení studia, s uvedením následujících titulů :*

1. University, vysoké školy ekonomické, pedagogické, hudební, výtvarné, divadelní a tělesné výchovy — titul „magister“;
2. polytechniky — titul „magister inženýr“;
3. vysoké školy inženýrské — titul „inženýr“;
4. vysoké školy zemědělské — absolventům fakult veterinárních — titul „lékař weterynií“, a absolventům ostatních fakult — po čtyřletém studiu titul „inženýr“ a po pětiletém studiu titul „magister inženýr“;
5. lékařské akademie — absolventům lékařských fakult a stomatologie — titul „lékař“, absolventům fakult farmaceutických — titul „magister farmacie“.

II. Přiznávají se následující vědecké hodnosti :

1. hodnost „doktora“ příslušného oboru nebo vědecké disciplíny;
2. hodnost „docenta“ příslušného oboru nebo vědecké disciplíny.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Praha dne 26 dubna 1967

Vážený soudruhu ministře,

v souvislosti s projednáváním Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o výměně studentů a absolventů vysokých škol, podepsané dnešního dne, dovoluji si navrhnout, aby ustanovení článku 1 této dohody o přijímání absolventů vysokých škol druhé smluvní strany na výzkumná pracoviště vysokých škol a akademií věd bylo v době co možná nejkratší rozšířeno rovněž na jiná výzkumná pracoviště Československé socialistické republiky a Polské lidové republiky.

X. Wyższe szkoły teatralne

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie
Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie
Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna i Filmowa im. Leona Schillera w Łodzi

XI. Wyższe szkoły wychowania fizycznego

Akademia Wychowania Fizycznego w Warszawie
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego w Krakowie
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego w Poznaniu
Wyższa Szkoła Wychowania Fizycznego we Wrocławiu.

*Dyplomy i tytuły absolwentów szkół wyższych oraz stopnie naukowe**I. Szkoły wyższe wydają absolwentom dyplomy ukończenia studiów, stwierdzające uzyskanie następujących tytułów :*

1. uniwersytety, wyższe szkoły ekonomiczne, pedagogiczne, muzyczne, plastyczne, teatralne, wychowania fizycznego — tytuł „magister“ ;
2. politechniki — tytuł „magister inżynier“ ;
3. wyższe szkoły inżynierskie — tytuł „inżynier“ ;
4. wyższe szkoły rolnicze — absolwentom wydziałów weterynaryjnych tytuł „lekarz weterynarii“, a absolwentom pozostałych wydziałów po odbyciu czteroletnich studiów tytuł „inżynier“, a po odbyciu pięcioletnich studiów tytuł „inżynier“, a po odbyciu pięcioletnich studiów tytuł „magister inżynier“ ;
5. akademie medyczne — absolwentom wydziałów medycznych i stomatologicznych tytuł „lekarz“, zaś absolwentom wydziałów farmacji tytuł „magister farmacji“.

II. Uzyskiwane są następujące stopnie naukowe :

1. stopień „doktora“ określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej;
2. stopień „docenta“ określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Szanowny Towarzyszu Ministrze,

W związku z rokowaniami przeprowadzonymi w sprawie zawarcia podpisanej w dniu dzisiejszym Umowy między Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wymianie studentów i absolwentów szkół wyższych, mam zaszczyt zaproponować, aby postanowienie Artykułu 1 niniejszej Umowy o przyjmowaniu absolwentów szkół wyższych drugiej Umawiającej się Strony na placówki badawcze szkolnictwa wyższego i akademii nauk było w możliwie najkrótszym czasie rozszerzone również na inne placówki badawcze Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

V případě, že polská strana tento návrh bude moci přijmout, navrhuji, aby článek 1 zněl takto :

„Smluvní strany budou na základě ujednání svých příslušných orgánů přijímat studenty druhé smluvní strany k řádnému studiu a absolventy vysokých škol druhé smluvní strany k prohloubení a rozšíření odborných znalostí nebo k získání vědeckých hodností na vysokých školách a výzkumných pracovištích.“

Myslím, že dohoda o této změně by mohla být pak provedena výměnou nót.

Budu Vám povděčný soudruhu ministře za potvrzení tohoto dopisu.

Prosím soudruhu ministře, abyste přijal výraz mé nejhlubší úcty.

J. HÁJEK

Soudruh prof. dr. Henryk Jabłoński
ministr osvěty a vysokého školství
Polské lidové republiky
Praha

II

Praha dne 26 dubna 1967

Vážený soudruhu ministře,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu z dnešního dne tohoto znění :

[See note I — Voir note I]

Váš návrh předložím vládě Polské lidové republiky k prozkoumání. V souvislosti s tím si dovolím se k Vašemu návrhu vrátit v době co možná nejkratší. V případě, že vláda Polské lidové republiky přijme Váš návrh souhlasím s tím, aby dohoda o této změně byla provedena výměnou nót.

Prosím soudruhu ministře, abyste přijal výraz mé nejhlubší úcty.

H. JABŁONSKI

Soudruh prof. dr. Jiří Hájek
ministr školství
Československé socialistické republiky
Praha

W przypadku przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powyższego, proponuję, aby Artykuł 1 brzmiał jak następuje :

„Umawiające się Strony będą przyjmować na podstawie porozumienia między swymi właściwymi organami studentów drugiej Umawiającej się Strony na studia stacjonarne i absolwentów szkół wyższych drugiej Umawiającej się Strony w celu pogłębienia i rozszerzenia specjalizacji lub dla uzyskania stopni naukowych w szkołach wyższych i placówkach badawczych.“

Proponuję, aby porozumienie w tej sprawie zostało zawarte w drodze wymiany not.

Będę wdzięczny Towarzyszowi Ministrowi za potwierdzenie niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Towarzyszu Ministrze, zapewnienie o moim głębokim szacunku.

Praga, dnia 26 kwietnia 1967 roku.

J. HÁJEK

Towarzysz Prof. dr Henryk Jabłoński
Minister Oświaty i Szkolnictwa Wyższego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Praga

II

Szanowny Towarzyszu Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Waszego listu z dnia dzisiejszego o następującym brzmieniu :

[See note I — Voir note I]

Waszą propozycję przedłożę Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do rozpatrzenia. W związku z tym pozwolę sobie powrócić do niej w jak najkrótszym czasie. Zgadzam się, aby w przypadku przyjęcia Waszej propozycji przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, porozumienie w tej sprawie zostało zawarte w drodze wymiany not.

Proszę przyjąć, Towarzyszu Ministrze, zapewnienie o moim głębokim szacunku.

H. JABLONSKI

Praga, dnia 26 kwietnia 1967 roku.
Towarzysz Prof. dr Jiří Hájek
Minister Szkolnictwa
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej
Praga

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8832. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENTS AND GRADUATES OF HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS. SIGNED AT PRAGUE, ON 26 APRIL 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to intensify co-operation in the field of higher education and science, convinced that one of the effective means of achieving that goal is the exchange of students and graduates of higher educational establishments and desiring to define the principles governing the said exchange, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Jiří Hájek, Minister of Education;

The Government of the Polish People's Republic :

Dr. Henryk Jabłoński, Minister of Education and Higher Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall, by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, admit students from the other Contracting Party for regular study and admit graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party so that they may improve and expand their specialized knowledge or acquire academic degrees at higher educational establishments or at research centres of such establishments or of academies of science.

Article 2

1. Persons sent abroad for study shall receive instruction in accordance with the curricula and regulations in force in the receiving State.

¹ Came into force on 8 September 1967, by the exchange of notes confirming its approval under the laws of each of the Contracting Parties, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8832. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ET DE DIPLÔMÉS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. SIGNÉ À PRAGUE, LE 26 AVRIL 1967

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, résolu à développer encore la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et dans celui de la science, convaincus que l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur est un des moyens efficaces d'atteindre ce but, et désireux d'arrêter les principes d'un tel échange, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Jiří Hájek, Ministre de l'éducation;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Henryk Jablonski, Ministre des arts et lettres et de l'enseignement supérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sur la base d'accords conclus entre leurs autorités compétentes, admettent des étudiants de l'autre Partie contractante pour qu'ils poursuivent leurs études dans un cadre normal, et des diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante pour qu'ils complètent et approfondissent leurs connaissances dans les domaines de leur spécialité ou qu'ils acquièrent des grades scientifiques dans les établissements d'enseignement supérieur et dans les instituts de recherche desdits établissements d'enseignement supérieur et des académies des sciences.

Article 2

1. Les personnes envoyées à l'étranger pour y poursuivre leurs études reçoivent l'enseignement prévu par les plans d'études et programmes et les règlements pertinents en vigueur dans l'État hôte.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1967, par l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord dans les formes légales requises pour chacune des Parties contractantes conformément à l'article 14.

2. The competent authorities of either Contracting Party may, with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, send persons abroad for study in accordance with individual study plans.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, before 31 October of each year, preliminary proposals concerning the number of persons to be sent abroad during the following academic year. The plans for the application of the Agreement concerning Cultural Co-operation or additional protocols to the said plans shall specify the number of studentships to be reserved by each Contracting Party for the persons to be sent abroad for study during the following academic year.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, not later than 15 January of each year, the following information :

(a) With regard to graduates of higher educational establishments : the individual's given name and surname, age, previous education, academic degree, place of work and position held, the nature of his studies in the receiving State, a list of his published works (in the case of studies in an artistic field, a description of his previous artistic activities, confirmed by the competent institution, and, where appropriate, works executed by him or photographs thereof), the theme of his scientific work and his individual study plan, and the level of his knowledge of the language of the receiving State and of other foreign languages;

(b) With regard to students : their number and fields of study;

(c) With regard to all persons to be sent abroad for study : the proposed duration of their studies.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other before 15 May of each year whether they accept the proposals described in paragraph 2 and shall also exchange before 31 July of each year a nominal roll of the students, specifying their fields of study and any changes made therein and indicating the number of years of study completed by each student in the sending State and the level of his knowledge of the language of the receiving State.

Article 4

1. The requirements for admission for study shall be the following :

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent, avec le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, envoyer à l'étranger des personnes qui poursuivent leurs études sur la base de plans d'études et programmes individuels.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent, le 31 octobre de chaque année au plus tard, des propositions préliminaires concernant le nombre de personnes qui seront envoyées à l'étranger pendant l'année scolaire suivante. Les plans d'application de l'Accord de coopération culturelle, ou les protocoles complémentaires y relatifs, spécifient le nombre de places que chacune des Parties contractantes doit réserver aux personnes qui seront envoyées à l'étranger pour y poursuivre des études pendant l'année universitaire suivante.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent, le 15 janvier de chaque année au plus tard, les renseignements suivants :

a) Pour les diplômés de l'enseignement supérieur, le nom et le prénom, l'âge, le niveau atteint par l'intéressé dans ses études, le grade scientifique, le lieu de travail et les fonctions, le genre d'études que l'intéressé compte poursuivre dans l'État hôte, la liste des publications de l'intéressé (dans le cas de personnes envoyées à l'étranger pour y poursuivre des études artistiques, une attestation visée par l'établissement approprié concernant l'activité artistique antérieure de l'intéressé, avec, le cas échéant, des œuvres achevées de l'intéressé ou des photographies desdites œuvres), le sujet des travaux scientifiques, le plan d'études individuel et le degré de connaissance de la langue de l'État hôte et d'autres langues étrangères;

b) Pour les étudiants, le nombre d'étudiants et les disciplines d'études;

c) Pour toutes les personnes que l'on se propose d'envoyer poursuivre leurs études à l'étranger, la durée souhaitée des études.

3. Le 15 mai de chaque année au plus tard, les autorités compétentes des Parties contractantes se font mutuellement connaître leur avis au sujet des propositions formulées conformément au paragraphe 2 et, le 31 juillet de chaque année au plus tard, elles se communiquent des listes nominatives d'étudiants qui comportent toutes précisions en ce qui concerne les disciplines d'étude et les modifications qui ont pu intervenir à cet égard, et où est indiquée l'année d'étude que les intéressés ont achevée dans l'État d'envoi et le degré de connaissance de la langue de l'État hôte.

Article 4

1. L'admission, dans un établissement d'enseignement, est subordonnée aux conditions suivantes :

(a) Graduates of higher educational establishments must present a diploma attesting to the completion of higher education;

(b) Students sent abroad for the first year of study at higher educational establishments must present a secondary-school leaving certificate and a certificate attesting that they have met the requirements for admission to higher educational establishments in the sending State; students proposed for study at higher educational establishments providing instruction in an artistic field must, in addition, have passed in the receiving State an examination testing their ability in their chosen field of study;

(c) Students sent abroad for the second and subsequent years of study must present a certificate specifying the examinations which they have passed in the sending State. Examinations shall be accorded recognition if the subject-matter corresponds to the curricula prescribed in the receiving State;

(d) All persons sent abroad for study must present certificates attesting that the state of their health will permit them to pursue their studies in an effective manner.

2. A change in the field of study of a person who has been sent abroad for study shall require the consent of the competent authorities of the sending State.

Article 5

1. Persons sent abroad for study shall pursue their studies in the language of the receiving State.

2. Graduates of higher educational establishments may, by prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, present and defend in the Russian, English, French or German language scholarly works which they submit for the purpose of acquiring academic degrees.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other at least once a year, within one month after the close of the academic year, of the progress made by students.

Article 7

1. On completing their studies, persons sent abroad shall receive the documents which are customary in the receiving State. The Contracting Parties shall reciprocally recognize the equivalency of such documents under their domestic law.

a) En ce qui concerne les diplômés de l'enseignement supérieur, communication du diplôme de fin d'études supérieures;

b) En ce qui concerne les étudiants envoyés à l'étranger pour y accomplir leur première année d'études supérieures, communication du diplôme de bachelier de l'enseignement secondaire et d'une attestation confirmant que l'intéressé remplit les conditions prévues par les règlements relatifs à l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur de l'État d'envoi; en outre, pour les étudiants qui se proposent de faire des études dans un établissement supérieur d'enseignement artistique, le succès de l'intéressé à l'épreuve d'aptitude spéciale subie dans l'État hôte;

c) En ce qui concerne les étudiants autres que les étudiants de première année, communication d'une attestation confirmant que l'intéressé a subi avec succès les épreuves appropriées dans l'État d'envoi. Les examens dont le programme correspond aux plans d'études et programmes en vigueur dans l'État hôte sont reconnus par ce dernier;

d) Pour tous les intéressés, communication d'un certificat attestant que leur état de santé leur permet de poursuivre avec succès des études à l'étranger.

2. Lorsqu'une personne est envoyée à l'étranger pour y poursuivre des études, elle ne peut changer de discipline d'étude sans l'autorisation des autorités compétentes de l'État d'envoi.

Article 5

1. Les personnes envoyées à l'étranger font leurs études dans la langue de l'État hôte.

2. Les diplômés de l'enseignement supérieur peuvent, après accord préalable entre les autorités compétentes des Parties contractantes, présenter et soutenir des travaux scientifiques en russe, anglais, français ou allemand, en vue d'obtenir des grades scientifiques.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes se font mutuellement connaître les résultats obtenus par les étudiants, une fois par an au moins et un mois au plus tard après la fin de l'année universitaire.

Article 7

1. Les attestations couramment délivrées dans l'État hôte sont délivrées aux personnes envoyées à l'étranger, lorsque lesdites personnes ont terminé leurs études. Lesdites attestations sont mutuellement reconnues par les Parties contractantes, qui les considèrent comme équivalentes conformément à leurs dispositions réglementaires internes.

2. Persons sent abroad under the terms of article 2, paragraph 2, of this Agreement shall, on completing their studies, receive the appropriate certificates.

3. A list of the higher educational establishments in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic to which persons may be sent under the terms of this Agreement, including an enumeration of the titles and academic degrees which may be acquired in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic, forms an annex to this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any changes in the list.

Article 8

Persons admitted for study under the terms of this Agreement shall be provided with the following :

1. By the sending State :

- (a) A subsistence allowance and a sum of money to cover the cost of their housing for the entire duration of their studies in the receiving State, the amount to be determined by the sending State;
- (b) The cost of travel to their place of study and back, in accordance with the law of the sending State;
- (c) In the case of students engaging in practical work in their field of study in the receiving State, a subsistence allowance and a sum of money to cover the cost of their housing for the entire duration of such practical work;

2. By the receiving State :

- (a) Free tuition;
- (b) Housing in halls of residence or, in exceptional cases, in other accommodations, the cost of such housing to be borne by the person sent abroad;
- (c) In the case of students, board at reduced rates at student dining halls, the cost of such board to be borne by the students;
- (d) The cost of such travel within the territory of the receiving State as may be necessary for the completion of studies;
- (e) Free medical care under the conditions applicable to nationals of the receiving State.

2. Les attestations appropriées sont délivrées aux personnes envoyées à l'étranger en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, lorsque lesdites personnes ont terminé leur stage d'études.

3. La liste des établissements d'enseignement supérieur de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne, où des personnes peuvent être envoyées en application du présent Accord, ladite liste devant comporter une énumération des titres, diplômes et grades scientifiques qui peuvent être décernés dans la République socialiste tchécoslovaque et dans la République populaire de Pologne, constitue l'annexe au présent Accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront par écrit les modifications qui pourront être apportées à la liste en question.

Article 8

Lorsque des personnes sont autorisées à faire des études à l'étranger en vertu du présent Accord :

1. L'État d'envoi garantit auxdites personnes :
 - a) Une bourse et une somme en espèces destinée à couvrir les frais de logement pendant toute la durée des études dans l'État hôte et dont le montant est déterminé par l'État d'envoi;
 - b) Le remboursement des frais de voyage aller et retour jusqu'à la localité où l'intéressé doit faire ses études, conformément au règlement en vigueur dans l'État d'envoi;
 - c) En ce qui concerne les étudiants qui accomplissent un stage d'étude dans l'État hôte, le versement d'une bourse et d'une somme en espèces destinée à couvrir les frais de logement pendant toute la durée du stage;

2. L'État hôte garantit auxdites personnes :
 - a) La possibilité de faire des études gratuites;
 - b) Une place dans une cité universitaire ou, dans des cas exceptionnels, dans un autre établissement, les frais de logement étant à la charge des personnes envoyées à l'étranger;
 - c) En ce qui concerne les étudiants, la possibilité de prendre leurs repas dans des restaurants universitaires bon marché, les dépenses correspondantes étant à la charge des étudiants;
 - d) Le remboursement des dépenses relatives aux voyages que les étudiants doivent effectuer sur le territoire de l'État hôte en raison des plans d'études et programmes;
 - e) Les soins médicaux gratuits dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de l'État hôte.

Article 9

1. Either Contracting Party may, with the written consent of the competent authorities of the other State, admit the latter's nationals for study at their own expense, subject to the requirements specified in article 4 of this Agreement and with no obligation to provide subsistence allowances or housing in halls of residence.

2. Nationals of the other State who have obtained a secondary-school leaving certificate in the receiving State may be admitted for study in the receiving State if they meet the requirements laid down for admission to higher educational establishments under the law of the receiving State.

Article 10

The provisions of this Agreement shall also apply to persons sent to study in the other State before the entry into force of this Agreement.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties may deal with one another directly in matters connected with the application of this Agreement.

Article 12

The provisions of articles 3, 4 and 6 of this Agreement may be amended by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. Amendments shall be made by means of an exchange of notes.

Article 13

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

DONE at Prague on 26 April 1967, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

Article 9

1. Avec le consentement écrit des autorités compétentes de l'État d'envoi, chacune des Parties contractantes peut accueillir, pour qu'ils fassent des études, des ressortissants de l'autre Partie contractante, aux frais des intéressés et aux conditions visées à l'article 4 du présent Accord, et sans aucun engagement concernant l'octroi d'une bourse et le logement dans une cité universitaire.

2. Les ressortissants de l'autre État qui ont passé l'examen du baccalauréat dans l'État hôte peuvent être autorisés à poursuivre leurs études dans l'État hôte s'ils remplissent les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans le dit État en ce qui concerne l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux personnes qui, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, ont été envoyées sur le territoire de l'autre État pour y poursuivre leurs études.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent examiner directement les questions résultant de l'application du présent Accord.

Article 12

Les dispositions des articles 3, 4 et 6 du présent Accord peuvent être modifiées par voie d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Il est procédé à ces modifications par voie d'échange de notes.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours, une notification écrite de dénonciation.

Article 14

Le présent Accord devra être ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant cette ratification.

FAIT à Prague, le 26 avril 1967, en deux exemplaires, établi chacun en polonais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
J. HÁJEK

For the Government
of the Polish People's
Republic :
H. JABŁOŃSKI

ANNEX TO ARTICLE 7, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENTS AND GRADUATES OF
HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Czechoslovak Socialist Republic :

I. *Universities*

Charles University, Prague
Comenius University, Bratislava
Jan Evangelista Purkyně University, Brno
Palacký University, Olomouc
P. J. Šafařík University, Košice
17 November University, Prague
Independent schools of education :
School of Education, České Budějovice
School of Education, Plzeň
School of Education, Ústí nad Labem
School of Education, Hradec Králové
School of Education, Nitra
School of Education, Báňská Bystrica

-II. *Higher educational establishments (technical)*

Czech Higher Technical School, Prague
Slovak Higher Technical School, Bratislava
Higher School of Transport, Žilina
Higher School of Chemical Technology, Prague
Higher School of Chemical Technology, Pardubice
Higher School of Machinery and Electrotechnics, Plzeň
Higher School of Machinery and Textiles, Liberec
Higher Technical School, Brno
Higher School of Mining, Ostrava
Higher Technical School, Košice

III. *Higher educational establishments (economics)*

Higher School of Economics, Prague
Higher School of Economics, Bratislava

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

J. HÁJEK

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

H. JABLONSKI

ANNEXE AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ET DE DIPLÔMÉS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

République socialiste tchécoslovaque :

I. *Universités et établissements universitaires*

Université Charles, Prague
Université Komensky, Bratislava
Université Jan Purkyň l'Évangéliste, Brno
Université Palacky, Olomouc
Université P. J. Šafařík, Košice
Université du 17-novembre, Prague

Écoles normales supérieures :

Faculté de pédagogie, České Budějovice
Faculté de pédagogie, Plzeň
Faculté de pédagogie, Ústí nad Labem
Faculté de pédagogie, Hradec Králové
Faculté de pédagogie, Nitra
Faculté de pédagogie, Báňská Bystrica

II. *Enseignement technique supérieur*

Institut technique supérieur de Bohême, Prague
École supérieure slovaque d'enseignement technique, Bratislava
École supérieure des transports, Žilina
École supérieure de technologie chimique, Prague
École supérieure de technologie chimique, Pardubice
École supérieure de mécanique et d'électrotechnique, Plzeň
École supérieure de la mécanique et du textile, Liberec
Institut technique supérieur, Brno
École supérieure des mines, Ostrava
École technique supérieure, Košice

III. *Écoles supérieures de sciences économiques*

École supérieure de sciences économiques, Prague
École supérieure de sciences économiques, Bratislava

IV. Higher educational establishments (agricultural)

Higher School of Agriculture, Prague
Higher School of Agriculture, Brno
Higher School of Agriculture, Nitra
Higher School of Forestry and Timber Industry, Zvolen

V. Higher educational establishments (arts)

Academy of Musical Arts, Prague
Academy of Fine Arts, Prague
Higher School of Industrial Arts, Prague
Janáček Academy of Musical Arts, Brno
Higher School of Musical Arts, Bratislava
Higher School of Fine Arts, Bratislava

Titles and academic degrees

1. A graduate of a higher educational establishment shall receive from it a diploma indicating the field of study in which he has received his higher education. Diplomas awarded to the graduates referred to in paragraph 3 shall also indicate the titles granted to them.

A graduate of a higher educational establishment who has passed the oral doctoral examination in accordance with the provisions of paragraph 4 shall receive a diploma from the higher educational establishment at which he has passed the examination. The diploma shall indicate the title granted to the graduate and the field of study in which the oral doctoral examination has been taken.

2. A student who has completed his studies at a higher educational establishment shall have the status of "graduate of a higher educational establishment".

3. Higher educational establishments in the Czechoslovak Socialist Republic shall grant the following titles :

- (a) To graduates who have completed medical studies : the title of "Doctor of Medicine" ("MUDr");
- (b) To graduates of higher schools of technology, economics or agriculture, with the exception of graduates who have completed studies in veterinary medicine : the title of "Engineer" or "Architectural Engineer" ("Ing." or "Ing. arch.");
- (c) To graduates who have completed studies in veterinary medicine : the title of "Doctor of Veterinary Medicine" ("MVDr");
- (d) To graduates who have completed studies in painting, sculpture or architecture at higher schools in the field of the arts : the title of "Academic Painter", "Academic Sculptor" or "Academic Architect".

4. Graduates of universities, with the exception of the graduates referred to in paragraph 3 (a), who pass the prescribed oral doctoral examination in their chosen field of study, as viewed within its broader context, at the schools specified in the regulations governing oral doctoral examinations shall be granted by the universities in question the

IV. *Écoles supérieures d'enseignement agricole*

- École supérieure d'agriculture, Prague
- École supérieure d'agriculture, Brno
- École supérieure d'agriculture, Nitra
- École supérieure de la sylviculture et du bois, Zvolen

V. *Écoles supérieures d'enseignement artistique*

- Conservatoire de musique, Prague
- Académie des beaux-arts, Prague
- École supérieure des arts appliqués, Prague
- Conservatoire de musique Janacek, Brno
- École supérieure de musique, Bratislava
- École supérieure des beaux-arts, Bratislava

Diplômes, titres et grades scientifiques

1. L'établissement d'enseignement supérieur approprié délivre à chaque diplômé de l'enseignement supérieur un diplôme où est spécifié le domaine d'étude dans lequel l'intéressé a obtenu une qualification de niveau supérieur. Lorsqu'un diplôme est délivré à un diplômé appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous au paragraphe 3, le titre conféré à l'intéressé est également mentionné dans le diplôme.

Lorsqu'un diplômé de l'enseignement supérieur subit avec succès les épreuves du *rigorosum* (doctorat), conformément au paragraphe 4, un diplôme lui est délivré par l'établissement d'enseignement supérieur où il a subi ces épreuves. Le titre de l'intéressé est indiqué dans le diplôme, ainsi que la discipline scientifique dans laquelle il a passé les épreuves du *rigorosum*.

2. Un étudiant qui a terminé ses études dans un établissement d'enseignement supérieur est un « diplômé de l'enseignement supérieur ».

3. Les établissements d'enseignement supérieur de la République socialiste tchécoslovaque confèrent les titres suivants :

- a) Aux personnes ayant achevé leurs études de médecine, le titre de « docteur en médecine » (« MUDr »);
- b) Aux personnes qui ont achevé leurs études dans un établissement supérieur d'enseignement technique, économique et agricole, à l'exception des personnes qui ont fait des études de sciences vétérinaires, les titres d'« ingénieur » et, le cas échéant, d'« ingénieur architecte » (« Ing. » et, le cas échéant, « Ing. arch. »);
- c) Aux personnes qui ont achevé leurs études de sciences vétérinaires, le titre de « docteur en médecine vétérinaire » (« MVDr »);
- d) Aux personnes qui ont achevé leurs études de peinture, de sculpture et d'architecture dans des établissements supérieurs d'enseignement artistique, les titres de « peintre académicien », « sculpteur académicien » et « architecte académicien ».

4. Aux personnes qui ont achevé leurs études dans une université, à l'exception des personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 3, et qui subissent avec succès les épreuves du *rigorosum* (doctorat) dans les facultés énumérées à cet effet dans le règlement relatif au *rigorosum* (doctorat), dans la discipline scientifique de leur choix et sur les bases de cette

title of “ Doctor of Laws ” (“ JUDr ”), “ Doctor of Natural Sciences ” (“ RNDr ”) or “ Doctor of Philosophy ” (PhDr ”).

5. The following two academic degrees shall be awarded :

- (a) The degree of Candidate of Sciences (“ CSc ”);
- (b) The degree of Doctor of Sciences (“ DrSc ”).

Polish People’s Republic :

I. *Universities*

Warsaw University, Warsaw
Jagiellonian University, Cracow
Marie Curie Skłodowska University, Lublin
Łódź University, Łódź
Adam Mickiewicz University, Poznań
Nicolaus Copernicus University, Toruń
Bolesław Bierut University of Wrocław, Wrocław

II. *Higher educational establishments (economics)*

Central School of Planning and Statistics, Warsaw
Higher School of Economics, Katowice
Higher School of Economics, Cracow
Higher School of Economics, Poznań
Higher School of Economics, Sopot
Higher School of Economics, Wrocław

III. *Polytechnic institutes*

Warsaw Polytechnic Institute, Warsaw
Częstochowa Polytechnic Institute, Częstochowa
Gdańsk Polytechnic Institute, Gdańsk
Cracow Polytechnic Institute, Cracow
Academy of Mining and Metallurgy, Cracow
Łódź Polytechnic Institute, Łódź
Poznań Polytechnic Institute, Poznań
Szczecin Polytechnic Institute, Szczecin
Wincenty Pstrowski Polytechnic Institute of Silesia, Gliwice
Wrocław Polytechnic Institute, Wrocław

IV. *Higher educational establishments (engineering)*

Higher School of Engineering, Białystok
Higher School of Engineering, Bydgoszcz
Higher School of Engineering, Rzeszów
Higher School of Engineering, Lublin
Higher School of Engineering, Zielona Góra
Evening School of Engineering, Kielce
Higher School of Engineering, Opole

discipline, les établissements d'enseignement supérieur confèrent les titres de « docteur en droit » (« JUDr »), ou « docteur en sciences naturelles » (« RNDr »), ou « docteur en philosophie » (« PhDr »).

5. Les grades scientifiques conférés comportent deux degrés, à savoir :

- a) Le grade de candidat ès sciences (« CSc »);
- b) Le grade de docteur ès sciences (« DrSc »).

République populaire de Pologne :

I. *Universités*

Université de Varsovie, Varsovie
Université Jagiellon, Cracovie
Université Marie Curie-Sklodowska, Lublin
Université de Lodz, Lodz
Université Adam Mickiewicz, Poznan
Université Nicolas Copernik, Torun
Université Boleslaw Bierut de Wroclaw, Wroclaw

II. *Écoles supérieures de sciences économiques*

École centrale de planification et de statistique, Varsovie
École supérieure de sciences économiques, Katowice
École supérieure de sciences économiques, Cracovie
École supérieure de sciences économiques, Poznan
École supérieure de sciences économiques, Sopot
École supérieure de sciences économiques, Wroclaw

III. *Écoles polytechniques*

École polytechnique de Varsovie, Varsovie
École polytechnique de Czestochowa
École polytechnique de Dantzig, Dantzig
École polytechnique de Cracovie, Cracovie
Académie des mines et de la sidérurgie, Cracovie
École polytechnique de Lodz, Lodz
École polytechnique de Poznan, Poznan
École polytechnique de Stettin, Stettin
École polytechnique Wincent Pstrowski de Silesie, Glivice
École polytechnique de Wroclaw

IV. *Écoles supérieures d'ingénieurs*

École supérieure d'ingénieurs, Bialystok
École supérieure d'ingénieurs, Bydgoszcy
École supérieure d'ingénieurs, Rzeszow
École supérieure d'ingénieurs, Lublin
École supérieure d'ingénieurs, Ziolona Gora
École d'ingénieurs par cours du soir, Kielce
École supérieure d'ingénieurs, Opol

V. *Higher educational establishments (agricultural)*

Central School of Agriculture, Warsaw
Higher School of Agriculture, Cracow
Higher School of Agriculture, Lublin
Higher School of Agriculture, Olsztyn
Higher School of Agriculture, Poznań
Higher School of Agriculture, Szczecin
Higher School of Agriculture, Wrocław

VI. *Academies of medicine*

Academy of Medicine, Warsaw
Academy of Medicine, Białystok
Academy of Medicine, Gdańsk
Academy of Medicine, Cracow
Academy of Medicine, Lublin
Academy of Medicine, Łódź
Academy of Medicine, Poznań
Academy of Medicine, Wrocław
General Karol Świerczewski Academy of Medicine of Pomerania, Szczecin
Ludwik Waryński Academy of Medicine of Silesia, Katowice

VII. *Higher schools of education*

Higher School of Education, Gdańsk
Higher School of Education, Katowice
Higher School of Education, Cracow
Higher School of Education, Opole
Higher School of Education, Rzeszów

VIII. *Higher educational establishments (music)*

State Higher School of Music, Warsaw
State Higher School of Music, Katowice
State Higher School of Music, Cracow
State Higher School of Music, Łódź
State Higher School of Music, Poznań
State Higher School of Music, Gdańsk
State Higher School of Music, Wrocław

IX. *Higher educational establishments (fine arts)*

Academy of Fine Arts, Warsaw
Academy of Fine Arts, Cracow
State Higher School of Fine Arts, Gdańsk
State Higher School of Fine Arts, Łódź
State Higher School of Fine Arts, Poznań
State Higher School of Fine Arts, Wrocław

X. *Higher educational establishments (theatrical arts)*

Aleksander Zelwerowicz State Higher School of Theatrical Arts, Warsaw

V. *Écoles supérieures d'enseignement agricole*

École centrale d'économie agricole, Varsovie
École supérieure d'agriculture, Cracovie
École supérieure d'agriculture, Lublin
École supérieure d'agriculture, Olsztyn
École supérieure d'agriculture, Poznan
École supérieure d'agriculture, Stettin
École supérieure d'agriculture, Wroclaw

VI. *Académies de médecine*

Académie de médecine, Varsovie
Académie de médecine, Bialystok
Académie de médecine, Dantzig
Académie de médecine, Cracovie
Académie de médecine, Lublin
Académie de médecine, Lodz
Académie de médecine, Poznan
Académie de médecine, Wroclaw
Académie de médecine du littoral (Faculté Charles Swierczewsky), Stettin
Académie de médecine de Silésie (Faculté Ludvik Warynsky), Katowice

VII. *Écoles normales supérieures*

École normale supérieure, Dantzig
École normale supérieure, Katowice
École normale supérieure, Cracovie
École normale supérieure, Opol
École normale supérieure, Rzeszow

VIII. *Écoles supérieures d'enseignement musical*

École nationale supérieure d'enseignement musical, Varsovie
École nationale supérieure d'enseignement musical, Katowice
École nationale supérieure d'enseignement musical, Cracovie
École nationale supérieure d'enseignement musical, Lodz
École nationale supérieure d'enseignement musical, Poznan
École nationale supérieure d'enseignement musical, Dantzig
École nationale supérieure d'enseignement musical, Wroclaw

IX. *Écoles supérieures d'enseignement artistique*

Académie des beaux-arts, Varsovie
Académie des beaux-arts, Cracovie
École nationale supérieure des beaux-arts, Dantzig
École nationale supérieure des beaux-arts, Lodz
École nationale supérieure des beaux-arts, Poznan
École nationale supérieure des beaux-arts, Wroclaw

X. *Écoles supérieures d'art dramatique*

École nationale supérieure d'art dramatique (École Alexandre Zelwerowicz),
Varsovie

Ludwik Solski State Higher School of Theatrical Arts, Cracow
Leon Schiller State Higher School of Theatrical and Cinematic Arts, Łódź

XI. *Higher educational establishments (physical education)*

Academy of Physical Education, Warsaw
Higher School of Physical Education, Cracow
Higher School of Physical Education, Poznań
Higher School of Physical Education, Wrocław

Diplomas and titles granted to graduates of higher educational establishments; academic degrees :

- I. Higher educational establishments shall award their graduates diplomas certifying that they have completed their studies and indicating that they have been granted one of the following titles :
 1. Universities, higher schools of economics, education, music, fine arts, theatrical arts and physical education : the title of “ Master ”;
 2. Polytechnic institutes : the title of “ Master of Engineering ”;
 3. Higher schools of engineering : the title of “ Engineer ”;
 4. Higher schools of agriculture : in the case of graduates of faculties of veterinary medicine, the title of “ Veterinarian ”; in the case of graduates of other faculties, the title of “ Engineer ” upon completion of a four-year course of study and the title of “ Master of Engineering ” upon completion of a five-year course of study;
 5. Academies of medicine : in the case of graduates of medical and stomatological faculties, the title of “ Physician ”; in the case of graduates of pharmacological faculties, the title of “ Master of Pharmacology ”.
- II. The following academic degrees shall be awarded :
 1. The degree of “ Doctor ” in a specific field or academic discipline;
 2. The degree of “ Lecturer ” in a specific or academic discipline.

École nationale supérieure d'art dramatique (École Ludvik Solski), Cracovie
École nationale supérieure d'art dramatique et des hautes études cinématographiques (École Léon Schiller), Lodz

XI. *Écoles supérieures d'éducation physique*

Académie d'éducation physique, Varsovie
École supérieure d'éducation physique, Cracovie
École supérieure d'éducation physique, Poznan
École supérieure d'éducation physique, Wroclaw.

Diplômes et titres des diplômés de l'enseignement supérieur et grades scientifiques

I. Les établissements d'enseignement supérieur délivrent aux diplômés de l'enseignement supérieur des diplômes de fin d'études, qui comportent les titres ci-après :

1. Dans le cas de diplômes délivrés par les universités, les écoles supérieures de sciences économiques, les écoles normales supérieures, les écoles supérieures d'enseignement musical ou artistique, les écoles supérieures d'art dramatique et les écoles supérieures d'éducation physique, le titre de « *magister* »;
2. Dans le cas de diplômes délivrés par les écoles polytechniques, le titre de « *magister ingénieur* »;
3. Dans le cas de diplômes délivrés par les écoles supérieures d'ingénieurs, le titre d'« ingénieur »;
4. Dans le cas de diplômes délivrés par les écoles supérieures d'agriculture, le titre de « *lekarz weterynarii* » (médecin vétérinaire), lorsque l'intéressé est diplômé des facultés de médecine vétérinaire, et, pour les autres diplômés, le titre d'« ingénieur » après quatre ans d'études et le titre de « *magister ingénieur* » après cinq ans d'études.
5. Dans le cas de diplômes délivrés par les académies de médecine, le titre de « *lekarz* » (médecin) pour les diplômés des facultés de médecine et de stomatologie, et le titre de « *magister en pharmacie* » pour les diplômés des facultés de pharmacie.

II. Peuvent être conférés les grades scientifiques suivants :

1. Le grade de « docteur » dans la spécialité ou la discipline scientifique considérée;
2. Le grade de « docent » dans la spécialité ou la discipline scientifique considérée.

EXCHANGE OF NOTES

I

Prague, 26 April 1967

Comrade Minister :

In connexion with the negotiations relating to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the exchange of students and graduates of higher educational establishments, signed this day, I have the honour to propose that the provision of article 1 of the said Agreement relating to the admission of graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party to research centres of higher educational establishments and academies of science should be extended as soon as possible to include other research centres in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic.

If the Government of the Polish People's Republic agrees to the foregoing, I propose that article 1 should read as follows :

“Each Contracting Party shall, by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, admit students from the other Contracting Party for regular study and admit graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party so that they may improve and expand their specialized knowledge or acquire academic degrees at higher educational establishments or research centres. ”

I propose that an agreement concerning this amendment should be concluded by means of an exchange of notes.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Comrade Minister, the assurances of my highest consideration.

J. HÁJEK

Dr. Henryk Jabłoński
Minister of Education and Higher Education
of the Polish People's Republic
Prague

ÉCHANGE DE NOTES

I

Prague, le 26 avril 1967

Cher camarade Ministre,

Comme suite aux discussions sur l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur, signé ce jour, je me permets de proposer que la disposition de l'article premier dudit Accord, qui concerne l'admission de diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante dans les instituts de recherche des établissements d'enseignement supérieur et des académies des sciences, soit étendue le plus rapidement possible à d'autres instituts de recherche de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne.

Au cas où cette proposition rencontrerait l'agrément de la Partie polonaise, je propose que l'article premier soit modifié comme suit :

« Les Parties contractantes, sur la base d'accords conclus entre leurs autorités compétentes, admettent des étudiants de l'autre Partie contractante pour qu'ils poursuivent leurs études dans un cadre normal, et des diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante pour qu'ils complètent et approfondissent leurs connaissances dans les domaines de leur spécialité ou qu'ils acquièrent des grades scientifiques dans les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche. »

Je pense que l'accord concernant la modification susmentionnée pourrait être conclu par voie d'échange de notes.

Je vous serais obligé, camarade Ministre, de bien vouloir confirmer la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

J. HÁJEK

Camarade Henryk Jablonski
Ministre des arts et lettres et de l'enseignement supérieur
de la République populaire de Pologne
Prague

II

Prague, 26 April 1967

Comrade Minister :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I shall submit your proposal to the Government of the Polish People's Republic for consideration. Accordingly, I shall return to the subject of your proposal at the earliest possible date. I agree that if your proposal is accepted by the Government of the Polish People's Republic, an agreement in the matter should be concluded by means of an exchange of notes.

Accept, Comrade Minister, the assurances of my highest consideration.

H. JABŁOŃSKI

Dr. Jiří Hájek
Minister of Education of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague

II

Prague, le 26 avril 1967

Cher camarade Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je me propose de transmettre votre proposition au Gouvernement de la République populaire de Pologne, pour examen. A cet égard, je me permettrai de revenir, le plus rapidement possible, sur votre proposition. Au cas où celle-ci rencontrerait l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'accepte que l'accord concernant la modification proposée soit conclu par voie d'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

H. JABLONSKI

Camarade Jiří Hájek
Ministre de l'éducation de la République socialiste tchécoslovaque
Prague

No. 8833

**NETHERLANDS
and
KENYA**

Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Kenya. Signed at Nairobi, on 9 February 1967

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 16 November 1967.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Kenya.
Signé à Nairobi, le 9 février 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 novembre 1967.

No. 8833. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN KENYA. SIGNED AT NAIROBI, ON 9 FEBRUARY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya in their desire to promote understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills have agreed as follows :

Article 1

a) Within the limits imposed by the availability of manpower, financial, and material resources the Netherlands Government shall at the request of, and in agreement with, the Government of Kenya dispatch volunteers from the Organisation of Netherlands Volunteers to serve on specific development projects in Kenya selected for support.

b) Volunteers shall be made available on the conditions specific in this Agreement and in accordance with any special arrangements to be agreed upon as the need arises. Any contingency not provided for in this Agreement shall be the subject of a separate exchange of notes.

c) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands Volunteers. The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the Organisation of Netherlands Volunteers and the Agency or Agencies responsible in Kenya for the day to day administration of the projects upon which the volunteers are employed.

Article 2

a) The Government of Kenya shall afford the volunteers all the assistance they may require for the satisfactory performance of their duties.

b) During the period of their stay in Kenya volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in Kenya.

c) Subject to prior consultation with and the agreement of the Government of Kenya, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation

¹ Came into force on 30 September 1967, in accordance with article 10(a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8833. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU KENYA. SIGNÉ À NAIROBI, LE 9 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de favoriser l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays grâce à l'échange de connaissances et de compétences professionnelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Dans les limites du personnel disponible et de ses ressources financières et matérielles, le Gouvernement néerlandais envoie, à la demande du Gouvernement kényen et en accord avec ce dernier, des volontaires de l'Organisation des volontaires néerlandais pour participer à l'exécution au Kenya de projets de développement déterminés choisis pour bénéficier d'une assistance.

b) Les volontaires sont mis à la disposition du Gouvernement kényen dans les conditions spécifiées dans le présent Accord et conformément à tous arrangements spéciaux qui pourront être conclus selon que de besoin. Toute éventualité non prévue dans le présent Accord fera l'objet d'un échange de notes distinct.

c) Le Gouvernement néerlandais confie l'application du présent Accord à l'Organisation des volontaires néerlandais. Les modalités d'application feront dans chaque cas l'objet d'arrangements entre l'Organisation des volontaires néerlandais et l'organisme ou les organismes responsables au Kenya des opérations courantes concernant l'administration des projets à l'exécution desquels participent les volontaires.

Article 2

a) Le Gouvernement kényen prête aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leurs tâches de façon satisfaisante.

b) Pendant la durée de leur séjour au Kenya, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur au Kenya.

c) Sous réserve de consultations préalables avec le Gouvernement kényen et de l'assentiment de ce dernier, des représentants du Gouvernement néerlandais

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1967, conformément à l'alinéa a de l'article 10.

of Netherlands Volunteers may observe how work is progressing in connection with the tasks to which the volunteers have been assigned.

Article 3

a) Notwithstanding the provisions of paragraph (*a*) of Article 1 of this Agreement the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Government of Kenya. Such action should, however, wherever possible not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

b) The Government of Kenya shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Government of Kenya shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorised representative of the Netherlands Government in Kenya, and having discussed measures by which the volunteer might be placed in an alternative appointment.

Article 4

The Netherlands Government shall :

a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Kenya.

b) Meet the cost of social insurance, salaries, and passages from and to the Netherlands in respect of each volunteer.

c) Furnish the volunteers with such personal and professional equipment for each individually and for the team as a whole as is deemed necessary for the effective execution of the projects to which the volunteers are assigned. Agreement shall be reached beforehand between the two Governments in respect of the volume of these consignments and the manner in which they are to be delivered. The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless by mutual agreement its ownership is vested in the Government of Kenya.

Article 5

The Government of Kenya shall :

a) Exempt the volunteers from the payment of direct taxes and social security contributions in respect of any emoluments received by them from Netherlands sources for their services under the present Agreement.

b) Exempt from the payment of customs duties the new or used personal effects imported by the volunteers within three months of their first arrival in Kenya.

ou de l'Organisation des volontaires néerlandais pourront observer le déroulement des travaux qu'impliquent les tâches auxquelles les volontaires sont affectés.

Article 3

a) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa *a* de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement néerlandais a le droit de rappeler un volontaire après consultation avec les autorités compétentes du Gouvernement kényen. Toutefois, cette mesure ne doit pas, chaque fois que cela est possible, compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire a été affecté.

b) Le Gouvernement kényen a le droit de demander au Gouvernement des Pays-Bas de rappeler un volontaire si la conduite personnelle ou professionnelle de ce dernier justifie cette mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen ne se prévaut pas de ce droit avant d'avoir adressé une plainte au représentant autorisé du Gouvernement néerlandais au Kenya et d'avoir examiné les mesures permettant d'affecter le volontaire à d'autres tâches.

Article 4

Le Gouvernement néerlandais :

a) Est responsable de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Kenya;

b) Prend à sa charge les frais d'assurance sociale, le traitement ainsi que les frais de voyage aller et retour (Pays-Bas–Kenya et Kenya–Pays-Bas) de chaque volontaire;

c) Fournit à chaque volontaire individuellement et à l'ensemble de l'équipe l'équipement personnel et professionnel considéré nécessaire pour assurer l'exécution efficace des projets auxquels les volontaires sont affectés. Les deux gouvernements se mettront préalablement d'accord sur le volume de ces envois et la façon dont ils doivent être livrés. L'équipement en question demeurera la propriété du Gouvernement néerlandais à moins que la propriété n'en soit transférée au Gouvernement kényen par accord mutuel.

Article 5

Le Gouvernement kényen :

a) Exonère les volontaires des impôts directs et des cotisations de sécurité sociale sur tous émoluments de source néerlandaise reçus par eux au titre de leurs services en vertu du présent Accord.

b) Exonère des droits de douane les effets personnels neufs ou usagés importés par les volontaires dans les trois mois suivant la date de leur première arrivée au Kenya.

c) Exempt from all import and export duties and other public charges the funds, equipment, materials and supplies provided by the Netherlands Government in connection with the successful implementation of the projects to which volunteers have been assigned.

d) Permit the exchange of funds referred to under paragraphs (*a*) and (*c*) of this Article at the highest rate permitted under existing Kenyan legislation.

e) Make provisions for and bear the costs of the clearance and temporary storage at the port of arrival in Kenya of the equipment made available by the Netherlands Government and also for the insurance and transportation of such equipment from the port of arrival to the duty station of the volunteers for whom the equipment is intended.

f) Make provisions for the duty free importation by the Organisation of Netherlands Volunteers or the purchase from bond of one motor vehicle for the official use of a volunteer where it is indicated that independent means of transport would assist the volunteer in the successful fulfilment of his duties. The implementation of this concession shall be discussed in each case between the Government of Kenya and the authorised representative of the Organisation of Netherlands Volunteers. Where this concession is extended by mutual agreement the vehicles must be owned, taxed and insured by the Organisation of Netherlands Volunteers which will also undertake the responsibility for its maintenance and repair. If the vehicle is sold in East Africa duty will be payable at the appropriate rates at the time of the sale unless re-sold to a person or an organisation similarly privileged.

Article 6

The Government of Kenya shall grant the volunteers :

a) Permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Kenya.

b) The working and residence permits free of charge as and whenever required in connection with the execution of the projects.

c) Rent free housing at places where they are to perform their duties. Alternatively, the Government of Kenya agrees to pay each volunteer a straightforward allowance of shs. 300/— per month if suitable housing is not available from Government sources.

d) The same medical facilities as are extended to Kenya Government civil servants.

e) Transportation when on duty or the payment of a mileage allowance at the same rates as are applicable from time to time for Government officers

c) Exonère de tous droits d'importation et d'exportation et autres droits les fonds, l'équipement, le matériel et les fournitures fournis par le Gouvernement néerlandais en vue de la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés.

d) Autorise le change des fonds visés aux alinéas *a* et *c* du présent article au taux le plus élevé autorisé par la législation kényenne en vigueur.

e) Prend des mesures pour faire dédouaner et entreposer provisoirement au port d'arrivée au Kenya l'équipement mis à sa disposition par le Gouvernement néerlandais ainsi que pour assurer et faire transporter cet équipement du port d'arrivée au lieu d'affectation des volontaires auxquels l'équipement est destiné, et prend à sa charge les frais correspondants.

f) Prend des mesures pour permettre à l'Organisation des volontaires néerlandais d'importer en franchise ou d'acheter sans acquitter les droits de douane correspondants un véhicule à moteur pour l'usage officiel d'un volontaire lorsqu'il est indiqué qu'un moyen de transport individuel faciliterait la bonne exécution des tâches du volontaire. Les modalités de cette exonération feront dans chaque cas l'objet de consultations entre le Gouvernement kényen et le représentant autorisé de l'Organisation des volontaires néerlandais. Lorsque cette exonération est opérée par accord mutuel, les véhicules doivent être la propriété de l'Organisation des volontaires néerlandais, qui doit acquitter les taxes sur ces véhicules et les assurer et qui doit également prendre à sa charge leur entretien et les réparations. Si le véhicule est vendu en Afrique de l'Est, les droits de douane correspondants seront perçus au taux applicable au moment de la vente, à moins que le véhicule ne soit revendu à une personne ou à une organisation jouissant du même privilège.

Article 6

Le Gouvernement kényen :

a) Donne aux volontaires l'autorisation d'entrer dans le pays ou de le quitter à tout moment sous réserve uniquement des lois relatives à l'immigration applicables au Kenya.

b) Délivre gratuitement aux volontaires un permis de travail et un permis de résidence chaque fois que cela est nécessaire pour l'exécution des projets.

c) Loge gratuitement les volontaires au lieu où ils doivent s'acquitter de leurs tâches. Au cas où il ne pourrait pas mettre à la disposition des volontaires un logement convenable, le Gouvernement kényen s'engage à verser à chaque volontaire une indemnité forfaitaire de 300 shillings par mois.

d) Assure aux volontaires les mêmes services médicaux que ceux dont bénéficient les fonctionnaires kényens.

e) Fournit aux volontaires des moyens de transport lorsqu'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions ou, lorsqu'un volontaire utilise pour un déplacement

travelling on duty, when a volunteer travels on official business in a vehicle belonging to the Organisation of Netherlands Volunteers and used by him.

f) Internal transportation from their point of entry and departure in Kenya to their duty stations.

Article 7

a) Subject to the provisions of paragraph (b) below, a volunteer or the Netherlands Government shall not be liable for any act or omission occurring in the *bona fide* discharge of his official duties when such act or omission gives rise to a legal claim on the part of a third party.

b) In cases of gross negligence or deliberate intention giving rise to the claim, the volunteer shall remain fully liable notwithstanding that the act or omission was done in the performance of official duties.

c) In the event of the Government undertaking to meet any claim on behalf of a volunteer, in accordance with the provisions of this Article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contribution, guarantee, defence or insurance to which such volunteer is entitled.

d) The Government of the Netherlands shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance required for the handling of any case to which the provisions of this Article relate, and shall make such personnel as may be required to give evidence in the matter available for all necessary purposes.

Article 8

The provisions of the present Agreement shall also apply when volunteers are dispatched to the University College, Nairobi, and to other quasi-Government or private organisations subject to mutual agreement between the Netherlands Government and the Government of Kenya.

Article 9

The provisions and concessions as contained in paragraphs (a), (b), (d), and (f) of Article 5 and in paragraphs (a) and (b) of Article 6 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Organisation of Netherlands Volunteers in Kenya and to two of his Administrative Assistants recruited from overseas.

officiel un véhicule appartenant à l'Organisation des volontaires néerlandais, lui verse une indemnité de déplacement (proportionnelle au nombre de kilomètres parcourus) au même taux que celui qui est arrêté de temps à autre pour les fonctionnaires du Gouvernement en mission.

f) Fournit aux volontaires des moyens de transport pour se rendre de leur lieu d'arrivée et de leur point de départ au Kenya à leur lieu d'affectation.

Article 7

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, lorsqu'un acte ou une omission imputables à un volontaire dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions officielles donnent lieu à une action en dommages-intérêts de la part d'un tiers, cet acte ou cette omission n'engagent pas la responsabilité du volontaire ni celle du Gouvernement néerlandais.

b) Dans le cas où la plainte serait motivée par une négligence grave ou une faute intentionnelle, la responsabilité du volontaire est pleinement engagée même si l'acte ou l'omission sont intervenus dans l'exercice de ses fonctions officielles.

c) Au cas où il s'engagerait à faire face à toute demande de dommages-intérêts pour le compte d'un volontaire, conformément aux dispositions du présent article, le Gouvernement kényen sera subrogé dans les droits de ce volontaire relatifs à toute action en compensation, demande reconventionnelle, indemnité, contribution, garantie, défense ou assurance.

d) Le Gouvernement néerlandais fournira au Gouvernement kényen tous renseignements ou autre assistance nécessaires en vue du règlement de toute affaire à laquelle les dispositions du présent article sont applicables et mettra à sa disposition le personnel dont le témoignage peut être nécessaire en l'occurrence à toutes fins utiles.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également lorsque des volontaires sont envoyés à l'University College de Nairobi et à d'autres organismes semi-gouvernementaux ou privés sous réserve d'accord mutuel entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement kényen.

Article 9

Les dispositions et exonérations énoncées aux alinéas *a*, *b*, *d* et *f* de l'article 5 et aux alinéas *a* et *b* de l'article 6 du présent Accord s'appliquent également au Représentant résident de l'Organisation des volontaires néerlandais au Kenya et à deux de ses adjoints administratifs recrutés outre-mer.

Article 10

a) The present Agreement shall enter into force on a mutually agreed date after due constitutional processes have been complied within each country.

b) It shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notify the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi this ninth day of February 1967, in duplicate in the English language.

For the Kingdom
of the Netherlands :
J. C. VAN BEUSEKOM

For the Republic
of Kenya :
T. MBOYA

Article 10

a) Le présent Accord entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux gouvernements après que les formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays auront été remplies.

b) Il sera valable pour une période de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée par la suite, à moins que l'un des gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le 9 février 1967, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. C. VAN BEUSEKOM

Pour la République
du Kenya :

T. MBOYA

No. 8834

**NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
anti-tuberculosis campaign in Viet-Nam (with annexes).
Saigon, 23 February and 24 March 1967**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 16 November 1967.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DU VIETNAM**

**Échange de lettres constituant un accord conceruant la lutte
contre la tuberculose au Vietnam (avec annexes). Saigon,
23 février et 24 mars 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 novembre 1967.

N^o 8834. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIETNAM CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE AU VIETNAM. SAIGON, 23 FÉVRIER ET 24 MARS 1967

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N^o 243

Saigon, le 23 février 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Saigon entre les représentants des Gouvernements de la République du Vietnam et du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence les propositions de mon Gouvernement concernant la construction de trois centres antituberculeux à Saigon/Gia Dinh et la modernisation du Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng.

Le Gouvernement néerlandais prendra à sa charge la construction des trois centres susdits, construction qui sera réalisée d'après le plan type établi pour le centre existant à Càn-Tho et auquel de légères modifications pourront être apportées de commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le budget prévu pour le gros œuvre de chaque centre est estimé à 216 000 florins (soit US \$ 60 000).

Le Gouvernement néerlandais équippa ces centres du matériel nécessaire dont la description complète figure à l'Annexe I ci-jointe.

Le budget prévu pour l'équipement d'un centre est estimé à 98 000 florins (soit US \$ 26 693).

Le Gouvernement néerlandais prendra également à sa charge la modernisation et l'équipement du Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng, pour lesquels les plans seront établis par l'architecte néerlandais actuellement sur place, de commun accord entre les autorités gouvernementales compétentes des deux pays.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 24 mars 1967 et entré en vigueur le 6 septembre 1967, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement de la République du Vietnam que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8834. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING THE ANTI-TUBERCULOSIS CAMPAIGN IN VIET-NAM. SAIGON, 23 FEBRUARY AND 24 MARCH 1967

I

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 243

Saigon, 23 February 1967

Sir,

With reference to the conversations which took place recently at Saigon between the representatives of the Governments of the Republic of Viet-Nam and the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to transmit to you the proposals of my Government concerning the construction of three anti-tuberculosis centres at Saigon/Gia Dinh and the modernization of the Central Clinic of the Hồng-Bàng Hospital.

The Netherlands Government will assume responsibility for the construction of the above-mentioned three centres, which will be based on the model plan drawn up for the existing centre at Càn-Tho, to which slight modifications may be made by agreement between the competent authorities of the two Governments.

The cost of the basic construction of each centre is estimated at 216,000 florins (\$US 60,000).

The Netherlands Government will provide the centres with the necessary equipment, a full description of which appears in the attached annex I.

The cost of the equipment of each centre is estimated at 98,000 florins (\$US 26,693).

The Netherlands Government will also assume responsibility for the modernization and equipment of the Central Clinic of the Hồng-Bàng Hospital, the plans for which will be drawn up by the Netherlands architect on the spot, by agreement between the competent governmental authorities of the two countries.

¹ Applied provisionally from 24 March 1967 and came into force on 6 September 1967, the date on which the Netherlands Government notified the Government of the Republic of Viet-Nam that the constitutional formalities required in the Netherlands had been completed, in accordance with the terms of the said letters.

Le budget prévu pour le gros œuvre de cette modernisation est estimé à 720 000 florins (soit US \$ 200 000).

L'équipement nécessaire au Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng sera fourni par le Gouvernement néerlandais suivant la description figurant à l'Annexe II.

Le budget prévu pour l'équipement du Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng est estimé à 403 500 florins (soit US \$ 112 071).

Pour la construction des trois centres en question, les terrains suivants seront réservés par les bons soins du Gouvernement de la République du Vietnam :

1) Une partie de la Pépinière située le long de la route Dai-Lô Trân-Quốc-Toan, mesurant 40 × 60 mètres et dont la description cadastrale se trouve ci-jointe marquée Annexe III.

2) Une partie du Centre d'Élevage situé le long de la route Vo-Tanh mesurant 40 × 75 mètres et dont la description cadastrale se trouve ci-jointe marquée Annexe IV.

3) Un troisième terrain d'une superficie minimum de 2 500 m² sera accordé aussitôt que possible et sélectionné de commun accord avec l'architecte néerlandais.

4) La modernisation du Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng s'effectuera sur le terrain actuellement occupé par ce Dispensaire.

Il est, de convention expresse, convenu que lorsque les bâtiments susdits seront achevés, équipés et réceptionnés par le Gouvernement de la République du Vietnam, ce dernier en devient propriétaire et s'engage à en assurer le bon fonctionnement en conservant à ces établissements leur caractère médico-social tant que cette affectation se trouve justifiée.

Le Gouvernement de la République du Vietnam veillera à ce que le personnel suivant soit disponible dès la mise en fonction de ces bâtiments :

Pour un centre antituberculeux de quartier :

- 1 médecin
- 1 infirmier-major
- 4 infirmières
- 1 aborantine
- 2 manipulateurs de R.X.
- 1 assistant en pharmacie
- 1 secrétaire
- 4 coolies

Le personnel de l'action sociale sera également recruté par le Gouvernement de la République du Vietnam.

The cost of the basic construction work entailed by this modernization is estimated at 720,000 florins (\$US 200,000).

The equipment required for the Central Clinic of the Hông-Bàng Hospital will be provided by the Netherlands Government in accordance with the specifications listed in annex II.

The cost of the equipment of the Central Clinic of the Hông-Bàng Hospital is estimated at 403,500 florins (\$US 112,071).

The following sites will be reserved for the construction of the three centres in question, through the good offices of the Government of the Republic of Viet-Nam :

(1) A part of the nursery situated on the Dai-Lô-Trân-Quốc-Toan road, measuring 40×60 metres, a cadastral description of which is attached hereto as annex III.

(2) A part of the Animal Husbandry Centre situated on the Vo-Tanh road, measuring 40×75 metres, a cadastral description of which is attached hereto as annex IV.

(3) A third site with a minimum area of 2,500 square metres will be provided as soon as possible and will be selected by agreement with the Netherlands architect.

(4) The modernization of the Central Clinic of the Hông-Bàng Hospital will be carried out on the present site of the Clinic.

It is expressly agreed that, when the above-mentioned buildings are completed and equipped and their receipt acknowledged by the Government of the Republic of Viet-Nam, the latter will become the owner thereof and undertakes to ensure their proper operation by maintaining the socio-medical character of these establishments for as long as such a course is justified.

The Government of the Republic of Viet-Nam will ensure that the following personnel are available as soon as the buildings are put into operation :

For a district anti-tuberculosis centre:

- 1 doctor
- 1 male head nurse
- 4 nurses
- 1 female laboratory assistant
- 2 radiographers
- 1 pharmaceutical assistant
- 1 secretary
- 4 coolies

The social work personnel will also be recruited by the Government of the Republic of Viet-Nam.

Pour le Dispensaire Central de l'Hôpital Hông-Bàng

Le personnel est déjà en place et son effectif sera augmenté ultérieurement si besoin est.

Il est convenu que les matériels d'équipement destinés aux centres et les matériaux indispensables à leur construction qui seront importés au Vietnam par le Gouvernement néerlandais seront exempts de toutes taxes d'importation et autres charges fiscales. Les indemnités éventuelles de port seront à la charge du Gouvernement de la République du Vietnam.

Les frais de transport, du lieu du débarquement au lieu de destination, des matériels d'équipement destinés aux Centres susdits et importés par le Gouvernement néerlandais seront à la charge du Gouvernement de la République du Vietnam.

Ensuite, il est également entendu que le Gouvernement de la République du Vietnam s'engagera à prendre à sa charge toutes réclamations concernant les terrains disponibles aux opérations entreprises par le Gouvernement néerlandais dans le cadre de ce projet.

Enfin, il est entendu que le Gouvernement néerlandais en ce qui concerne l'exécution de ce projet bénéficiera du taux de change officiel de 80 \$ VN pour 1 \$ US en plus d'une contribution de 38 \$ VN pour 1 \$ US de la part du Gouvernement de la République du Vietnam.

Les autorités compétentes désignées pour l'exécution de ce projet sont :

Du côté néerlandais: La Direction d'Assistance Technique du Ministère des Affaires Étrangères.

Du côté vietnamien: Le Ministère de la Santé.

Dans le cas où le Gouvernement de la République du Vietnam serait disposé à établir avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un arrangement conforme aux dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la lettre d'acceptation qu'Elle voudra bien m'adresser constituent un accord intervenu entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement de la République du Vietnam que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies.

Néanmoins, les deux Gouvernements appliqueront cet arrangement à partir de la date de la lettre d'acceptation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. J. DERKSEN
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères
de la République du Vietnam
Saigon

For the Central Clinic of the Hông-Bàng Hospital

The Hospital is already staffed and the personnel will be increased later if necessary.

It is agreed that the equipment for the centres and the materials required for their construction which are imported into Viet-Nam by the Netherlands Government will be exempt from all import taxes and other fiscal charges. Any port charges will be defrayed by the Government of the Republic of Viet-Nam.

The cost of transporting the equipment imported by the Netherlands Government for the above-mentioned centres from the point of unloading to the place of destination shall be borne by the Government of the Republic of Viet-Nam.

It is further understood that the Government of the Republic of Viet-Nam will undertake to assume responsibility for any claims relating to the land made available for the operations undertaken by the Netherlands Government under this project.

Lastly, it is understood that for the purposes of the execution of this project the Netherlands Government shall be allowed the official exchange rate of \$VN 80 for \$US 1, with an additional contribution of \$VN 38 per \$US 1 from the Government of the Republic of Viet-Nam.

The competent authorities designated for the execution of this project are :
In the case of the Netherlands : the Directorate of Technical Assistance, Ministry of Foreign Affairs.

In the case of Viet-Nam : the Ministry of Health.

Should the Government of the Republic of Viet-Nam be prepared to establish with the Government of the Kingdom of the Netherlands an arrangement in accordance with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your letter of acceptance shall constitute an agreement between the two Governments. This agreement will enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Government of the Republic of Viet-Nam that the formalities constitutionally required in the Netherlands have been completed.

Nevertheless, the two Governments will apply this arrangement from the date of the letter of acceptance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. J. DERKSEN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Viet-Nam
Saigon

ANNEXE I

L'ÉQUIPEMENT D'UN CENTRE ANTITUBERCULEUX DE QUARTIER

I. *Matériel technique :*

Radiophotographie Philipps avec générateur monobloc RRT à redresseur sec
 Statif ascenseur Philipps sur plate-forme avec support de caméra Odelca, 70 mm,
 commandé par bouton poussoir, support de la cuve radiogène et cabine de protec-
 tion
 Caméra Odelca de Oude Delft, 70-VII-U avec grille antidiffusante, photominuterie
 PHT 6 coffret de sécurité SFD
 Magasins MCS 70 pour caméra 70 mm, chacun avec un magasin approvisionneur et
 un magasin récepteur de rechange
 Chassis de série RFC Odelca : 2 unités
 Unités Hansen, 70 mm complet avec HRW, HSP, HPT, HST, HDC 70 et 2 HSP
 processing reel supplémentaires de rechange
 Processing equipment 70 mm roll films comprenant chacun 3 RDT, 2 PTW (2 de
 rechange), 1 RSD
 1 sècheuse rapide Odelca pour bobine PTW, 220 V.
 Soliscope PLV, modèle 70 mm
 Sentascope Odelca PTV

II. *Matériel de laboratoire :*

Conditionneur d'air
 Générateur de gaz
 Réfrigérateur
 Appareil à eau distillée
 Machine à laver et accessoires
 Centrifugeuse et accessoires
 Microscopes et accessoires : 2 unités
 Matériel de stérilisation et accessoires
 Verrerie générale dont flacons de marque Mac Cartney, avec bouchon à vis
 Matériel général de laboratoire

III. *Matériel divers :*

Bureau médical complet
 Matériel de scopie, type Philipps
 Classeurs métalliques avec dossiers suspendus
 Matériel médical divers, stérilisation, boîtes, aiguilles, seringues en quantité *ad hoc*

 Bureaux ordinaires et chaises
 Chaises et bancs de bois pour salles d'attente
 Accessoires divers : crachoirs sur pied, lampes, machines à écrire, etc.
 Conditionneurs d'air : 4 unités
 Ventilateurs de plafond : 10 unités

TotalU.S. \$ 26 693

ANNEX I

EQUIPMENT OF A DISTRICT ANTI-TUBERCULOSIS CENTRE

I. *Technical equipment :*

Philipps X-ray unit with RRT generator in one piece with dry-disc rectifier
 Philipps elevator stand on platform with Odelca 70 mm. push-button control camera support, X-ray tube support and protective cell

Oude Delft Odelca 70-VII-U camera with antidiffusion grid, phototimer PHT 6 safety box SFD

MCS 70 magazines for 70 mm. camera, each with feed magazine and spare take-up magazine

RFC Odelca series rack : 2 units

70 mm. Hansen units complete with HRW, HSP, HPT, HST, HDC 70 and 2 additional spare HSP processing reels

Processing equipment for 70 mm. roll films, each complete with 3 RDT, 2 PTW (2 spare), 1 RSD

1 Odelca rapid drying unit for PTW spool, 220 V.

PLV soliscope, 70 mm. model

Odelca PTV sentascope

II. *Laboratory equipment :*

Air-conditioner

Gas generator

Refrigerator

Distiller

Washing-machine with accessories

Centrifuge with accessories

Microscopes with accessories : 2 units

Sterilizer with accessories

Glass-ware, including Mac Cartney brand screw-top flasks

General laboratory equipment

III. *Miscellaneous equipment :*

Complete medical office

Philipps type X-ray equipment

Metal sorters with suspended files

Miscellaneous medical equipment, sterilizers, containers, needles, syringes, as necessary

Ordinary desks and chairs

Wooden chairs and benches for waiting-rooms

Miscellaneous accessories : standing spittoons, lamps, typewriters, etc.

Air-conditioners : 4 units

Ceiling fans : 10 units

Total \$US 26,693

ANNEXE II

L'ÉQUIPEMENT DU CENTRE ANTITUBERCULEUX DE HÔNG-BÀNG

I. *Rez-de-chaussée* :

- a) matériel technique :
2 appareils de radiographie Philipps
- b) matériel de laboratoire élémentaire
- c) rénovation du matériel existant
- d) matériel divers :
incinérateur, stérilisateur, etc.

II. *Premier étage* :

- a) matériel technique :
appareil de développement Hansen dont une sècheuse rapide pour 5 bobines
appareil de lecture De Oude Delft : 5 soliscopes, 5 pentascopes, 2 hélioccontrastors
appareil de radiotomographie verticale Philipps complet avec accessoires
générateur Philipps, médio DLX 150 kv., 250 mA., 75 kv., 500 mA. avec redresseur, 1 gaine 150 kv., 1 tube 150 kv., foyer 0,3 et 2 mm, 2 câbles HT.
jeux de cassettes et écrans renforçateurs Philipps
appareil de radioscopie avec paravent plombé, genre radio-groupe standard
machine à développement automatique (Kodak, Gevaert, Elema)
pulmotest Godart
bronchoscopie complète pour enfants et adultes
- b) matériel divers :
bureau médical complet
classeurs métalliques avec dossiers suspendus
matériel médical divers
bureaux ordinaires et chaises
chaises et bancs de bois pour salles d'attente
accessoires divers : crachoirs sur pied, lampes, machines à écrire
conditionneurs d'air : 6 unités
ventilateurs de plafond : 5 unités

III. *Deuxième étage* :

- a) matériel technique :
perforatrice type IBM
- b) matériel divers :
bureaux médicaux complets : 2 unités
classeurs métalliques avec dossiers suspendus
matériel médical divers : négatoscope à 1 ou plusieurs plages, etc.
bureaux ordinaires et chaises
accessoires divers : machines à écrire et à calculer, bureaux de dactylographes, etc.
conditionnement d'air du deuxième étage

Total :U.S. \$ 112 071

ANNEX II

EQUIPMENT FOR THE HÔNG-BÀNG ANTI-TUBERCULOSIS CENTRE

I. *Ground floor* :

- (a) Technical equipment :
2 Philipps radiography units
- (b) Basic laboratory equipment
- (c) Renovation of existing equipment
- (d) Miscellaneous equipment :
Incinerator, sterilizer, etc.

II. *First floor* :

- (a) Technical equipment :
Hansen developing equipment with rapid dryer for 5 spools
Oude Delft reading unit : 5 soliscopes, 5 pentascopes, 2 heliocontrastors
Vertical Philipps sectional roentgenography unit with accessories Philipps generator, medio DLX 150 kv., 250 mA., 75 kv., 500 mA. with rectifier, 1 casing 150 kv., 1 tube 150 kv., focus 0.3 and 2 mm., 2 HT cables
Philipps cassette-sets and intensifying screens
Radioscopy unit with leaded shield, type radio-group standard
Automatic developing machine (Kodak, Gevaert, Elema)
Godart pulmotest
Complete bronchoscopy unit for children and adults
- (b) Miscellaneous equipment :
Full medical office
Metal sorters with suspended files
Miscellaneous medical equipment
Ordinary desks and chairs
Wooden chairs and benches for waiting-rooms
Miscellaneous accessories : standing spittoons, lamps, typewriters
Air-conditioners : 6 units
Ceiling fans : 5 units

III. *Second floor* :

- (a) Technical equipment :
IBM punch
- (b) Miscellaneous equipment :
Full medical offices : 2 units
Metal sorters with suspended files
Miscellaneous medical equipment : film viewer with one or more fields
Ordinary desks and chairs
Miscellaneous accessories : typewriters, comptometers, typists' desks, etc.
Air-conditioning for the second floor

Total \$US 112,071

ANNEXE III

T F 173
Cholon An-Dông
4^e quartier
3^e feuille.

ANNEXE IV

8—1 Section 6
8^e feuille
Saigon-Khanh-Hôi.

II

RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1194/EF/VT

Saigon, le 24 Mars 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 243, en date du 23 Février 1967, dont teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la lettre et ses annexes que vous m'avez adressées et la présente lettre constituent un accord intervenu entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de notification par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement de la République du Viêt-Nam que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies.

J'accepte également votre proposition selon laquelle les deux Gouvernements appliqueront cet arrangement à partir de la date de la lettre d'acceptation.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

TRÂN-VÂN-DÓ
Ministre des Affaires Étrangères
République du Viêt-Nam

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade royale des Pays-Bas
Saigon

ANNEX III

T F 173
Cholon An-Dông
4th district
3rd sheet.

ANNEX IV

8-1 Section 6
8th sheet
Saigon-Khanh-Hôi.

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1194/EF/VT

Saigon, 24 March 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 243 of 23 February 1967, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands and that your letter and the annexes thereto and this letter constitute an agreement between our two Governments. This agreement will enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Government of the Republic of Viet-Nam that the formalities constitutionally required in the Netherlands have been completed.

I also accept your proposal that the two Governments shall apply this arrangement from the date of the letter of acceptance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TRÂN-VÂN-DÓ
Minister for Foreign Affairs
Republic of Viet-Nam

The Chargé d'Affaires a.i.
Royal Embassy of the Netherlands
Saigon

No. 8835

**GREECE
and
NORWAY**

**Protocol concerning the reciprocal grant of import and
export licences with most-favoured-nation treatment.
Signed at Athens, on 25 September 1964**

Official text: French.

Registered by Greece on 17 November 1967.

**GRÈCE
et
NORVÈGE**

**Protocole concernant l'octroi réciproque de licences d'importa-
tion et d'exportation avec traitement de la nation la plus
favorisée. Signé à Athènes, le 25 septembre 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 17 novembre 1967.

N° 8835. PROTOCOLE¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA NORVÈGE CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES D'IMPORTATION ET EXPORTATION AVEC TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 SEPTEMBRE 1964

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre l'Ambassade Royale de Norvège et le Ministère Royal des Affaires Étrangères, il a été convenu ce qui suit :

1. L'accord commercial du 12 mars 1949² est considéré comme expiré.
2. Les deux Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée dans l'octroi réciproque des licences d'importation et d'exportation.
3. a) Les contingents annuels suivants pour l'importation en Norvège des produits grecs sont établis :
 - 1) Vin et autres boissons alcooliquesC.N. 500 000
 - 2) Fruits frais, y compris pommes et poiresC.N. 1 000 000

Les licences d'importation pour les fruits frais seront accordées conformément aux dispositions de l'accord norvégien sur l'agriculture en vigueur.

b) Les autorités compétentes grecques s'engagent à accorder des licences pour l'exportation vers la Norvège de 35.000 tonnes de bauxite par an.

Le présent protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1965. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965 et sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant son expiration.

FAIT à Athènes, le 25 septembre 1964, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal de Grèce :
Spyros TETENES
Directeur du Département
des Affaires Économiques
du Ministère Royal
des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
Royal de Norvège :
Thore BOYE
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1965, conformément à ses propres dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 161; vol. 178, p. 384, et vol. 230, p. 429.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8835. PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE RECIPROCAL GRANT OF IMPORT AND EXPORT LICENCES WITH MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 25 SEPTEMBER 1964

As a result of negotiations between the Embassy of the Kingdom of Norway and the Royal Ministry of Foreign Affairs, the following agreement has been reached :

1. The Trade Agreement of 12 March 1949² shall be regarded as having expired.
2. The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in the reciprocal issue of import and export licences.
3. (a) The yearly quotas for imports of Greek products into Norway shall be as follows :

- (1) Wine and other alcoholic beverages Kr. 500,000
- (2) Fresh fruit, including apples and pears Kr. 1,000,000

Import licences for fresh fruit shall be granted in accordance with the provisions of the Norwegian agricultural agreement now in force.

(b) The competent Greek authorities undertake to grant export licences to Norway for 35,000 tons of bauxite annually.

This Protocol shall enter into force on 1 January 1965. It shall remain in force until 31 December 1965 and shall be extended from year to year by tacit agreement unless either of the Contracting Parties gives three months' notice of termination.

DONE at Athens, on 25 September 1964, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
Spyros TETENES
Director of the Department
of Economic Affairs
in the Royal Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Norway :
Thore BOYE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

¹ Came into force on 1 January 1965, in accordance with its own provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 161; Vol. 178, p. 384, and Vol. 230, p. 428.

No. 8836

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 21 November 1967.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1967.

No. 8836. CONVENTION (No. 123)¹ CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-ninth Session on 2 June 1965, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum age for admission to employment underground in mines, which is included in the fourth item on the agenda of the session, and

Noting that the Underground Work (Women) Convention, 1935, prohibits in principle the employment of any female, whatever her age, on underground work in any mine, and

Noting that the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, which is applicable to mines, provides that children under the age of 15 years shall not be employed or work in any public or private undertaking, or in any branch thereof, and

Noting that the Convention further specifies that, in respect of employments which by their nature or the circumstances in which they are carried on, are dangerous to the life, health or morals of the persons employed therein, national laws shall either prescribe or empower an appropriate authority to prescribe a higher age or ages than 15 years for the admission thereto of young persons or adolescents, and

¹ In accordance with article 7, the Convention came into force on 10 November 1967, twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation on the dates indicated :

Jordan 6 June 1966 Switzerland 10 November 1966

Thereafter, ratifications of the following Members have been registered with the Director-General of the International Labour Organisation, to take effect twelve months after the date of their registration :

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Zambia	3 April 1967	Tunisia	24 July 1967
China (Republic of)	6 April 1967	Madagascar	23 October 1967
Cyprus	11 April 1967	Spain	6 November 1967
Uganda	23 June 1967		

N° 8836. CONVENTION (N° 123)¹ CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1965, en sa quarante-neuvième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, question qui est comprise dans le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Notant que la convention des travaux souterrains (femmes), 1935, interdit en principe l'emploi d'aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, aux travaux souterrains dans les mines;

Notant que la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937, qui s'applique aux mines, prévoit que les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances;

Notant que cette convention énonce en outre qu'en ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, les lois nationales doivent, soit fixer elles-mêmes un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de le faire;

¹ Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 10 novembre 1967, douze mois après la date à laquelle les ratifications des deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail avaient été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation, l'enregistrement ayant eu lieu aux dates indiquées :

Jordanie 6 juin 1966 Suisse 10 novembre 1966

Par la suite, les ratifications des Membres ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, pour prendre effet douze mois après la date de l'enregistrement :

État	Date d'enregistrement de la ratification	État	Date d'enregistrement de la ratification
Zambie	3 avril 1967	Tunisie	24 juillet 1967
Chine (République de)	6 avril 1967	Madagascar	23 octobre 1967
Chypre	11 avril 1967	Espagne	6 novembre 1967
Ouganda	23 juin 1967		

Considering that, in view of the nature of employment underground in mines, international standards establishing a higher age than 15 years for admission to such employment are desirable, and

Having determined that these standards shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-five the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965 :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "mine" means any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth by means involving the employment of persons underground.

2. The provisions of this Convention concerning employment or work underground in mines include employment or work underground in quarries.

Article 2

1. Persons under a specified minimum age shall not be employed or work underground in mines.

2. Each Member which ratifies this Convention shall specify the minimum age in a declaration appended to its ratification.

3. The minimum age shall in no case be less than 16 years.

Article 3

Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a further declaration, that it specifies a minimum age higher than that specified at the time of ratification.

Article 4

1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken by the competent authority to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. Each Member which ratifies this Convention undertakes either to maintain an appropriate inspection service for the purpose of supervising the application of the provisions of the Convention or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

3. National laws or regulations shall define the persons responsible for compliance with the provisions of this Convention.

Considérant qu'étant donné la nature des travaux souterrains dans les mines, il y a lieu d'adopter des normes internationales fixant un âge supérieur à quinze ans pour l'admission à de tels travaux;

Après avoir décidé que ces normes prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965 :

Article 1

1. Aux fins de l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique, soit privée, dont le but est l'extraction de substances situées en dessous du sol, et qui comporte l'emploi souterrain de personnes.

2. Les dispositions de la présente convention relatives à l'emploi ou au travail souterrains dans les mines couvrent l'emploi ou le travail souterrains dans les carrières.

Article 2

1. Les personnes n'ayant pas atteint un âge minimum déterminé ne doivent pas être employées ou travailler sous terre dans les mines.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit spécifier cet âge minimum dans une déclaration annexée à sa ratification.

3. L'âge minimum ne peut, en aucun cas, être inférieur à seize ans.

Article 3

Tout Membre ayant ratifié la présente convention pourra informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration ultérieure, qu'il relève l'âge minimum spécifié au moment de sa ratification.

Article 4

1. Toutes les mesures nécessaires, y compris l'adoption de sanctions appropriées, doivent être prises par l'autorité compétente pour assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à disposer d'un système d'inspection approprié pour surveiller l'application des dispositions de la convention, ou à vérifier qu'une inspection appropriée est effectuée.

3. La législation nationale doit déterminer les personnes chargées d'assurer l'exécution des dispositions de la présente convention.

4. The employer shall keep, and make available to inspectors, records indicating, in respect of persons who are employed or work underground and who are less than two years older than the specified minimum age—

- (a) the date of birth, duly certified wherever possible; and
- (b) the date at which the person was employed or worked underground in the undertaking for the first time.

5. The employer shall make available to the workers' representatives, at their request, lists of the persons who are employed or work underground and who are less than two years older than the specified minimum age; such lists shall contain the dates of birth of such persons and the dates at which they were employed or worked underground in the undertaking for the first time.

Article 5

The determination of the minimum age to be specified in pursuance of Articles 2 and 3 of this Convention shall be made after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this

4. L'employeur doit tenir des registres qui seront à la disposition des inspecteurs et qui indiqueront, pour chaque personne employée ou travaillant sous terre et dépassant de moins de deux ans l'âge minimum d'admission spécifié :

- a) la date de naissance, dûment attestée dans la mesure du possible;
- b) la date à laquelle la personne a été employée ou a travaillé sous terre, dans l'entreprise, pour la première fois.

5. L'employeur doit, à la demande des représentants des travailleurs, mettre à leur disposition des listes des personnes employées ou travaillant sous terre et dépassant de moins de deux ans l'âge minimum d'admission spécifié; ces listes doivent indiquer la date de naissance de ces personnes et la date à laquelle elles ont été employées ou ont travaillé sous terre, dans l'entreprise, pour la première fois.

Article 5

L'âge minimum d'admission qui doit être spécifié en vertu des articles 2 et 3 de la présente convention doit être fixé après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés.

Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le

Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1965.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1965.

S. Hashim RAZA

President of the Conference

David A. MORSE

Director-General of the International Labour Office

Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1965.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-quatrième jour de juin 1965 :

S. Hashim RAZA

Président de la Conférence

David A. MORSE

Directeur général du Bureau international du Travail

No. 8837

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the consolidation and modification of financial agreements and arrangements (with annexes). Amman, 2 May 1967

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au regroupement et à la modification d'accords et arrangements financiers (avec annexes). Amman, 2 mai 1967

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1967.

No. 8837. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE CONSOLIDATION AND MODIFICATION OF FINANCIAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 2 MAY 1967

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister
of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY

No. 1113/67

Amman, 2 May, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning the consolidation of financial agreements and arrangements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the modification of the obligations of the Hashemite Kingdom of Jordan arising from certain of these agreements.

Upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms :

(1) The provisions regarding repayment by the Hashemite Kingdom of Jordan which are set out in the agreements and arrangements listed in the Annex to this Note shall be terminated and shall be replaced by the provisions of paragraph (2) of this Note.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall repay to the Government of the United Kingdom, in pounds sterling in London, in addition to the sum of £133,333 already repaid in January, 1958, the sum of £12,766,666 in forty-five equal half-yearly instalments of £277,500 payable each April and October beginning on the 1st of April, 1973 and one instalment of £279,166 payable on the 1st of October, 1995.

(3) The provisions regarding payment by the Hashemite Kingdom of Jordan which are set out in sub-paragraph (xi) and in the Annex to the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957² terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948³ and in

¹ Came into force on 2 May 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77.

subparagraph (ii) of the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957, regarding the sale of ammunition, shall be terminated.

(4) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not be obliged to make any further direct payments under the provisions of Article 11 (ii) of the Agreement of the 1st of May, 1951¹ for the settlement of Financial Matters outstanding as a result of the Termination of the Mandate for Palestine. The proviso to Article 11 (relating to the rights of the Government of the United Kingdom in relation to the surplus assets of the Palestine Currency Board), shall however not be affected by the above revision of the provisions of the Article.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on to-day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

P. G. D. ADAMS

ANNEX

Amount Lent

- £1,000,000 ... Exchange of Letters of the 21st of November and the 5th of December, 1949.
- £1,500,000 ... Exchange of Letters of the 17th of April, 1952.
- £500,000 ... Exchange of Letters of the 2nd of March, 1953.
- £1,600,000 ... Exchange of Letters of the 5th of November, 1953.
- £1,750,000 ... Exchange of Letters of the 16th of December, 1954.
- £1,120,000 ... Exchange of Letters of the 20th of December, 1954.
- £500,000 ... Exchange of Notes of the 24th and 26th March, 1958² concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1958.
- £630,000 ... Exchange of Notes of the 7th of May, 1958³ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1959.
- £500,000 ... Exchange of Notes of the 10th and 11th June, 1959⁴ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 373.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 379.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 283.

- £500,000 ... Exchange of Notes of the 4th of May, 1960¹ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1961.
- £500,000 ... Exchange of Notes of the 15th and 17th of July, 1961² concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1962.
- £700,000 ... Exchange of Notes of the 25th of May, 1962³ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1963.
- £700,000 ... Exchange of Notes of the 25th and 27th of April, 1963⁴ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending on the 31st of March, 1964.
- £700,000 ... Exchange of Notes of the 31st of August, 1964⁵ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning proposals for an interest-free loan during the financial year ending on the 31st of March, 1965.
- £700,000 ... Exchange of Notes of the 8th June, 1965⁶ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning an interest-free loan during the financial year ending on the 31st of March, 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 81.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 53.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 167.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 169.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, p. 3.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, p. 251.

تدفع في نيسان وتشرين اول اعتبارا من (١) نيسان ١٩٧٣ وتوسط
واحد اخبر بمبلغ ٦٦ ارا ٢٧٩ جنبها استرلينا يدفع في (١) تشرين اول
١٩٩٥.

٣ - ان النصوص المتعلقة بالدفع من قبل المملكة الاردنية الهاشمية والمبينه نسي
البند (١١) وفي ملحق تبادل المذكرات المؤرخة في ١٣ آذار ١٩٥٧ التي
تنهي معاهدة التحالف المؤرخة في ١٥ آذار ١٩٤٨ ، وفي البند (٢) من
تبادل المذكرات المؤرخة في ١٣ آذار ١٩٥٧ والمتعلقة ببيع الذخيرة ،
تصبح لائمية .

٤ - لا تكون حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ملزمة بدفع اية دفعات اضافية
مباشرة بموجب نصوص المادة ١١ (٢) من الاتفاقية المؤرخة في (١) ايسار
١٩٥١ بقصد تسوية الامور المالية المتعلقة نتيجة انها الانتداب على
فلسطين ، غير ان الشرط الوارد في المادة (١١) - (والمتملق بحقوق
حكومة المملكة المتحدة بالنسبة للموجودات الفائضة لمجلس النقد فـ
فلسطين) لن يكون خاضعا لتمديد نص المادة المذكور اعلاه .

اذا كانت الاقتراحات السابقة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية ، لي الشرف ان اقترح بان تعتبر المذكرة الحالية ورد دولتم عليها
بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص تصبح نافذة
المفعول اعتبارا من تاريخ اليوم .

وتفضلوا دولتم بقبول اسمى اعتبارى . "

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلمكم بان الاقتراحات السابقة
الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي توافق ان تكون مذكرة
سعادتم وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص تصبح سارية
المفعول اعتبارا من اليوم .

وتفضلوا سعادتم بقبول فائق الاحترام .


رئيس الوزراء

II

*The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Majesty's
Ambassador at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رئاسة الوزراء

الرقم : ٤٨٦٣ / ٣ / ١٢٨ / ١٣
التاريخ : ١٩٦٧ / ٥ / ٢

يا صاحب السعادة ،

استلمت مذكرة سعادتكم رقم ٦٧/١١١٣ تاريخ ١٩٦٧/٥/٢
التي تنص ترجمتها على ما يلي : -

" يا صاحب الدولة "

لي الشرف ان اشير الى محادثاتنا الاخيرة المتعلقة بتوحيد
الاتفاقيات والترتيبات المالية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال ايرلندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية لتعديل التزامات المملكة
الاردنية الهاشمية المترتبة على بعض هذه الاتفاقيات .

وبناء على تعليمات وزير الدولة لصاحبة الجلالة للشؤون الخارجية
لي الشرف ان اقترح الان على دولتكم الشروط التالية : -

١ - ان النصوص المتعلقة بالسداد من قبل المملكة الاردنية الهاشمية
المبينة في الاتفاقيات والترتيبات المدرجة في ملحق هذه المذكرة
تصبح لاغية ويستعاض عنها بنصوص الفقرة (٢) من هذه المذكرة .

٢ - ان تسدد حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة
المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن ، وبالإضافة الى مبلغ
(١٣٣٣٣٣) جنيهها استرلينية الذي تم سداده في كانون ثاني
١٩٥٨ ، مبلغ ١٢٧٦٦٦٦٦٦ رطلها استرلينية على خمسة واربعين
قسما نصف سنوي يساوي قيمة كل منها ٢٧٧٥٠٠ جنيه استرليني

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

Ref. No. 13/128/3/4863

Date : 2/5/1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1113/67 dated 2/5/1967 which, in translation, reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on to-day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

Sa'd JUMA'

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AU REGROUPEMENT ET À LA MODIFICATION D'ACCORDS ET ARRANGEMENTS FINANCIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. AMMAN, 2 MAI 1967

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre
du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 1113/67

Amman, le 2 mai 1967

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant le regroupement d'accords et arrangements financiers entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vue de la modification des obligations du Royaume hachémite de Jordanie découlant de certains de ces accords.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose maintenant ce qui suit :

1. Les dispositions relatives aux remboursements par le Royaume hachémite de Jordanie qui figurent dans les accords et arrangements énumérés dans l'annexe à la présente note sont abrogées et remplacées par les dispositions du paragraphe 2 de la présente note.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, en plus de la somme de 133 333 livres sterling déjà remboursées en janvier 1958, la somme de 12 766 666 livres sterling, en 45 versements semestriels égaux de 277 500 livres sterling, payables en avril et en octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1973, et un versement de 279 166 livres sterling payable le 1^{er} octobre 1995.

3. Les dispositions relatives aux remboursements par le Royaume hachémite de Jordanie qui figurent à l'alinéa xi et dans l'annexe à l'Échange de notes du 13 mars 1957²

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1967, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353.

mettant fin au Traité d'alliance du 15 mars 1948¹ et à l'alinéa ii de l'Échange de notes du 13 mars 1957 relatif à la vente de munitions sont abrogées.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne sera pas tenu d'effectuer d'autres remboursements directs en vertu des dispositions de l'article 11, ii, de l'Accord du 1^{er} mai 1951² relatif au règlement des questions financières restées en suspens par suite de la fin du mandat pour la Palestine. Toutefois, la clause de l'article 11 relative aux droits du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'excédent de l'Office monétaire palestinien ne sera pas affectée par cette modification des dispositions dudit article.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

P. G. D. ADAMS

ANNEXE

Montant prêté
(en livres
sterling)

- 1 000 000 ... Échange de lettres du 21 novembre et du 5 décembre 1949.
- 1 500 000 ... Échange de lettres du 17 avril 1952.
- 500 000 ... Échange de lettres du 2 mars 1953.
- 1 600 000 ... Échange de lettres du 5 novembre 1953.
- 1 750 000 ... Échange de lettres du 16 décembre 1954.
- 1 120 000 ... Échange de lettres du 20 décembre 1954.
- 500 000 ... Échange de notes des 24 et 26 mars 1958³ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958.
- 630 000 ... Échange de notes du 7 mai 1958⁴ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1959.
- 500 000 ... Échange de notes des 10 et 11 juin 1959⁵ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 19.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 373.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 379.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 283.

- 500 000 ... Échange de notes du 4 mai 1960¹ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1961.
- 500 000 ... Échange de notes des 15 et 17 juillet 1961² relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962.
- 700 000 ... Échange de notes du 25 mai 1962³ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963.
- 700 000 ... Échange de notes des 25 et 27 avril 1963⁴ relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1964.
- 700 000 ... Échange de notes du 31 août 1964⁵ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à des propositions en vue de l'octroi d'un prêt sans intérêt pour l'exercice se terminant le 31 mars 1965.
- 700 000 ... Échange de notes du 8 juin 1965⁶ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966.

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Ref. n° 13/128/3/4863

Date : 2/5/1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1113/67 en date du 2/5/1967, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 81.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 53.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 167.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 169.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 3.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 251.

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Sa'd JUMA'

No. 8838

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 21 April 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 21 avril 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1967.

No. 8838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 21 APRIL 1967

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, 21 April, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £2,500,000 (two million five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall

¹ Came into force on 21 April 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT. ANKARA, 21 AVRIL 1967

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara
au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 21 avril 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé le « Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 2 500 000 livres sterling (deux millions cinq cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1967 par l'échange desdites notes.

adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account will not be made after the 30th June 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree drawings from the loan shall be used only—

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of capital or quasi-capital equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes only, being a contract which—

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1968;

(b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-head (a) of this paragraph, provided that each such letter of credit or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit is endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. *a)* Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée la « Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 juin 1969, sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente lettre, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement ou assimilés entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fournitures de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins seulement, à condition que ledit contrat

i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1968;

b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, pourvu que chaque lettre de crédit ou les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa notification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, portent l'endos du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé du Compte au titre de ladite lettre de crédit.

c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note;

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that payments or reimbursements may be made from the loan.

(b) To the extent that the Ministry accepts that a contract may be financed from the loan it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph :

- (a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority forwarded to the Ministry for counter-signature shall be accompanied by Payment Certificates from the Suppliers concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein.
- (b) for reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit which have been endorsed in writing by the Ministry and are supported by a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein; and provided that
 - (i) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
 - (ii) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificates and invoices immediately any such reimbursements have been made; and

4. a) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note;

b) Si à un moment quelconque un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement turc à cette fin (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que les versements ou les remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par le prêt, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée par le Ministère. À chaque autorisation de paiement communiquée au Ministère pour contre-signature seront joints les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat.
- b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit endossées par écrit par le Ministère et accompagnées d'un certificat de paiement émanant du fournisseur, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, et à condition que
 - i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;
 - ii) La Banque transmette au Ministère les certificats de paiement et les factures pertinents dès que lesdits paiements ou lesdits remboursements auront été effectués;

- (iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Turkey, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account.
- (c) for payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates;
- (d) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the balance of the loan outstanding.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount (£)</i>
1st October 1969	10,200
1st April 1970	10,200
1st October 1970	20,400
1st April 1971	20,400
1st October 1971	30,600
1st April 1972	30,600
1st October 1972	40,800
1st April 1973	40,800
1st October 1973	51,000
1st April 1974	51,000
1st October 1974	61,000
and on the 1st October in each of the succeeding 17 years	61,000
1st April 1975	61,000
and on the 1st April in each of the succeeding 16 years	61,000
1st April 1992	59,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that when Turkish vessels are used this will be solely on commercial grounds.

- iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} octobre 1969	10 200
1 ^{er} avril 1970	10 200
1 ^{er} octobre 1970	20 400
1 ^{er} avril 1971	20 400
1 ^{er} octobre 1971	30 600
1 ^{er} avril 1972	30 600
1 ^{er} octobre 1972	40 800
1 ^{er} avril 1973	40 800
1 ^{er} octobre 1973	51 000
1 ^{er} avril 1974	51 000
1 ^{er} octobre 1974	61 000
et au 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes	61 000
1 ^{er} avril 1975	61 000
et au 1 ^{er} avril de chacune des 16 années suivantes	61 000
1 ^{er} avril 1992	59 000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10. Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments turcs ne soient utilisés que pour des raisons d'ordre commercial.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For and on behalf of the Government
of the United Kingdom :

Roger ALLEN
Her Majesty's Ambassador

A N N E X A

To : The Manager

..... Bank
London,.....

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque Centrale de la République de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled.....
.....
Account (hereinafter called " the Account ").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called " the Ministry "). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) against Payment Authorities in form marked D attached hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and counter-signed on behalf of the Ministry : or
- (ii) to any bank in the United Kingdom in respect of a payment made in accordance with a letter of credit which, or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit, has been endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit, and supported by a Payment Certificate in the form marked Annex E attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1967 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Roger ALLEN
Ambassadeur de Sa Majesté

ANNEXE A

À : Monsieur le Directeur

..... Bank
Londres,

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé Compte
.....
(ci-après dénommé le « Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursement de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :

- i) Contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Ministère;
- ii) À une banque au Royaume-Uni pour couvrir un versement effectué conformément à une lettre de crédit portant elle-même ou dont les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa modification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, portent l'endos du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé sur le Compte au titre de la lettre de crédit et accompagnée d'un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que des factures énumérées dans ledit certificat;
- iii) Pour régler en sterling les commissions bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

4. The amount of payment or reimbursement under paragraph 3 (ii) above will not exceed the amount authorised by the Ministry in respect of each letter of credit and you will send to the Ministry the Payment Certificates and invoices mentioned in that paragraph immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph 3 (iii) above and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

4. Le montant des versements ou des remboursements visés à l'alinéa ii du paragraphe 3 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant que le Ministère aura autorisé pour chaque lettre de crédit et vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement et les factures visées dans ledit paragraphe dès qu'aura été effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous débiterez le Compte des commissions visées à l'alinéa iii du paragraphe 3 ci-dessus et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer les notifications d'acceptation de contrats pour financement au titre du prêt au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Ministry of Overseas Development
London, S.W.1

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom Supplier :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey :

Date.....

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

NOTIFICATION DE CONTRAT

À : Ministère du développement d'outre-mer

Londres, S. W. 1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque :

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract : Contract Number :
- | | | |
|--|--------------------------------------|--|
| | <i>United
Kingdom
Origin</i> | <i>Non-United
Kingdom
Origin</i> |
|--|--------------------------------------|--|
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser
- | | | |
|--|-----------------|--------------------------------------|
| | <i>Sterling</i> | <i>Other
Currency
if any</i> |
|--|-----------------|--------------------------------------|
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser
- | | | |
|--|---------------|--------------------|
| | <i>Amount</i> | <i>Description</i> |
|--|---------------|--------------------|
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract.
- In respect of non-United Kingdom goods and services :
- (a) goods or materials
 - (b) work to be done or services performed in Purchaser's country
 - (c) know-how
 - (d) plans, designs and technical documentation
 - (e) other services
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

Name and address of supplier

Date

Note: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat : Numéro du Contrat :
2. Description des marchandises, travaux ou services à fournir à l'acheteur
- | | | |
|--|--------------------------------|--------------------------|
| | <i>Origine
britannique</i> | <i>Autre
origine</i> |
|--|--------------------------------|--------------------------|
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur
- | | | |
|--|----------------------------|---|
| | <i>Livres
sterling</i> | <i>Autre monnaie
le cas échéant</i> |
|--|----------------------------|---|
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du contrat
- | | | |
|--|---|--|
| | En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : | |
| | a) Marchandises ou matériaux | |
| | b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur | |
| | c) Procédés techniques | |
| | d) Plans, dessins et documentation technique | |
| | e) Autres services. | |
5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.
- Signature
- Qualité
- Nom et adresse du fournisseur
- Date

Note: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEX C (i)
UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

To :

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

that payments can be made out of the Account in respect of the contract, particulars of which are set out in the certificate attached hereto to the extent of £

Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development :

Date

.

ANNEX C (ii)
UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967
REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	-------------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey :

Date

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1

ANNEXE C i
PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

À :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer :

Date

.....

ANNEXE C ii
PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967
DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
---	------------------------------	-----------------	---

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque :

Date

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S. W. I

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

PAYMENT AUTHORITY

Serial No :

Dear Sir,

Account.....

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices :

<i>Name and address of supplier</i>	<i>Contract No./ Reference</i>	<i>Payments</i>	
		<i>Invoice No.</i>	<i>Amount (£. s. d.)</i>

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey :

.....
.....

Date.....

Countersigned on behalf of the Ministry
of Overseas Development :

.....
.....

Date.....

To : The Manager

..... Bank

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par un prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>Numéro du Contrat/ Référence</i>	<i>Paielements</i>	
		<i>Numéro de la facture</i>	<i>Montant (£)</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque :

.....
.....

Date

Contresigné au nom du Ministère
du développement d'outre-mer :

.....
.....

Date

À : Monsieur le Directeur

..... Bank

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1967

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Name and address of Supplier</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---	-----------------------	--

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate

(a) £

(b) £

(c) £

(d) £

(e) £

- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
 (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed.....

Position held.....

For and on behalf of.....

Name and address of supplier.....

Date.....

Note : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÉT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1967

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>Montant (£)</i>	<i>Description succincte des marchandises travaux ou services</i>
---------------------------------	-------------	--	------------------------	---

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.
- a) Livres sterling
 - b) Livres sterling
 - c) Livres sterling
 - d) Livres sterling
 - e) Livres sterling
- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

Note: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, 21 April 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 21st April, 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of The Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Cihat BILGEHAN
Minister of Finance

II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 21 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 avril 1967, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Cihat BILGEHAN
Ministre des finances

No. 8839

**MONGOLIA
and
BULGARIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator,
on 21 July 1967**

Official texts: Mongolian and Bulgarian.

Registered by Mongolia on 22 November 1967.

**MONGOLIE
et
BULGARIE**

**Traité d'amitié et de coopération mutuelles. Signé à Oulan-
Bator, le 21 juillet 1967**

Textes officiels mongol et bulgare.

Enregistré par la Mongolie le 22 novembre 1967.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 8839. БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙ-
РАМДАЛ, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс болон Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс

Тус хоёр орны улс төр, эдийн засаг, соёлын найрсаг хамтын ажиллагаа монгол-болгарын ард түмний тусын тулд үр бүтээлтэй хөгжиж ирснийг тэмдэглээд,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын ах дүүгийн найрамдал, бтх талын хамтын ажиллагаа, иехөр ёсоор харилцан туслах харилцааг социалист интернационализмын зарчим дээр улам гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэхийн төлөө хоёр орны ард түмний чин үнэн хүсэл эрмэлзлийг удирдлага болгож,

Хоёр орны харилцаа цаашид ийнхүү хөгжих нь монгол, болгарын ард түмний амни чухал эрх ашигт бүрэн дүгрэй нийцэж, социалист хамтын нөхөрлөлийг бэхжүүлэх гйлсэд тус болно гэж гүнээ итгэж,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагуу нийгмийн оор өөр байгуулал бүхий улс гүрэн энх тайвиаар ээрэгцэн орших бодлогыг тууштай явуулах үндсэн дээр энх тайван, олои улсын аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхэд згйл бүрээр дөхөм тэгүлэх зориг төгөлдөр байгаагаа илэрхийлж,

энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэн дор дурдсаи згйлсийн талаар хэлэлцэи тохиров. Үгнд:

Нэгдүгээр згйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Этгээд монгол, болгарын ард түмний эвдэршггй найрамдал, хоёр орны бтх талын хамтын ажиллагаа, ах дгү ёсоор харилцан туслах явдлыг социалист интернационализмын зарчим, адил тэгш эрх, төрийн бүрэн эрхт байдлыг харилцан хгндэтгэх, нэг нэгийнхээ дотоод хэрэгт гл оролцох зарчмын гндсэн дээр цаашид улам бэхжүүлэн хөгжүүлнэ.

Хоёрдугаар згйл

Хэлэлцэи тохирогч эрхэм хоёр Этгээд хоюулаа харилцах гндсэн дээр буюу социалист орнууд олуулаа хамтран ажиллах, тухайлбал Эдийн Засгийн Харилцан Туслах Зөвлөлийн шугамаар хамтран ажиллах хүрээнд ах дгү ёсоор харилцан туслах, аль алиндаа ашигтай байх зарчмын дагуу эдийн засаг, шинж-

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8839. ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Монголската народна република и Народна република България,

констатирайки, че приятелското сътрудничество между двете страни в политическата, икономическата и културната области постигна плодотворни резултати за благото на монголския и българския народи,

ръководени от искреното желание на народите на двете страни още повече да развият и задълбочават братската дружба, отношенията на всестранно сътрудничество и другарска взаимопомощ между Монголската народна република и Народна република България на основата на принципите на социалистическия интернационализъм,

Дълбоко убедени, че по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни напълно отговаря на жизнените интереси на монголския и българския народи и служи за укрепването на социалистическата общност,

изпълнени с решимост всемерно да съдействуват за укрепването на мира и на международната сигурност в съответствие с целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации, на основата на последователно провеждане политика на мирно съвместно съществуване между държавите с различен обществен строй,

решиха да сключат настоящия Договор и се съгласиха за следното:

Член 1

Високодоговорящите се страни и по-нататък ще укрепват нерушимата дружба между монголския и българския народи, ще развият всестранното сътрудничество и братска взаимопомощ между двете страни въз основа на принципите на социалистическия интернационализъм, пълното равноправие, взаимното уважение на държавния суверенитет и ненамесата във вътрешните работи една на друга.

Член 2

Високодоговорящите се страни и занапред ще развият и задълбочават икономическото и научно-техническото сътрудничество в съответствие с принципите на братската взаимопомощ и взаимна изгода, както на двустранна основа, така и в рамките на многостранното сътрудничество между социалисти-

лэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг цаашид улам гүнзгийртгэлэн хөгжүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд гэгээрэл боловсрол, эргүүлийг хамгаалах, шинжлэх ухаан, урлаг, утга зохиол, хэвлэл, радио, зурагт радио болон биеийн тамир, спортын салбарт соёлын харилцааг өргөтгөн хөгжүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд тус тусын орны олон нийтийн байгууллагуудын бүх талын хамтын ажиллагааг хоёр ард түмэн бие биенийхээ аж амьдрал, социалист бтгээн байгуулалтын туршлагатай өргөн танилцах чухал зүйл гэж үзэж дэмжинэ.

Тавдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг баримтлан биелүүлэхийн тул хоёр Эгтгээдийн засгийн газар, түүнчлэн зохих албан газар байгууллага хоорондоо жич гэрээ, хэлэлцээр байгуулж байна.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд дэлхийн бүх хувьсалт, дэвшилт хүчний гол омөг түшиг болсон дэлхийн социалист хамтын нөхөрлөлийн хүчин чадал, нэгдэл, нягтралыг улам бүр бэхжүүлэхийн тулд бүхий л арга хэмжээ цаашид ч авах болно.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд нийгмийн өөр өөр байгуулал бүхий улс гүрэн энх тайвнаар зэрэгцэн орших бодлогыг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагуу тууштай явуулна.

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд тус хоёр орны эрх ашиг болон энх тайван, олон улсын хамтын ажиллагааны эрх ашгийг хөндсөн олон улсын нэн чухал бүх асуудлаар зөвлөн хэлэлцэж байна.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч эрхэм хоёр Эгтгээд улс түмний энх тайван, найрамдлыг бэхжүүлэх, империалист түрэмгийллийг сэрэмжлэн зайлуулах болон таслан зогсоох, зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураах, хуучин шинэ колоничлолын

ческите страни, в това число и по липията на Съвета за икономическа взаимопомощ.

Член 3

Високодоговорящите се страни ще развиват и разширяват културните връзки в областта на образованието, здравеопазването, науката, изкуството, литературата, печата, радиото, телевизията, физическата култура и спорта.

Член 4

Високодоговорящите се страни ще подкрепят всестраниното сътрудничество между обществените организации на своите страни, като важно средство за широко взаимно опознаване на двата народа с живота и опита в тяхното социалистическо строителство.

Член 5

Въз основа и в изпълнение на настоящия Договор ще бъдат сключени отделни споразумения и спогодби между правителствата, а също така между съответните учреждения и организации на двете страни.

Член 6

Високодоговорящите се страни и занаяд ще вземат всички мерки за по-нататъшното укрепване на мощта, единството и сплотеността на световната социалистическа общност, като главна опора на всички революционни и прогресивни сили в света.

Член 7

Високодоговорящите се страни последователно ще провеждат политика на мирно съвместно съществуване на държавите с различен обществен строй в съответствие с целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации.

Високодоговорящите се страни ще се консултират по всички най-важни международни въпроси, засягащи техните интереси и интересите на мира и на международното сътрудничество.

Член 8

Високодоговорящите се страни активно ще участвуват в мероприятията, пасочени към укрепването на мира и дружбата между народите, предотвратяване и премахване на империалистическата агресия, постигане на общо и

ямарваа хэлбэрийг бүрэн устгах, олон улсын эдийн засаг, соёлын хамтын ажиллагааг хогжүүлэхийн төлөө арга хэмжээнд идэвхтэй оролцож байх болно.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ нэг буюу олон оронтой байгуулсан хүчин төгөлдөр гэрээ, хэлэлцээрээр Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын эдлэх эрх, хүлээсэн түргийг гл хөндөнө.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг хорин жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн төхилогч эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь уг Гэрээг цуцлах хүтлээ тухайн хугацаа дуусахаас арван хоёр сарын өмнө эс мэдэгдвэл арав арван жилээр сунгагдаж байх болно.

Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Софн хотноо ойрын хугацаанд солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээг 1967 оны долдугаар сарын 21 -ний өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, болгар хэлээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд уг хоёр эх адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Өмнөөс:

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

Ж. САМБУУ

Бүгд Найрамдах Болгар
Ард Улсын Өмнөөс:

Т. ЖИВКӨВ

Г. ТРАЙКОВ

пълно разоръжаване, за пълно ликвидиране на колониализма и неоколониализма във всичките му форми и проявления, за развитие на международното икономическо и културно сътрудничество.

Член 9

Настоящият договор не засяга правата и задълженията на Монголската народна република и Народна република България по действащите двустранни и многостранни договори с други държави.

Член 10

Настоящият договор се сключва за срок от двадесет години и ще се продължава всеки път за следващите десет години, ако една от Високодоговорящите се страни не заяви за желанието си да го денонсира чрез известяване дванадесет месеца преди изтичането на съответния срок.

Настоящият договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София в най-кратък срок.

Съставен в град Улан Батор на 21 юли 1967 година в два екземпляра, всеки на монголски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

От Името На Монголската
Народна Република:

Ю. ЦЕДЕНБАЛ

Ж. САМБУУ

От Името На Народна
Република България:

Т. ЖИВКОВ

Г. ТРАЙКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8839. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION
BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT
ULAN BATOR, ON 21 JULY 1967

The Mongolian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria,
Noting that friendly co-operation between the two countries in the political,
economic and cultural fields has produced fruitful results for the benefit of the
Mongolian and Bulgarian peoples,

Guided by the sincere desire of the peoples of both countries to develop and
intensify further the brotherly friendship and the relations of all-round co-ope-
ration and fraternal mutual assistance between the Mongolian People's Republic
and the People's Republic of Bulgaria on the basis of the principles of socialist
internationalism,

Deeply convinced that the further development of relations between the
two countries is fully in accordance with the vital interests of the Mongolian
and Bulgarian peoples and will serve to strengthen the socialist community,

Resolved to further in every possible way the consolidation of peace and
international security in accordance with the Purposes and Principles of the
Charter of the United Nations, on the basis of consistent adherence to the
policy of peaceful coexistence between States with different social systems,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall continue to strengthen the unshakable
friendship between the Mongolian and Bulgarian peoples and to develop all-
round co-operation and fraternal mutual assistance between the two countries
on the basis of the principles of socialist internationalism, full equality of rights,
respect for each other's State sovereignty and non-interference in each other's
internal affairs.

Article 2

The High Contracting Parties shall continue to develop and intensify
economic, scientific and technical co-operation in accordance with the principles

¹ Came into force on 13 September 1967, the date of the exchange of the instruments of
ratification at Sofia, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8839. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION MUTUELLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 21 JUILLET 1967

La République populaire mongole et la République populaire de Bulgarie,

Notant que la coopération amicale entre les deux pays dans les domaines politique, économique et culturel a produit des résultats salutaires pour les peuples mongol et bulgare,

Animées par le désir sincère des peuples des deux pays de renforcer et d'approfondir encore à l'avenir l'amitié fraternelle et les relations de coopération dans tous les domaines et d'assistance mutuelle fraternelle entre la République populaire mongole et la République populaire de Bulgarie sur la base des principes de l'internationalisme socialiste,

Profondément convaincues que le développement ultérieur des relations entre les deux pays répond pleinement aux intérêts vitaux des peuples mongol et bulgare et servira à renforcer la communauté socialiste,

Résolues à contribuer de leur mieux au renforcement de la paix et de la sécurité internationale conformément aux Buts et Principes de la Charte des Nations Unies, en se fondant constamment sur la politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes continueront à renforcer l'amitié inébranlable qui unit le peuple mongol et le peuple bulgare et à développer la coopération dans tous les domaines et l'assistance mutuelle fraternelle entre les deux pays sur la base des principes de l'internationalisme socialiste, de la pleine égalité des droits, du respect mutuel de la souveraineté d'État et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et à intensifier la coopération économique, scientifique et technique conformément aux principes

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1967, date de l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 10.

of fraternal mutual assistance and mutual benefit, both on a bilateral basis and within the framework of the multilateral co-operation of the socialist countries, including the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop and expand cultural ties in the spheres of education, health, science, art, literature, press, radio and television, physical culture and sports.

Article 4

The High Contracting Parties shall strengthen all-round co-operation between social organizations in their respective countries as an important means of enabling the two peoples to acquire an extensive knowledge of each other's way of life and experience in socialist construction.

Article 5

On the basis of and pursuant to this Treaty, separate treaties and agreements shall be concluded between the Governments and between the appropriate institutions and organizations in the two countries.

Article 6

The High Contracting Parties shall continue to take all measures for the further consolidation of the power, unity and solidarity of the world-wide socialist community as the main bulwark of all revolutionary and progressive forces throughout the world.

Article 7

The High Contracting Parties shall consistently pursue a policy of peaceful coexistence between States with different social systems in accordance with the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall consult together on all major international problems affecting their own interests and the interests of peace and international co-operation.

Article 8

The High Contracting Parties shall actively participate in measures aimed at the strengthening of peace and friendship between peoples, the prevention and eradication of imperialist aggression, the achievement of general and com-

de l'entraide fraternelle et du profit mutuel, tant sur le plan bilatéral que dans le cadre de la coopération multilatérale des pays socialistes, notamment dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront et étendront les relations culturelles qu'elles entretiennent dans les domaines de l'éducation, de la santé publique, de la science, de l'art, de la littérature, de la presse, de la radio et de la télévision, de la culture physique et du sport.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes renforceront dans tous les domaines la coopération entre les organisations sociales de leurs pays respectifs afin de permettre à chacun des deux peuples d'acquérir une connaissance approfondie de la façon de vivre de l'autre et de son expérience dans l'édification du socialisme.

Article 5

Des traités et accords d'exécution séparés seront conclus sur la base du présent Traité entre les deux Gouvernements ainsi qu'entre les institutions et organisations compétentes des deux pays.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes continueront de prendre toutes mesures pour consolider encore la puissance, l'unité et la solidarité de la communauté socialiste mondiale, principal rempart de toutes les forces révolutionnaires et progressistes du monde.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes poursuivront constamment une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de régimes sociaux différents, conformément aux Buts et Principes de la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les grands problèmes internationaux qui touchent à leurs propres intérêts et aux intérêts de la paix et de la coopération internationale.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes participeront activement aux mesures destinées à renforcer la paix et l'amitié entre les peuples, à prévenir et à supprimer l'agression impérialiste, à réaliser le désarmement général et complet, à éliminer

plete disarmament, the complete elimination of colonialism and neo-colonialism in all their forms and manifestations and the development of international economic and cultural co-operation.

Article 9

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Mongolian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria under existing bilateral and multilateral agreements with other States.

Article 10

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be extended for successive ten-year terms if neither of the High Contracting Parties gives notice of its desire to terminate it twelve months before the expiry of the current term.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Sofia as soon as possible.

DONE at Ulan Bator on 21 July 1967 in duplicate in the Mongolian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian People's
Republic :

Y. TSEDENBAL

Z. SAMBU

For the People's Republic
of Bulgaria :

T. ZHIVKOV

G. TRAIKOV

complètement le colonialisme et le néo-colonialisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations et à développer la coopération internationale dans le domaine économique et culturel.

Article 9

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et obligations de la République populaire mongole et de la République populaire de Bulgarie résultant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur, conclus avec d'autres États.

Article 10

Le présent Traité est conclu pour vingt ans; il sera prorogé de dix ans en dix ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia dans les plus brefs délais.

FAIT à Oulan-Bator, le 21 juillet 1967, en double exemplaire, en langues mongole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
mongole :

Y. TSEDENBAL

Z. SAMBU

Pour la République populaire
de Bulgarie :

T. ZHIVKOV

G. TRAIKOV

No. 8840

HUNGARY, POLAND and CZECHOSLOVAKIA

**Agreement concerning the establishment of an organization
for co-operation in the iron and steel industry (with
annexed Charter). Signed at Moscow, on 15 July 1964**

Official text: Russian.

Registered by Hungary on 22 November 1967.

HONGRIE, POLOGNE et TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord portant création d'une organisation de coopération
dans le domaine de la sidérurgie (avec Charte en annexe).
Signé à Moscou, le 15 juillet 1964**

Texte officiel russe.

Enregistré par la Hongrie le 22 novembre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8840. СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ОРГАНИЗАЦИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЧЕРНОЙ МЕТАЛЛУРГИИ

Правительства Венгерской Народной Республики, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь принципами международного социалистического разделения труда,

желая обеспечить лучшее удовлетворение народнохозяйственных потребностей в продукции черной металлургии путем применения новых, более эффективных форм сотрудничества для рационального использования и развития производственных мощностей Договаривающихся Сторон и повышения технического и экономического уровня производства,

учитывая, что тесное сотрудничество на основе равенства, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи создаст условия для дальнейшего развития производства,

решили заключить нижеследующее Соглашение.

Статья I

1. Настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны учреждают организацию по координации производства, развития и сотрудничеству в черной металлургии, именуемую « ИНТЕРМЕТАЛЛ ».

2. Местопребыванием « Интерметалла » является г. Будапешт.

Статья II

Деятельность Интерметалла основывается на настоящем Соглашении и Уставе, являющемся неотъемлемой частью Соглашения.

Статья III

Деятельность Интерметалла распространяется на координацию производства, развития и сотрудничество в области продукции проката, стальных труб и изделий дальнейшего металлургического передела по согласованной номенклатуре.

Статья IV

Основные задачи Интерметалла следующие:

1. Разработка предложений по специализации производства черной металлургии, а также мероприятий по осуществлению этих предложений.

2. Разработка предложений по координации подетальной сортаментной структуры производственных планов черной металлургии Договаривающихся Сторон.

3. Разработка совместной методики координации квартального программирования производства и применение этой методики в работе Интерметалла.

4. Разработка предложений относительно направлений унификации стандартов, технических условий поставок и содействие их внедрению.

5. Ведение учета и анализ намечаемых капиталовложений и разработка предложений по их координации.

6. Разработка единой номенклатуры продукции черной металлургии и других материалов, необходимых для работы Интерметалла.

7. Принятие мер по использованию времени незагруженных производственных мощностей в черной металлургии.

8. Содействие внедрению и расширению производства дефицитных видов продукции черной металлургии.

9. Организация использования запасов продукции черной металлургии.

10. Совершенствование принципов и форм обмена продукцией черной металлургии.

Задачи Интерметалла будут осуществляться постепенно в зависимости от создаваемых условий.

Статья V

ИНТЕРМЕТАЛЛ является юридическим лицом.

Статья VI

1. Работой Интерметалла руководит Совет. В Совете Договаривающиеся Стороны представлены делегациями в составе по три представителя, из которых один является руководителем делегации. Каждая делегация имеет один голос.

2. Во главе Совета стоит Председатель, избираемый Советом из состава руководителей делегаций Договаривающихся Сторон.

3. Совет рассматривает вопросы, связанные с деятельностью Интерметалла и принимает решения или рекомендации лишь с согласия руководителей всех делегаций Договаривающихся Сторон.

4. Решения принимаются по существу рассматриваемых вопросов и по процедурным вопросам. Решения вступают в силу со дня подписания протокола о заседании Совета, если этими решениями не предусмотрено иное.

5. Рекомендации осуществляются Договаривающимися Сторонами по решениям компетентных органов стран.

6. Совет утверждает годовые и многолетние планы Интерметалла и проверяет ход их выполнения.

7. Совет устанавливает положения и правила процедуры органов Интерметалла.

8. Руководители делегаций Договаривающихся Сторон информируют Совет о ходе выполнения решений и рекомендаций принятых Советом.

Статья VII

1. Постоянным исполнительным органом Интерметалла является Бюро.

2. Бюро состоит из директора, его заместителей, необходимого количества экспертов и административно-технического персонала, являющихся гражданами Договаривающихся Сторон. Административно-технический персонал набирается, как правило, из граждан страны местопребывания Интерметалла.

3. Во главе Бюро стоит директор. Директор, его заместители и эксперты назначаются и освобождаются Советом. Директор отвечает перед Советом за выполнение поручений Совета и за всю работу Бюро.

4. Директор представляет Интерметалл в пределах, установленных Уставом.

5. Организационная структура, штатное расписание, условия труда и заработной платы персонала Бюро определяются Советом.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Правительство Венгерской Народной Республики предоставит Интерметаллу соответствующие помещения и необходимое оборудование.

Статья IX

1. Договаривающиеся Стороны в равной доле несут расходы, связанные с деятельностью Интерметалла.

2. Взносы, предназначенные на финансирование Интерметалла, носят характер неторговых платежей и вносятся Договаривающимися Сторонами по полугодиям на основе действующих платежных соглашений между Договаривающимися Сторонами.

3. Расходы по содержанию участников заседаний и совещаний, проводимых в рамках деятельности Интерметалла, несет страна командирующая своих представителей на эти заседания и совещания. Расходы, связанные с предоставлением помещений, а также технических средств для вышеуказанных совещаний и заседаний, несет страна, в которой проводятся эти заседания и совещания.

4. Финансирование деятельности Интерметалла проводится на основе бюджета, разрабатываемого на период одного года.

5. Бюджет и отчет об исполнении бюджета утверждаются Советом.

6. Правила финансовой деятельности Интерметалла определяются Советом.

7. Проверку финансовой деятельности Бюро проводит Ревизионная Комиссия, создаваемая Советом. Положение о Ревизионной Комиссии определяется Советом.

Статья X

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из соглашений, которые Договаривающиеся Стороны заключили между собой или с другими государствами.

Статья XI

Официальным языком Интерметалла являются языки Договаривающихся Сторон. Рабочим языком Интерметалла является русский язык.

Статья XII

Настоящее Соглашение подлежит утверждению правительством каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу после истечения 30 дней со дня сдачи депозитарию последнего документа об утверждении Соглашения, о чем депозитарий уведомит все Договаривающиеся Стороны.

Статья XIII

Настоящее Соглашение сдается на хранение Правительству Венгерской Народной Республики, которое выполняет функции депозитария настоящего Соглашения.

Статья XIV

1. Соглашение заключается на неограниченный срок.

2. В Соглашение могут вноситься изменения только с согласия всех Договаривающихся Сторон.

3. Другие государства могут присоединиться к настоящему Соглашению при согласии всех Договаривающихся Сторон. Государство, желающее присоединиться к настоящему Соглашению, заявляет об этом депозитарию.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении, сообщив об этом остальным Договаривающимся Сторонам через депозитария до конца февраля каждого года. Отказ от участия в Соглашении вступает в силу с 1-го января следующего года.

Статья XV

Соглашение составлено в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии Соглашения рассылаются депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 15 июля 1964 года.

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

Antal APRO

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

Piotr JAROSZEWICZ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

Otakar SIMUNEK

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ПО СОТРУДИИЧЕСТВУ В ЧЕРНОЙ МЕТАЛЛУРГИИ ИНТЕРМЕТАЛЛ

I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Задачи Интерметалл определены Соглашением об учреждении организации по сотрудничеству в черной металлургии, подписанным в городе

2. Интерметалл выполняет свои задачи посредством своих органов, которыми являются: Совет, Бюро и Ревизионная Комиссия.

3. Питермсталл, как юридическое лицо, может приобретать права и принимать обязательства, необходимые для выполнения своих задач.

II. СОВЕТ

4. Совет, руководящий орган Интерметалл:

- a) определяет направления работ по выполнению задач и пути их осуществления;
- b) утверждает годовые и многолетние планы работы, а также годовой отчет о работе Интерметалла;
- в) утверждает годовой бюджет и отчет о его выполнении;
- г) утверждает правила процедуры Совета, положения о Бюро и Ревизионной Комиссии;
- д) назначает и освобождает директора Бюро и его заместителей и определяет их компетенции и ответственность, назначает и освобождает экспертов и устанавливает условия труда и заработной платы должностных лиц;

- е) определяет организационную структуру и штатное расписание Бюро. В штатном расписании указывается распределение должностей по странам;
- ж) назначает по предложению руководителей делегаций председателя и членов Ревизионной Комиссии и утверждает отчет о ее работе.

5. Делегации в составе руководителя и остальных двух представителей, а также заместители руководителей делегаций назначаются правительствами Договаривающихся Сторон. О назначении и освобождении руководителя делегации, его заместителя и остальных представителей Договаривающихся Сторон сообщают Председателю Совета.

6. Председатель Совета созывает заседания Совета, согласовывает с руководителями делегаций повестку дня заседаний Совета, руководит заседаниями Совета и следит за ходом работы Бюро. На заседаниях Совета Председатель выступает одновременно как руководитель делегации своей страны.

7. Председательство Совета осуществляется руководителями делегаций поочередно в порядке и в сроки, установленные Советом. Если Председатель Совета временно лишен возможности выполнять свои функции, то они переходят на его заместителя в делегации.

8. Совет проводит заседания по мере необходимости, но не реже, чем один раз в шесть месяцев. Заседания Совета созываются Председателем согласно плану работы, по решению Совета или по предложению одной из делегаций. Заседания могут быть созваны также по предложению директора Бюро.

9. Решения и рекомендации принимаются Советом при участии всех делегаций, как правило, на заседаниях Совета. В исключительных случаях они могут приниматься в рабочем порядке путем опроса.

10. Протокол о заседании Совета подписывают руководители делегаций. Подлинник протокола хранится в Бюро. Заверенные копии протокола посылаются руководителям делегаций в Совете.

11. В заседаниях Совета принимают участие директор Бюро и его заместители.

III. БЮРО

12. Бюро, как постоянный исполнительный орган Интерметалла, проводит работу технико-экономического и административного характера, необходимую для выполнения поручений Совета, а именно:

- проводит оперативную работу, связанную с подготовкой и осуществлением мероприятий технико-экономического характера;
- подготавливает материалы для заседаний Совета;
- организует проведение заседаний Совета;
- ведет учет решений и рекомендаций Совета и их выполнения;
- по своей инициативе подготавливает предложения по вопросам деятельности Интерметалла.

13. Работой Бюро руководит директор, подчиненный Совету. Директор имеет своих заместителей, которые в случае необходимости, замещают его в

полном объеме его прав и обязанностей и одновременно ведут определенными участками работы Бюро.

14. Директор Бюро, его заместители и эксперты назначаются Советом по предложению Договаривающихся Сторон, как правило, на три года.

15. В период между заседаниями Совета директор Бюро принимает в пределах своих компетенций оперативные меры в соответствии с постановлениями Совета и планом работы и информирует председателя Совета о ходе работы.

16. Директор Бюро:

- запрашивает информацию и материалы, необходимые для работы Интерметалла, от органов или организаций, указанных руководителями делегаций;
- созывает, в случае необходимости, совещания экспертов с целью разработки или обсуждения определенных вопросов;
- распоряжается финансовыми средствами Интерметалла в соответствии с утвержденным бюджетом и правилами финансовой деятельности Интерметалла;
- принимает и освобождает административно-технических работников Бюро согласно утвержденному штатному расписанию и определяет оклады этих работников.

17. Директор представляет Интерметалл перед официальными лицами и организациями Договаривающихся Сторон и других стран, перед международными организациями, а также в отношениях, в которых Интерметалл выступает как юридическое лицо.

IV. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

18. Годовой бюджет Интерметалла состоит, в частности, из следующих статей расходов:

- а) административные расходы, включая расходы на персонал Бюро, затраты на услуги и для оплаты за работу, выполненную по поручению Интерметалла другими организациями,
- б) амортизационные отчисления за предоставление Правительством Венгерской Народной Республики соответствующих помещений и оборудования.

V. РЕВИЗИОННАЯ КОМИССИЯ

19. Ревизионная Комиссия создается Советом и состоит из членов, назначаемых Советом по предложению руководителей делегаций Договаривающихся Сторон по одной из каждой страны сроком на три года. Председательствоование осуществляется поочередно в порядке названия стран по русскому алфавиту через один год.

20. Ревизионная Комиссия подчинена Совету.

21. Ревизионная Комиссия проверяет, в частности, правильность расходования денежных средств и обращения с другим имуществом, ведения бухгалтерского учета и кассовых дел, а также бухгалтерской отчетности.

22. Членство в Ревизионной Комиссии несовместимо с какой-либо другой должностью в Интерметалле.

23. Бюро обязано создать Ревизионной Комиссии соответствующие условия для работы и представить в ее распоряжение все необходимые для проведения ревизии документы и материалы.

24. Расходы связанные с деятельностью Ревизионной Комиссии покрываются из бюджета Интерметалла.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 15 июля 1964 года.

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:
Antal APRO

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:
Piotr JAROSZEWICZ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:
Otakar SIMUNEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8840. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ORGANIZATION FOR CO-OPERATION IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY. SIGNED IN MOSCOW, ON 15 JULY 1964

The Governments of the Hungarian People's Republic, the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Being guided by the principles of the international socialist division of labour,

Desiring to ensure that the economic requirements of iron and steel production are more adequately satisfied by means of new and more effective forms of co-operation conducive to the rational utilization and development of the productive capacities of the Contracting Parties and to an improvement in the technical and economic level of production,

Taking into account that close co-operation on a basis of equality, mutual advantage and comradely mutual aid will create conditions for the further development of production,

Have decided to conclude the following Agreement.

Article I

1. The Contracting Parties shall establish by virtue of this Agreement an organization, to be known as "Intermetall", for the purpose of co-ordinating production, development and co-operation in the iron and steel industry.

2. The seat of Intermetall shall be at Budapest.

¹ Came into force on 2 November 1964, thirty days after the deposit of the last instrument of approval on behalf of the signatory States, in accordance with article XII. The instruments of approval were deposited with the Government of Hungary on the dates indicated :

Hungary	30 July	1964
Czechoslovakia	9 September	1964
Poland	2 October	1964

Accessions

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Union of Soviet Socialist Republics	24 August	1964
Democratic Republic of Germany	10 September	1964
Bulgaria	5 November	1964
		27 October 1964
		18 November 1964
		16 January 1965

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8840. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SIDÉRURGIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 JUILLET 1964

Les Gouvernements de la République populaire hongroise, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste tchécoslovaque,

S'inspirant des principes de la division internationale du travail socialiste,

Désireux de garantir une satisfaction plus complète des besoins économiques nationaux dans le domaine de la production sidérurgique par le recours à des formes nouvelles et plus efficaces de collaboration, en vue d'utiliser et de développer rationnellement les capacités productrices des Parties contractantes, et grâce à l'élévation du niveau technique et économique de la production,

Considérant qu'une collaboration étroite, sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et de l'aide mutuelle amicale, permettra de créer les conditions nécessaires au développement futur de la production,

Ont décidé de conclure l'Accord ci-après.

Article premier

1. Les Parties contractantes créent par le présent Accord une organisation destinée à assurer la coordination de la production, du développement et de la collaboration dans le domaine de la sidérurgie, qui prendra le nom d'« Intermetall ».

2. Le siège d'Intermetall sera à Budapest.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1964, trente jours après le dépôt par le troisième État signataire de son instrument d'approbation, conformément à l'article XII. Les instruments d'approbation ont été déposés auprès du Gouvernement hongrois aux dates indiquées ci-dessous :

Hongrie	30 juillet	1964
Tchécoslovaquie	9 septembre	1964
Pologne	2 octobre	1964

Adhésions

État	Date du dépôt	Date d'entrée en vigueur
Union des Républiques socialistes soviétiques	24 août	1964
République démocratique d'Allemagne	10 septembre	1964
Bulgarie	5 novembre	1964
		27 octobre 1964
		18 novembre 1964
		16 janvier 1965

Article II

The activities of Intermetall shall be based on this Agreement and on the Charter constituting an integral part thereof.

Article III

The activities of Intermetall shall comprise the co-ordination of production, development and co-operation in the manufacture of rolling-mill products, steel tubes and other iron and steel products according to an agreed schedule.

Article IV

The basic functions of Intermetall shall be :

1. To draft proposals for specialization in the iron and steel industry and measures for carrying them out;
2. To draft proposals for co-ordinating the itemized schedules of products included in the production plans of the iron and steel industries of the Contracting Parties;
3. To develop a joint procedure for co-ordinating the quarterly programming of production and to use this procedure in its activities;
4. To draft and carry out proposals for the unification of standards and specifications and of the means for putting them into effect;
5. To review and analyse proposed capital investments and to draft proposals for the co-ordination thereof;
6. To prepare a uniform classification of the products of the iron and steel industry and other material necessary for the activities of Intermetall.
7. To take measures for the utilization of temporarily idle productive capacity in the iron and steel industry;
8. To promote the introduction and expanded output of types of products which are in short supply in the iron and steel industry;
9. To organize the utilization of reserve productive capacity in the iron and steel industry;
10. To improve the principles and procedures for production exchange arrangements in the iron and steel industry.

The aforementioned functions shall be carried out gradually as conditions allow.

Article II

Intermetall exerce son activité sur la base du présent Accord et de la Charte qui en fait partie intégrante.

Article III

L'activité d'Intermetall concerne la coordination de la production et du développement et la collaboration dans le domaine des fabrications de laminés, de tubes d'acier et d'autres produits de la sidérurgie, suivant une nomenclature établie d'un commun accord.

Article IV

Les principales fonctions d'Intermetall sont les suivantes :

1. Établir des propositions en vue de la spécialisation de la production sidérurgique et élaborer des mesures permettant de les mettre en œuvre.
2. Établir des propositions en vue de coordonner, sur la base d'une nomenclature détaillée, les plans de production sidérurgique des Parties contractantes.
3. Établir une méthode commune de coordination de la programmation trimestrielle de la production et appliquer cette méthode aux activités d'Intermetall.
4. Établir des propositions en vue de l'unification des normes et des prescriptions techniques, et promouvoir leur application.
5. Procéder à l'inventaire et à l'analyse des investissements envisagés et élaborer des propositions en vue de les coordonner.
6. Élaborer une nomenclature unique des produits de la sidérurgie et des autres matériaux indispensables aux activités d'Intermetall.
7. Prendre des mesures en vue d'utiliser les capacités de production temporairement inutilisées dans l'industrie sidérurgique.
8. Contribuer à introduire et à développer la production des produits sidérurgiques dont l'offre est insuffisante.
9. Organiser l'utilisation des stocks de l'industrie sidérurgique.
10. Améliorer les principes et les méthodes de l'échange des produits sidérurgiques.

Intermetall remplira progressivement ces fonctions, à mesure que les conditions requises seront réunies.

Article V

Intermetall shall be a body corporate.

Article VI

1. The work of Intermetall shall be directed by a Council. The Contracting Parties shall be represented in the Council by delegations consisting of three representatives, one of whom shall be the head of the delegation. Each delegation shall have one vote.

2. The Council shall be presided over by a Chairman selected by the Council from among the heads of the delegations of the Contracting Parties.

3. The Council shall discuss questions related to the activities of Intermetall; its decisions and recommendations shall require the assent of the heads of all the delegations of the Contracting Parties.

4. Decisions shall be taken on the substance of the questions discussed and on procedural matters. Decisions shall take effect, unless otherwise provided therein, on the date on which the meeting record of the Council is signed.

5. Recommendations shall be carried out by the Contracting Parties in accordance with the decision of the competent authorities of the various countries.

6. The Council shall approve the annual and long-term plans of Intermetall and shall keep under review the progress being made in the implementation thereof.

7. The Council shall establish the regulations and the rules of procedure of the organs of Intermetall.

8. The heads of the delegations of the Contracting Parties shall inform the Council of the progress being made in the implementation of the decisions and recommendations adopted by the Council.

Article VII

1. The permanent executive organ of Intermetall shall be the Bureau.

2. The Bureau shall consist of a director, his deputies, the required number of experts, and administrative and technical staff, all of whom shall be citizens of the Contracting Parties. The administrative and technical staff shall ordinarily be recruited from among citizens of the country in which Intermetall has its seat.

3. The Bureau shall be headed by a director. Appointments to the posts of director or deputy or as an expert shall be made and terminated by the Council. The director shall be responsible to the Council for carrying out its instructions and for all the activities of the Bureau.

Article V

Intermetall possède la personnalité juridique.

Article VI

1. Les activités d'Intermetall sont dirigées par un Conseil. Les Parties contractantes sont représentées au Conseil par des délégations composées de trois représentants, dont l'un est le chef de la délégation. Chaque délégation dispose d'une voix.

2. Les fonctions de direction du Conseil incombent à un président, que le Conseil élit parmi les chefs des délégations des Parties contractantes.

3. Le Conseil examine les questions relatives aux activités d'Intermetall et ne prend de décision ou n'adopte de recommandations qu'avec l'accord des chefs de toutes les délégations des Parties contractantes.

4. Le Conseil prend des décisions quant au fond des questions examinées et sur des points de procédure. Les décisions entrent en vigueur à partir du jour de la signature du procès-verbal de la réunion du Conseil, à moins que celui-ci n'en dispose autrement dans ledit procès-verbal.

5. Les recommandations seront mises en œuvre par les Parties contractantes sur décision des organes compétents de chaque pays.

6. Le Conseil approuve les plans annuels et à long terme d'Intermetall et en contrôle l'exécution.

7. Le Conseil établit le mandat et le règlement intérieur des organes d'Intermetall.

8. Les chefs des délégations des Parties contractantes tiennent le Conseil au courant de l'exécution des décisions et recommandations adoptées par le Conseil.

Article VII

1. L'organe exécutif permanent d'Intermetall est le Bureau.

2. Le Bureau est composé d'un directeur, de ses adjoints et du nombre voulu d'experts et de personnel administratif et technique. Les membres du Bureau sont des ressortissants des Parties contractantes, le personnel administratif et technique étant recruté en règle générale parmi les ressortissants du pays où Intermetall a son siège.

3. Le Bureau est dirigé par le directeur. Le directeur, ses adjoints et les experts sont nommés et relevés de leurs fonctions par le Conseil. Le directeur est responsable devant le Conseil de l'exécution des instructions de celui-ci ainsi que de toutes les activités du Bureau.

4. The director shall represent Intermetall within the limits established by the Charter.

5. The organizational structure, manning table, working conditions and salaries of the staff of the Bureau shall be determined by the Council.

Article VIII

The Contracting Parties agree that Intermetall shall be provided with appropriate premises and necessary equipment by the Government of the Hungarian People's Republic.

Article IX

1. The costs of the activities of Intermetall shall be borne by the Contracting Parties on an equal basis.

2. Contributions to the financing of Intermetall shall be in the form of non-commercial payments and shall be made by the Contracting Parties at half-yearly intervals on the basis of the payments agreements in force between the Contracting Parties.

3. The subsistence of participants in meetings and conventions held in conjunction with the activities of Intermetall shall be provided by the country sending its representatives to such meetings and conventions. The cost of providing premises and technical facilities for such meetings and conventions shall be borne by the country in which the meetings or conventions are held.

4. The activities of Intermetall shall be financed from a budget drawn up for a period of one year.

5. The budget and the statement of budgetary expenditure and income shall be approved by the Council.

6. The financial regulations of Intermetall shall be established by the Council.

7. The financial activities of the Bureau shall be examined by a Board of Auditors established by the Council. Regulations governing the Board of Auditors shall be made by the Council.

Article X

The present Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of agreements concluded by the Contracting Parties among themselves or with other States.

Article XI

The official languages of Intermetall shall be the languages of the Contracting Parties. The working language of Intermetall shall be Russian.

4. Le directeur représente Intermetall dans les limites fixées par la Charte.

5. La structure du Bureau, son tableau d'effectifs et les conditions de travail et de rémunération de son personnel sont fixés par le Conseil.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent que le Gouvernement de la République populaire hongroise fournira à Intermetall les locaux et le matériel nécessaires.

Article IX

1. Les Parties contractantes supportent à parts égales les dépenses occasionnées par l'activité d'Intermetall.

2. Les contributions destinées au financement d'Intermetall prennent la forme de paiements non commerciaux et sont effectuées par les Parties contractantes chaque semestre sur la base des accords de paiements en vigueur entre elles.

3. Les indemnités de subsistance des participants aux réunions et aux conférences organisées dans le cadre des activités d'Intermetall sont à la charge du pays qui y envoie ses représentants. Les dépenses résultant de la fourniture des locaux et des moyens techniques nécessaires à l'organisation de ces réunions et conférences sont à la charge du pays dans lequel elles ont lieu.

4. Le financement des activités d'Intermetall s'effectue sur la base d'un budget annuel.

5. Le budget et le rapport d'exécution du budget sont soumis à l'approbation du Conseil.

6. Les règles de gestion financière d'Intermetall sont établies par le Conseil.

7. La gestion financière du Bureau est examinée par une Commission de vérification créée par le Conseil. Le mandat de la Commission de vérification est défini par le Conseil.

Article X

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres accords que les Parties contractantes ont conclus entre elles ou avec d'autres États.

Article XI

Les langues officielles d'Intermetall sont les langues officielles des Parties contractantes. La langue de travail d'Intermetall est le russe.

Article XII

This Agreement shall be subject to approval by the Government of each of the Contracting Parties and shall enter into force upon the expiry of thirty days from the date of deposit with the depositary of the final instrument concerning the approval of the Agreement; the depositary shall inform all the Contracting Parties of the deposit of such instrument.

Article XIII

This Agreement shall be deposited with the Government of the Hungarian People's Republic, which shall act as the depositary thereof.

Article XIV

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. The Agreement may be modified only with the consent of all the Contracting Parties.
3. Other States may accede to this Agreement with the consent of all the Contracting Parties. A State desiring to accede to the Agreement shall so inform the depositary.
4. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving notice to that effect to the other Contracting Parties through the depositary by the end of February of any year. Withdrawal from the Agreement shall take effect from 1 January of the following year.

Article XV

This Agreement has been drawn up in a single copy in the Russian language. Certified copies of the Agreement shall be transmitted to all the Contracting Parties by the depositary.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE in Moscow, on 15 July 1964.

For the Government of the Hungarian People's Republic :
Antal APRO

For the Government of the Polish People's Republic :
Piotr JAROSZEWICZ

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :
Otakar SIMUNEK

Article XII

Le présent Accord est sujet à ratification par le Gouvernement de chaque Partie contractante et entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt auprès du dépositaire du dernier instrument de ratification de l'Accord, dépôt qui sera notifié par le dépositaire à toutes les Parties contractantes.

Article XIII

Le présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la République populaire hongroise, qui remplira les fonctions de dépositaire dudit Accord.

Article XIV

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Il ne peut être modifié qu'avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes.
3. D'autres États peuvent adhérer au présent Accord avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes. Tout État désirant adhérer au présent Accord en informera le dépositaire.
4. Chaque Partie contractante peut renoncer à être partie au présent Accord moyennant notification adressée aux autres Parties contractantes par l'intermédiaire du dépositaire avant la fin du mois de février de chaque année. La renonciation prend effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante.

Article XV

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire, en langue russe. Des copies certifiées conformes en seront adressées par le dépositaire à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 15 juillet 1964.

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
Antal APRO

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
Piotr JAROSZEWICZ

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
Otakar SIMUNEK

CHARTER OF THE ORGANIZATION FOR CO-OPERATION IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY (INTERMETALL)

I. GENERAL PROVISIONS

1. The functions of Intermetall shall be determined by the Agreement signed in Moscow concerning the establishment of an organization for co-operation in the iron and steel industry.

2. Intermetall shall perform its functions through the following organs: the Council, the Bureau and the Board of Auditors.

3. Intermetall, as a body corporate, may acquire such rights and assume such obligations as are necessary for the performance of its functions.

II. THE COUNCIL

4. It shall be the function of the Council, as the governing body of Intermetall, to :

- (a) Determine the direction of the activities necessary for the performance of the functions of Intermetall and the methods of carrying them out;
- (b) Approve the annual and long-term programmes of work and the annual progress report of Intermetall;
- (c) Approve the annual budget and the statement of budgetary expenditure and income;
- (d) Approve the rules of procedure of the Council and the regulations of the Bureau and the Board of Auditors;
- (e) Appoint and terminate the appointment of the director of the Bureau and his deputies, define their competence and responsibilities, appoint and terminate the appointment of experts, and establish the working conditions and salaries of the staff;
- (f) Determine the organizational structure and manning table of the Bureau. The manning table shall indicate the allocation of staff among the countries;
- (g) Appoint, on the proposal of the heads of delegations the Chairman and members of the Board of Auditors, and approve the auditors' report.

5. The delegations, consisting of a head of delegation and two other members, and the deputy heads of the delegations shall be appointed by the Governments of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall inform the Chairman of the Council of the appointment or termination of appointment of a head of delegation, a deputy head or other representative.

6. The Chairman of the Council shall call the Council into session, come to an agreement with the heads of delegations on the agenda of the Council's meetings, preside over the meetings of the Council and exercise general supervision over the work of the Bureau. At Council meetings, the Chairman shall also act as head of his country's delegation.

7. The chairmanship of the Council shall rotate among the heads of delegation in such order and for such periods as determined by the Council. If the Chairman of the Council is temporarily unable to perform his duties, he shall be replaced by his deputy on the delegation.

8. The Council shall meet as necessary, but not less than once every six months. Meetings of the Council shall be convened by the Chairman in accordance with the

CHARTRE DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SIDÉRURGIE (INTERMETALL)

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les fonctions d'Intermetall sont définies par l'Accord portant création d'une organisation de coopération dans le domaine de la sidérurgie signé à Moscou.

2. Intermetall remplit ses fonctions par l'intermédiaire de ses organes, qui sont le Conseil, le Bureau et la Commission de vérification.

3. En tant que personne juridique, Intermetall peut acquérir les droits et souscrire les engagements nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

II. LE CONSEIL

4. Le Conseil, organe directeur d'Intermetall :

- a) Détermine l'orientation des activités destinées à assurer l'exercice des fonctions d'Intermetall ainsi que leurs modes d'exécution;
- b) Approuve les plans de travail annuels et à long terme ainsi que le rapport d'activité annuel d'Intermetall;
- c) Approuve le budget annuel et le rapport relatif à son exécution;
- d) Approuve son règlement intérieur, ainsi que le mandat du Bureau et de la Commission de vérification;
- e) Nomme et relève de leurs fonctions le directeur du Bureau et ses adjoints et définit leurs compétences et responsabilités, nomme et relève de leurs fonctions les experts et fixe les conditions de travail et de rémunération des fonctionnaires;
- f) Définit la structure du Bureau et son tableau d'effectifs. La répartition des fonctionnaires par pays est indiquée dans le tableau d'effectifs;
- g) Nomme, sur la proposition des chefs des délégations, le président et les membres de la Commission de vérification et approuve le rapport de vérification.

5. Les délégations, composées de leur chef et de deux autres représentants, ainsi que les adjoints aux chefs des délégations sont nommés par les Gouvernements des Parties contractantes. Les Parties contractantes informent le président du Conseil de la nomination et de la cessation des fonctions du chef de leur délégation, de son adjoint et des autres représentants.

6. Le président du Conseil convoque les réunions du Conseil, établit, en accord avec les chefs des délégations, l'ordre du jour des réunions du Conseil, en assume la présidence et surveille l'avancement des travaux du Bureau. Le président intervient également aux réunions du Conseil en qualité de chef de la délégation de son pays.

7. La présidence du Conseil est assurée à tour de rôle par les chefs des délégations selon un ordre et pendant une durée qui sont définis par le Conseil. Si le président du Conseil est temporairement dans l'incapacité de remplir ses fonctions, celles-ci sont assumées par la personne qui, dans sa délégation, lui sert d'adjoint.

8. Le Conseil se réunit chaque fois qu'il le faut, avec un minimum d'une réunion par semestre. Les réunions du Conseil sont convoquées par le président conformément

programme of work, by decision of the Council or on the proposal of one of the delegations. Meetings may also be convened on the proposal of the director of the Bureau.

9. Decisions and recommendations shall be adopted by the Council with the participation of all delegations and, ordinarily, at Council meetings. In exceptional cases they may be made *ad hoc* by written consultation.

10. The record of a Council meeting shall be signed by the heads of delegation. The original copy of the record shall be kept by the Bureau. Certified copies of the record shall be sent to the heads of the delegations to the Council.

11. The director of the Bureau and his deputy shall participate in Council meetings.

III. THE BUREAU

12. The Bureau, as the permanent executive organ of Intermetall, shall perform the technical, economic and administrative activities necessary for carrying out the instructions of the Council, namely :

- The day-to-day operations connected with the preparation and implementation of measures of a technical and economic character;
- The preparation of documents for Council meetings;
- The organization of Council meetings;
- The recording of Council decisions and recommendations and the implementation thereof;
- The preparation on its own initiative of proposals on matters relating to the activities of Intermetall.

13. The activities of the Bureau shall be administered by a director, who shall be responsible to the Council. The director shall be assisted by deputies who shall, if necessary, replace him to the full extent of his rights and obligations and shall at the same time be responsible for specific areas of the Bureau's activities.

14. Appointments as director, deputy or expert shall be made, as a rule for a period of three years, by the Council on the proposal of the Contracting Parties.

15. During the periods between meetings of the Council, the director of the Bureau shall, within the limits of his authority, carry out the day-to-day operations of Intermetall in accordance with the decisions of the Council and the programme of work and shall keep the Chairman of the Council informed of the progress being made.

16. The director of the Bureau shall :

- Request information and documents required for the work of Intermetall from the authorities or organizations designated by the heads of delegations;
- As the need arises, call meetings of experts for the purpose of elaborating or discussing specific matters;
- Administer the financial resources of Intermetall in accordance with the approved budget and the financial regulations of Intermetall;
- Appoint and terminate the appointment of members of the administrative and technical staff of the Bureau in accordance with the approved manning table and determine the salaries of such staff.

au plan de travail, sur décision du Conseil ou sur proposition de l'une des délégations. Des réunions peuvent également être convoquées sur proposition du directeur du Bureau.

9. Les décisions et recommandations sont adoptées par le Conseil avec la participation de toutes les délégations, en règle générale lors d'une réunion du Conseil. Dans des cas exceptionnels, elles peuvent être adoptées en dehors des réunions, par correspondance.

10. Le procès-verbal des réunions du Conseil est signé par les chefs des délégations. L'original du procès-verbal est conservé par le Bureau. Des copies certifiées conformes du procès-verbal sont adressées aux chefs des délégations au Conseil.

11. Le directeur du Bureau et ses adjoints assistent aux réunions du Conseil.

III. LE BUREAU

12. En tant qu'organe exécutif permanent d'Intermetall, le Bureau exécute les tâches techniques, économiques et administratives nécessaires pour l'exécution des instructions du Conseil, à savoir :

- Effectuer les travaux courants liés à la préparation et à l'exécution des mesures de caractère technique et économique;
- Préparer les documents nécessaires pour les réunions du Conseil;
- Organiser les réunions du Conseil;
- Enregistrer les décisions et recommandations du Conseil et leur exécution;

- Préparer de sa propre initiative des propositions sur des questions concernant les activités d'Intermetall.

13. L'activité du Bureau est dirigée par un directeur, qui en est responsable devant le Conseil. Le directeur est assisté d'adjoints qui, lorsque c'est nécessaire, le remplacent dans toute l'étendue de ses droits et de ses obligations et sont en même temps responsables de certains secteurs d'activité du Bureau.

14. Le directeur du Bureau, ses adjoints et les experts sont nommés par le Conseil, sur la proposition des Parties contractantes, en règle générale pour une durée de trois ans.

15. Entre les réunions du Conseil, le directeur du Bureau prend, dans les limites de sa compétence, des mesures courantes conformes aux décisions du Conseil et au plan de travail, et tient le président du Conseil au courant de la marche des travaux.

16. Le directeur du Bureau :

- Demande aux organes ou organisations désignés par les chefs des délégations les renseignements et documents indispensables aux travaux d'Intermetall;
- Convoque, lorsque cela est nécessaire, des réunions d'experts en vue d'élaborer ou d'examiner des questions déterminées;
- Gère les finances d'Intermetall conformément au budget approuvé et aux règles de gestion financière d'Intermetall;
- Engage et relève de leurs fonctions les membres du personnel administratif et technique du Bureau conformément au tableau d'effectifs approuvé et fixe leur rémunération.

17. The director shall represent Intermetall in dealings with officials and official organizations of the Contracting Parties and other countries, in dealings with international organizations and in situations in which Intermetall acts as a body corporate.

IV. FINANCIAL MATTERS

18. The annual budget of Intermetall shall consist, in particular, of the following types of expenditure :

- (a) Administrative expenditure, including staff costs of the Bureau, payments for services and payments for work carried out by order of Intermetall by other organizations;
- (b) Depreciation allowances for the provision by the Government of the Hungarian People's Republic of appropriate premises and equipment.

V. THE BOARD OF AUDITORS

19. The Board of Auditors shall be established by the Council; its members, one from each country, shall be appointed by the Council on the proposal of the heads of the delegations of the Contracting Parties for terms of three years. The chairmanship shall rotate from year to year in the Russian alphabetical order of the names of the countries.

20. The Board of Auditors shall be responsible to the Council.

21. The Board of Auditors shall verify, in particular, the regularity of the expenditure of financial resources, of the management of other assets, of the keeping of accounts, and of cash transactions and accounting statements.

22. Membership of the Board of Auditors shall be incompatible with the holding of any other office in Intermetall.

23. The Bureau shall provide suitable working conditions for the Board of Auditors and shall place at its disposal all the documents and material necessary for conducting the audit.

24. Expenses arising out of the activities of the Board of Auditors shall be met from the budget of Intermetall.

DONE in Moscow, on 15 July 1964.

For the Government of the Hungarian People's Republic :

Antal APRO

For the Government of the Polish People's Republic :

Piotr JAROSZEWICZ

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Otakar SIMUNEK

17. Le directeur représente Intermetall dans les rapports avec des personnalités et des organisations officielles des Parties contractantes et d'autres pays, ainsi que dans les rapports avec des organisations internationales. Il assure également sa représentation dans les cas où Intermetall agit en qualité de personne juridique.

IV. QUESTIONS FINANCIÈRES

18. Le budget annuel d'Intermetall comprend notamment les chapitres de dépenses suivants :

- a) Dépenses administratives, notamment les dépenses afférentes au personnel du Bureau et les paiements de services et de travaux effectués sur la demande d'Intermetall par d'autres organisations;
- b) Amortissements correspondant à la mise à la disposition d'Intermetall, par le Gouvernement de la République populaire hongroise, des locaux et du matériel prévus.

V. LA COMMISSION DE VÉRIFICATION

19. La Commission de vérification est créée par le Conseil et est composée de membres nommés par lui pour une durée de trois ans sur proposition des chefs des délégations des Parties contractantes, à raison d'un membre par pays. La présidence est confiée à tour de rôle à chaque pays, dans l'ordre alphabétique russe, pour une durée d'un an.

20. La Commission de vérification rend compte au Conseil.

21. La Commission de vérification vérifie notamment la régularité des dépenses financières, des opérations portant sur d'autres avoirs, de la comptabilité, de la trésorerie et des rapports comptables.

22. La qualité de membre de la Commission de vérification est incompatible avec toute autre fonction exercée dans le cadre d'Intermetall.

23. Le Bureau doit mettre la Commission de vérification à même de s'acquitter convenablement de son mandat et mettre à sa disposition tous les documents et matériaux nécessaires à ses vérifications.

24. Les dépenses résultant des activités de la Commission de vérification sont imputées sur le budget d'Intermetall.

FAIT à Moscou, le 15 juillet 1964.

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Antal APRO

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Piotr JAROSZEWICZ

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Otakar SIMUNEK

No. 8841

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement on a Nordic Cultural Fund. Signed at Copenhagen,
on 3 October 1966**

Official text: Danish.

Registered by Denmark on 27 November 1967.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif au Fonds culturel nordique. Signé à Copen-
bague, le 3 octobre 1966**

Texte officiel danois.

Enregistré par le Danemark le 27 novembre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8841. OVERENSKOMST OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, har med henvisning til den mellem de nævnte lande den 23. marts 1962 indgåede samarbejdsoverenskomst og til Nordisk Råds rekommandation nr. 28/65 angående en nordisk kulturfond vedtaget at oprette en for dem fælles kulturfond og er herved blevet enige om følgende :

FORMÅL M. M.

Artikel 1

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

Artikel 2

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for videnskab, uddannelse og folkeoplysning samt litteratur, musik, billedkunst, teater, film og andre kunstarter.

Artikel 3

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til

- a) nordiske projekter af engangskarakter såsom udstillinger, publikationer, konferencer, kurser og symposier,
- b) nordiske projekter af mere permanent natur i en af fondens styrelse fastsat begrænset forsøgsperiode,
- c) udredninger med nordisk sigte og
- d) informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

Artikel 4

Tilskud fra fonden må ikke, medmindre særlige omstændigheder foreligger, bevilges til projekter, som berører færre end tre af de nordiske lande.

FONDENS MIDLER

Artikel 5

Der skal årligt tilføres fonden et samlet beløb på tre mill. danske kr., som ydes af de nordiske lande i forhold til deres befolkningsantal således, at Danmark bidrager med 23 procent, Finland med 22 procent, Island med 1 procent, Norge med 17 procent og Sverige med 37 procent af det nævnte beløb.

Artikel 6

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

Artikel 7

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

FONDENS FORVALTNING

Artikel 8

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, et fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af regeringerne, et af hver regering. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden.

Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for et kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

Artikel 9

Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslaggivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når blot et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

Artikel 10

Styrelsen bistås af Nordisk Kulturkommission som rådgivende og forslagsstillende organ.

Artikel 11

Styrelsen kan efter behov indhente udtalelser fra sagkyndige.

Artikel 12

Styrelsen kan ansætte sekretær og andet nødvendigt personale samt fastsætte aflønning for personalet.

Artikel 13

Af fondens midler afholdes, beregnet efter af styrelsen fastsatte normer, rejsegodtgørelse og dagpenge til styrelsens medlemmer og personale. Af fondens midler afholdes endvidere de af styrelsen fastsatte vederlag for sagkyndig bistand samt øvrige omkostninger i forbindelse med styrelsens virksomhed og fondens forvaltning.

Artikel 14

Styrelsen har sit sæde i det land, som styrelsens formand repræsenterer.

Artikel 15

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere forskrifter for sin virksomhed.

REGNSKAB OG REVISION

Artikel 16

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

Artikel 17

Til revision af fondens forvaltning og regnskaber udpeger Nordisk Råd for to regnskabsår ad gangen to revisorer tillige med suppleanter for disse.

Artikel 18

Fondens styrelse skal hvert år senest den 15. februar til revisorerne afgive regnskaber samt beretning om sin virksomhed i det foregående kalenderår. Revisorerne skal senest den 15. marts afgive revisionsberetning til styrelsen.

Artikel 19

Styrelsens og revisorerens beretninger skal senest den 1. april afgives til regeringerne og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 20

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarcest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parters ratifikationsinstrumenter er deponeret. Den skal imidlertid provisorisk kunne anvendes fra og med den 1. januar til og med den 30. juni 1967.

Artikel 21

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgået til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med de fordelingsforhold, som er angivet i artikel 5.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i et eksemplar på dansk, den tredie oktober nittenhundrede og seksogtres.

K. B. ANDERSEN
Ele ALENUS
Gylfi GISLASON
Henrik BARGEM
Ragnar EDENMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8841. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON A NORDIC CULTURAL FUND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 3 OCTOBER 1966

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, considering it desirable for cultural co-operation between the Nordic countries to be further developed and strengthened, and taking into account the Agreement of 23 March 1962² between the said countries concerning co-operation and recommendation No. 28/65 of the Nordic Council concerning a Nordic Cultural Fund, have decided to establish a cultural fund as a common endeavour and have in this connexion agreed as follows :

PURPOSES

Article 1

The purpose of the Nordic Cultural Fund shall be to promote cultural co-operation between the Nordic countries.

Article 2

The Fund's sphere of activity shall comprise all aspects of Nordic cultural co-operation. Contributions from the Fund may therefore be made for purposes connected with science, education and training as well as with literature, music, pictorial art, the theatre, films and other forms of art.

Article 3

Grants may be made from the Fund for :

- (a) Nordic projects of a non-recurrent character such as expositions, publications, lectures, seminars and symposia;
- (b) Nordic projects of a more permanent character, during a limited experimental period determined by the governing body of the Fund;

¹ In accordance with article 20, the Agreement was provisionally applied as from 1 January 1967 and came into force on 1 July 1967, i.e., on the first day of the month commencing next after the date of deposit of the instruments of ratification by the Governments of all signatory States. The instruments of ratification were deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark as follows :

Iceland	19 December 1966	Finland	23 May	1967
Norway	27 January 1967	Sweden	30 June	1967
Denmark	29 March 1967			

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8841. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU FONDS CULTUREL NORDIQUE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 3 OCTOBRE 1966

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, considérant qu'il est souhaitable de développer et de renforcer davantage la coopération culturelle entre les pays nordiques, et tenant compte de l'Accord de coopération conclu entre lesdits pays le 23 mars 1962², ainsi que de la recommandation n° 28/65 du Conseil nordique relative à un fonds culturel nordique, ont décidé de créer en commun un fonds culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

BUT

Article premier

Le Fonds culturel nordique a pour but de favoriser la coopération culturelle entre les pays nordiques.

Article 2

Le domaine d'activité du Fonds englobe tous les aspects de la coopération culturelle nordique. Le Fonds peut donc faire des contributions à des fins intéressant la science, l'enseignement et la formation, ainsi que la littérature, la musique, les arts plastiques, le théâtre, le cinéma et les autres formes d'art.

Article 3

Le Fonds peut accorder des subventions :

- a) Pour des projets nordiques de caractère temporaire, tels que les expositions, publications, conférences, cycles d'études et colloques;
- b) Pour des projets nordiques de caractère plus permanent, pendant une période expérimentale limitée, déterminée par le conseil d'administration du Fonds;

¹ Conformément à l'article 20, l'Accord a été provisoirement appliqué à compter du 1^{er} janvier 1967 et il est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, soit le premier jour du mois commençant après la date du dépôt des instruments de ratification par les Gouvernements de tous les États signataires. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark comme indiqué ci-après :

Islande	19 décembre	1966	Finlande	23 mai	1967
Norvège	27 janvier	1967	Suède	30 juin	1967
Danemark	29 mars	1967			

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

- (c) Nordic-oriented studies;
- (d) Information activities both inside and outside the Nordic region relating to Nordic cultural co-operation and cultural matters in the Nordic countries.

Article 4

Except where special circumstances exist, a grant from the Fund may not be made for a project affecting fewer than three of the Nordic countries.

RESOURCES OF THE FUND

Article 5

The Fund shall be supplied each year with a total sum of 3 million Danish kroner, which shall be contributed by the Nordic countries in proportion to the size of their population; thus, Denmark shall contribute 23 per cent, Finland 22 per cent, Iceland 1 per cent, Norway 17 per cent and Sweden 37 per cent of the aforementioned sum.

Article 6

Resources supplied to the Fund shall be at the Fund's disposal even after the expiry of the year in which payment was made to the Fund.

Article 7

The Fund may acquire property through gift or testamentary disposition on the understanding that no condition attaches thereto which is incompatible with the purposes of the Fund.

ADMINISTRATION OF THE FUND

Article 8

The administration of the Fund, the distribution of its resources and the general management of its affairs shall be in the hands of a governing body. Decisions concerning the acceptance of testamentary or other gifts and the investment of the Fund's deposited resources shall also be made by the governing body.

The governing body shall consist of ten members. Five of the members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. The remaining members shall be appointed by the Governments, one member by each Government. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner.

- c) Pour des études à orientation nordique;
- d) Pour des activités d'information entreprises tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la région nordique et concernant la coopération culturelle nordique et les questions culturelles dans les pays nordiques.

Article 4

Sauf circonstances spéciales, le Fonds ne peut accorder de subventions pour des projets intéressant moins de trois des pays nordiques.

RESSOURCES DU FONDS

Article 5

Le Fonds est alimenté par les contributions annuelles des pays nordiques, d'un montant global de trois millions de couronnes danoises, les quotes-parts étant proportionnelles au chiffre de la population de chaque pays, soit 23 p. 100 pour le Danemark, 22 p. 100 pour la Finlande, 1 p. 100 pour l'Islande, 17 p. 100 pour la Norvège et 37 p. 100 pour la Suède.

Article 6

Les sommes fournies au Fonds restent à sa disposition même après l'année au cours de laquelle elles ont été versées.

Article 7

Le Fonds peut acquérir des biens sous forme de dons ou de legs, sous réserve que lesdits dons ou legs ne soient soumis à aucune condition incompatible avec les buts du Fonds.

ADMINISTRATION DU FONDS

Article 8

L'administration du Fonds, la répartition de ses ressources et la gestion générale de ses affaires sont confiées à un conseil d'administration. Celui-ci prend également les décisions concernant l'acceptation de legs ou d'autres dons et le placement des ressources du Fonds.

Le conseil d'administration est composé de 10 membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Les autres sont nommés par les Gouvernements, à raison d'un membre par Gouvernement. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière.

The members and deputies shall be appointed for a period of two successive calendar years. If a member or deputy does not complete his term of office, a successor shall be appointed for the remainder of such term.

A chairman and vice-chairman shall be selected by the governing body from among its members for one calendar year at a time. The office of chairman shall be held by the same country for two years in succession.

Article 9

The chairman or the vice-chairman and at least six other members of the governing body shall constitute a quorum.

Decisions of the governing body shall be made by a majority of the members present and voting. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote. A decision on the making of a grant from the Fund may not, however, be taken where both representatives of any one of the countries are opposed thereto.

Article 10

The governing body shall be assisted by a Nordic Cultural Commission as an advisory organ having the power to initiate proposals.

Article 11

The governing body may, as required, seek the opinion of experts.

Article 12

The governing body may engage a secretary and other necessary staff and may determine the salary of the staff.

Article 13

A travel and *per diem* allowance, computed according to criteria established by the governing body, may be paid to members and staff of the governing body from the resources of the Fund. Payment shall also be made from the resources of the Fund to defray the remuneration determined by the governing body for expert assistance and other expenses connected with the activities of the governing body and the administration of the Fund.

Article 14

The headquarters of the governing body shall be situated in the country which is represented by the chairman of the governing body.

Les membres et les membres adjoints sont nommés pour une période de deux années civiles consécutives. Si un membre ou un membre adjoint cesse d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur lui est désigné pour la durée de son mandat restant à courir.

Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président, qui sont nommés pour une année civile. La présidence est assurée par le même pays pendant deux années consécutives.

Article 9

Le quorum au conseil d'administration est constitué par le Président ou le Vice-Président et au moins six des autres membres du conseil.

Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante. Toutefois, aucune décision tendant à accorder une subvention sur les ressources du Fonds ne peut être prise lorsque les deux représentants de l'un quelconque des pays s'y opposent.

Article 10

Le conseil d'administration est assisté d'une Commission culturelle nordique, organe consultatif habilité à formuler des propositions.

Article 11

Le conseil d'administration peut, selon que de besoin, solliciter l'avis d'experts.

Article 12

Le conseil d'administration peut engager un secrétaire et le personnel qui lui est nécessaire; il fixe les traitements du personnel.

Article 13

Une indemnité pour frais de voyage et une indemnité journalière de subsistance, calculées d'après les critères établis par le conseil d'administration, peuvent être versées sur les ressources du Fonds, aux membres et au personnel du conseil d'administration. Des sommes seront également prélevées sur les ressources du Fonds pour couvrir la rémunération des services d'experts, telle qu'elle est déterminée par le conseil d'administration, et les autres dépenses liées aux activités du conseil d'administration et à l'administration du Fonds.

Article 14

Le siège du conseil d'administration est situé dans le pays que représente le Président du conseil d'administration.

Article 15

The governing body shall adopt its own rules of procedure.

ACCOUNTS AND AUDITING

Article 16

The financial year of the Fund shall be the calendar year.

Article 17

Two auditors and their deputies shall be appointed by the Nordic Council for periods of two successive years for the purpose of reviewing the administration of the Fund and auditing the accounts.

Article 18

The governing body of the Fund shall submit the accounts and a report of its activity during the preceding calendar year to the auditors by 15 February of each year. The auditors shall submit their report to the governing body by 15 March.

Article 19

The reports of the governing body and the auditors shall be submitted to the Governments and the Nordic Council by 1 April. The decision on approval of the accounts and on the discharge of the governing body from liability shall be made by the Nordic Council.

FINAL PROVISIONS

Article 20

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing next after the date on which the instruments of ratification of all the Parties have been deposited. It may, however, be applied provisionally from 1 January to 30 June 1967, inclusive.

Article 21

If any of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, written notification to that effect shall be given to the Danish Government, which shall immediately thereafter inform the other Contracting Parties, specifying the date on which the notification was received.

Article 15

Le conseil d'administration établit son règlement intérieur.

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 16

L'exercice du Fonds coïncide avec l'année civile.

Article 17

Le Conseil nordique nomme deux vérificateurs des comptes et deux vérificateurs adjoints qui exercent leurs fonctions pendant deux années consécutives et qui sont chargés d'examiner l'administration du Fonds et de vérifier les comptes.

Article 18

Le conseil d'administration du Fonds présente aux vérificateurs des comptes, au plus tard le 15 février de chaque année, les comptes du Fonds et un rapport sur ses activités pendant l'année civile précédente. Les vérificateurs des comptes présentent leur rapport au conseil d'administration au plus tard le 15 mars.

Article 19

Les rapports du conseil d'administration et des vérificateurs des comptes sont présentés aux Gouvernements et au Conseil nordique au plus tard le 1^{er} avril. Il appartient au Conseil nordique d'approuver les comptes et de donner quitus au conseil d'administration.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois commençant après la date à laquelle auront été déposés les instruments de ratification de toutes les Parties. Toutefois, il pourra être appliqué provisoirement du 1^{er} janvier au 30 juin 1967 inclusivement.

Article 21

Toute Partie contractante désireuse de dénoncer le présent Accord adressera à cet effet une notification écrite au Gouvernement danois, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date à laquelle ladite notification a été reçue.

The Agreement shall terminate on the first day of the calendar year following the denunciation if notice of denunciation is received by the Danish Government by 30 June, and otherwise on the first day of the next following calendar year.

Upon the termination of the Agreement, the assets and liabilities of the Fund shall be distributed among the Contracting Parties in accordance with the percentage figures for each country given in article 5.

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be transmitted by the Danish Ministry of Foreign Affairs to each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen in one copy in the Danish language on 3 October 1966.

K. B. ANDERSEN
Ele ALENUS
Gylfi GISLASON
Henrik BARGEM
Ragnar EDENMAN

L'Accord prendra fin le premier jour de l'année civile suivant la date de la dénonciation si la notification de cette dénonciation a été reçue par le Gouvernement danois le 30 juin au plus tard, et le premier jour de l'année civile suivante si la dénonciation a été reçue après cette date.

A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif du Fonds seront répartis entre les Parties contractantes selon les pourcentages indiqués pour chaque pays à l'article 5.

Le Ministère des affaires étrangères du Danemark sera dépositaire de l'Accord, dont il communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en un seul exemplaire, en langue danoise, le 3 octobre 1966.

K. B. ANDERSEN
Ele ALENIUS
Gylfi GISLASON
Henrik BARGEM
Ragnar EDENMAN

No. 8842

**DENMARK
and
GHANA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with
annex and exchange of letters). Signed at Accra, on
9 August 1967**

Official text: English.

Registered by Denmark on 27 November 1967.

**DANEMARK
et
GHANA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana
(avec annexe et échange de lettres). Signé à Accra, le
9 août 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 novembre 1967.

No. 8842. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF GHANA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 9 AUGUST 1967

The Government of Denmark and the Government of Ghana desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Ghana's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Ghana in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annex attached, which is considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Ghana (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of twenty million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated " Government of Ghana Loan Account " (hereinafter called " Loan Account ") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Ghana (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Bank of Ghana (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 9 August 1967, upon signature, in accordance with section 1 of article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8842. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU GHANA.
SIGNÉ À ACCRA, LE 9 AOÛT 1967

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'en tant que contribution aux plans de développement du Ghana un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Ghana conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de son annexe, qui est considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II

LE COMPTE DE PRÊT

Paragraphe 1. Un compte appelé « Compte de prêt au Gouvernement ghanéen » (ci-après dénommé le « Compte de prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Prêteur) en faveur de la Banque du Ghana (en tant qu'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur fera en sorte que le Compte de prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de régler ponctuellement le coût des biens et services fournis au titre du prêt, étant entendu que le total des montants successivement mis à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du prêt spécifié à l'article premier.

Paragraphe 2. La Banque du Ghana (en tant qu'agent de l'Emprunteur) sera autorisée, sous réserve des dispositions du présent Accord, à prélever sur le Compte de prêt les montants requis pour le paiement des biens ou des services fournis au titre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on 30th September 1974 and ending on 30th September 1991 and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on 31st March 1992.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF GHANA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Ghana of such Danish capital equipment for the implementation of Ghana's Development Plans involving important Danish contributions as will be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish Services required for the implementation of Ghana's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt sera accordé sans intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du prêt prélevé sur le Compte de prêt en 35 versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, le premier de ces versements devant être effectué le 30 septembre 1974 et le dernier le 30 septembre 1991, et un versement final de 750 000 couronnes danoises à effectuer le 31 mars 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation tout ou partie du principal d'une ou de plusieurs échéances spécifiées par lui, étant entendu que cela aura pour effet de modifier le montant des versements susmentionnés.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le principal du prêt en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GHANA

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Ghana de biens d'équipement danois destinés à la mise en œuvre des plans de développement du Ghana et nécessitant un apport danois important dont la liste sera établie d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 2. Le produit du prêt pourra également être utilisé pour régler le coût des services danois requis pour la mise en œuvre des plans de développement du Ghana, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation des projets et la fourniture de services consultatifs au cours de l'exécution des projets, ainsi que pour le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative pendant la période initiale d'exploitation des entreprises établies à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. L'Emprunteur emploiera le produit du prêt exclusivement à l'achat de biens et de services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés

approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 8. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional require-

par les deux Parties. Le détail des méthodes et des procédures à employer pour le paiement de ces biens et services sera réglé, sous réserve des dispositions de l'article II, par accord entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Paragraphe 5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et acceptables dans tous les cas où lesdits contrats ne comprendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités particulières de crédit par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 6. Le produit du prêt ne pourra être utilisé que pour régler le coût de biens ou de services fournis en vertu d'un contrat conclu après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank, conformément à l'article II, pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 8. Si le produit du prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 7, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du prêt et le montant total du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Toutes les expéditions de biens visés par le présent Accord seront effectuées conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte de prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes

ments and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XII, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires imposées dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de tout accord entre les Parties prévu par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblagramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à toute autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Le remboursement du principal du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de sa conclusion, de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire du présent Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURÉE DE LA VALIDITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du prêt aura été entièrement remboursé.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

The Bank of Ghana
P.O. Box 2674
Accra

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Ghanabank
Accra

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language at Accra this 9th day of August 1967.

For the Government of Denmark :

H. A. BIERING

For the Government of Ghana :

A. A. AFRIFA
Brigadier

Article XII

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur :

The Bank of Ghana

P.O. Box 2674

Accra

Adresse télégraphique :

Ghanabank

Accra

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères

Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement

Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta

Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans

Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Accra, le 9 août 1967.

Pour le Gouvernement danois :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement ghanéen :

A. A. AFRIFA

Général de brigade

A N N E X

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Ghana on a Danish Government Loan to Ghana (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement ; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of ninety days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in sub-paragraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of ninety days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may

A N N E X E

Les dispositions ci-après régiront les droits et obligations résultant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (ci-après dénommé « l'Accord »), dont elles seront considérées comme faisant partie intégrante avec les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aurait pas retirée du Compte de prêt.

Le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre le droit de celui-ci d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt si l'un des faits ci-après se produit et subsiste :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé de subsister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visés dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt a été suspendu, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant une période continue de 90 jours, le Prêteur peut, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, les dispositions de l'Accord continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 90 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement

declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Accra, 9th August, 1967

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Ghana (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Ghanaian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Ghanaian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Ghana will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;

exigible le principal non remboursé du prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à une commission d'arbitrage composée de trois membres. Le président de la commission sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président de la commission, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de désigner un arbitre, celui-ci peut être désigné par le président de la commission.

Paragraphe 2. Chaque Partie contractante respectera et appliquera les décisions de la commission.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Accra, le 9 août 1967

Monsieur le Commissaire,

Me référant à l'Accord concernant un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient adoptées aux fins de la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord.

Les prélèvements sur le Compte de prêt seront effectués de la façon suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel ghanéen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités ghanéennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser le solde du prêt si ce solde n'atteint pas ledit montant.

2. Le Gouvernement ghanéen adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie de tout contrat conclu dans le cadre du présent Accord. Ledit Ministère s'assurera notamment que :

a) Les marchandises ou services commandés correspondent aux stipulations de l'Accord de prêt;

(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Ghana of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Bank of Ghana acting as agent for the Government of Ghana may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ghana, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. A. BIERING

Brigadier A. A. Afrifa
Commissioner for Finance
and Member of the N.L.C.
Accra

II

MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS

Accra, 9th August, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

b) Les biens d'équipement commandés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark,

et fera connaître ses conclusions au Gouvernement ghanéen.

3. Une fois le contrat approuvé, la Banque du Ghana, agissant en tant qu'agent du Gouvernement ghanéen, pourra effectuer un tirage sur le Compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises visées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces versements ont, d'autre part, été remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. A. BIERING

Monsieur le Général A. A. Afrifa
Commissaire aux Finances
Membre du Conseil national de libération
Accra

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Accra, le 9 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.
Yours sincerely,

For the Government of Ghana :

A. A. AFRIFA

Brigadier

Member of the National Liberation Council
and Commissioner Responsible for Finance

His Excellency Mr. Hans Adolf Biering
Ambassador
Royal Danish Embassy
Accra

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement ghanéen :

A. A. AFRIFA
Général de brigade
Membre du Conseil national de libération
et Commissaire aux finances

Son Excellence Monsieur Hans Adolf Biering
Ambassadeur
Ambassade royale du Danemark
Accra

No. 8843

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA, AFGHANISTAN, ARGENTINA, etc.**

Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967

Official texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 30 November 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AFGHANISTAN, ARGENTINE, etc.**

Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967

Textes officiels anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1967.

No. 8843. TREATY¹ ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967

The States Parties to this Treaty,

Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of man's entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

¹ Came into force on 10 October 1967, the date of deposit of the instruments of ratification by five Governments, including the Governments designated as Depositary Governments under the Treaty, i.e., the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with paragraph 3 of article XIV.

Instruments of ratification were deposited on the dates indicated as follows :

		<i>With the Government of the USSR</i>	<i>With the Government of the United Kingdom</i>	<i>With the Government of the United States of America</i>		
Australia	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
Bulgaria	28 March	1967	19 April	1967	11 April	1967
Canada	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
Czechoslovakia	18 May	1967	11 May	1967	22 May	1967
Denmark	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
Finland	12 July	1967	12 July	1967	12 July	1967
German Democratic Republic	2 February	1967				
Hungary	26 June	1967	26 June	1967	26 June	1967
Japan	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
Mongolia	10 October	1967				
Nepal	16 October	1967	10 October	1967		
Niger			17 April	1967	3 May	1967
Republic of Korea					13 October	1967
Sierra Leone	13 July	1967	25 October	1967	14 July	1967
Sweden	11 October	1967	11 October	1967	11 October	1967
Ukrainian Soviet Socialist Republic	31 October	1967				
Union of Soviet Socialist Republics	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
United Arab Republic					10 October	1967
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967
United States of America	10 October	1967	10 October	1967	10 October	1967

*The United Kingdom ratification is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States (Antigua, Dominica, Grenada, Saint Christopher-Nevis-Anguilla and Saint Lucia) and Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Swaziland, the Kingdom of Tonga and the British Solomon Islands Protectorate. At the time of depositing its instrument of ratification the United Kingdom declared that it reserves the right not to apply this Treaty to Southern Rhodesia unless and until the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Treaty in respect of that territory can be fully implemented.

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled “ Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space ”, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,¹

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,²

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947,³ which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following :

Article I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 15.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 13.

³ United Nations, *Official Records of the Second Session of the General Assembly*, p. 14.

basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

Article II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

Article III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

Article IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, instal such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manœuvres on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

Article V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

Article VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

Article VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

Article VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

Article IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in

outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

Article X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

Article XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

Article XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

Article XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

Any practical questions arising in connexion with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

Article XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

Article XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-seven.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8843. ДОГОВОР О ПРИНЦИПАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВ ИО ИССЛЕДОВАНИЮ И ИСИОЛЬЗОВАНИЮ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА, ВКЛЮЧАЯ ЛУНУ И ДРУГИЕ НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА

Государства-участники настоящего Договора,

Воодушевленные великими перспективами, открывающимися перед человечеством в результате проникновения человека в космос,

Признавая общую заинтересованность всего человечества в прогрессе исследования и использования космического пространства в мирных целях,

Полагая, что исследование и использование космического пространства должны быть направлены на благо всех народов, независимо от степени их экономического или научного развития,

Желая содействовать развитию широкого международного сотрудничества как в научных, так и в юридических аспектах исследования и использования космического пространства в мирных целях,

Полагая, что такое сотрудничество будет содействовать развитию взаимопонимания и укреплению дружественных отношений между государствами и народами,

Напоминая резолюцию 1962 (XVIII), озаглавленную « Декларация правовых принципов деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства », единодушно принятую Генеральной Ассамблеей ООН 13 декабря 1963 года,

Напоминая резолюцию 1884 (XVIII), призывающую государства воздерживаться от вывода на орбиту вокруг Земли любых объектов с ядерным оружием или любыми другими видами оружия массового уничтожения или от установки такого оружия на небесных телах, единодушно принятую Генеральной Ассамблеей ООН 17 октября 1963 года,

Принимая во внимание резолюцию Генеральной Ассамблеи ООН 110 (II) от 3 ноября 1947 года, которая осуждает пропаганду, имеющую целью или способную создать или усилить угрозу миру, нарушение мира или акты агрессии, и считая, что указанная резолюция применима к космическому пространству,

Будучи убежденными, что Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, будет способствовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Исследование и использование космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, осуществляются на благо и в интересах всех стран, независимо от степени их экономического или научного развития, и являются достоянием всего человечества.

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, открыто для исследования и использования всеми государствами без какой бы то ни было дискриминации на основе равенства и в соответствии с международным правом, при свободном доступе во все районы небесных тел.

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, свободно для научных исследований, и государства содействуют и поощряют международное сотрудничество в таких исследованиях.

Статья II

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, не подлежит национальному присвоению ни путем провозглашения на них суверенитета, ни путем использования или оккупации, ни любыми другими средствами.

Статья III

Государства-участники Договора осуществляют деятельность по исследованию и использованию космического пространства, в том числе Луны и других небесных тел, в соответствии с международным правом, включая Устав Организации Объединенных Наций, в интересах поддержания международного мира и безопасности и развития международного сотрудничества и взаимопонимания.

Статья IV

Государства-участники Договора обязуются не выводить на орбиту вокруг Земли любые объекты с ядерным оружием или любыми другими видами оружия массового уничтожения, не устанавливать такое оружие на небесных телах и не размещать такое оружие в космическом пространстве каким-либо иным образом.

Луна и другие небесные тела используются всеми государствами-участниками Договора исключительно в мирных целях. Запрещается создание на небесных телах военных баз, сооружений и укреплений, испытание любых типов оружия и проведение военных маневров. Использование военного персонала для научных исследований или каких-либо иных мирных целей не запрещается. Не запрещается также использование любого оборудования или средств, необходимых для мирного исследования Луны и других небесных тел.

Статья V

Государства-участники Договора рассматривают космонавтов как посланцев человечества в космос и оказывают им всемерную помощь в случае аварии, бедствия или вынужденной посадки на территории другого государства-участника Договора или в открытом море. Космонавты, которые совершают такую вынужденную посадку, должны быть в безопасности и незамедлительно возвращены государству, в регистр которого занесен их космический корабль.

При осуществлении деятельности в космическом пространстве, в том числе на небесных телах, космонавты одного государства-участника Договора оказывают возможную помощь космонавтам других государств-участников Договора.

Государства-участники Договора незамедлительно информируют другие государства-участники Договора или генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установленных ими явлениях в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, которые могли бы представить опасность для жизни или здоровья космонавтов.

Статья VI

Государства-участники Договора несут международную ответственность за национальную деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными юридическими лицами, и за обеспечение того, чтобы национальная деятельность проводилась в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Договоре. Деятельность неправительственных юридических лиц в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, должна проводиться с разрешения и под постоянным наблюдением соответствующего государства-участника Договора. В случае деятельности в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, международной организации, ответственность за выполнение настоящего Договора несут, наряду с международной организацией, также и участвующие в ней государства-участники Договора.

Статья VII

Каждое государство-участник Договора, которое осуществляет или организует запуск объекта в космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, а также каждое государство-участник Договора, с территории или установок которого производится запуск объекта, несет международную ответственность за ущерб, причиненный такими объектами или их составными частями на Земле, в воздушном или в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, другому государству-участнику Договора, его физическим или юридическим лицам.

Статья VIII

Государство-участник Договора, в регистр которого занесен объект, запущенный в космическое пространство, сохраняет юрисдикцию и контроль над таким объектом и над любым экипажем этого объекта во время их нахождения в космическом пространстве, в том числе и на небесном теле. Права собственности на космические объекты, запущенные в космическое пространство, включая объекты, доставленные или сооруженные на небесном теле, и на их составные части остаются незатронутыми во время их нахождения в космическом пространстве или на небесном теле, или по возвращении на Землю. Такие объекты или их составные части, обнаруженные за пределами государства-участника Договора, в регистр которого они занесены, должны быть возвращены этому государству-участнику Договора; при этом такое государство должно по требованию представить до возвращения опознавательные данные.

Статья IX

При исследовании и использовании космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, государства-участники Договора должны руководствоваться принципом сотрудничества и взаимной помощи и должны осуществлять всю свою деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, с должным учетом соответствующих интересов всех других государств-участников Договора. Государства-участники Договора осуществляют изучение и исследование космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, таким образом, чтобы избежать их вредного загрязнения, а также неблагоприятных изменений земной среды вследствие доставки внеземного вещества, и с этой целью, в случае необходимости, принимают соответствующие меры. Если какое-либо государство-участник Договора имеет основания полагать, что деятельность или эксперимент, запланированные этим государством-участником Договора или гражданами этого государства-участника Договора в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, создадут потенциально вредные помехи деятельности других государств-участников Договора в деле мирного исследования и использования космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, то оно должно провести соответствующие международные консультации, прежде чем приступить к такой деятельности или эксперименту. Государство-участник Договора, имеющее основание полагать, что деятельность или эксперимент, запланированные другим государством-участником Договора в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, создадут потенциально вредные помехи деятельности в деле мирного исследования и использования космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, может запросить проведение консультаций относительно такой деятельности или эксперимента.

Статья X

Для содействия международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, в соответствии с целями настоящего Договора, государства-участники Договора будут на равных основаниях рассматривать просьбы других государств-участников Договора о предоставлении им возможности для наблюдения за полетом запускаемых этими государствами космических объектов.

Характер и условия предоставления упомянутой выше возможности определяются по соглашению между заинтересованными государствами.

Статья XI

Для содействия международному сотрудничеству в мирном исследовании и использовании космического пространства государства-участники Договора, осуществляющие деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, соглашаются в максимально возможной и практически осуществимой степени информировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество о характере, ходе, местах и результатах такой деятельности. По получении указанной выше информации Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций должен быть готов к ее немедленному и эффективному распространению.

Статья XII

Все станции, установки, оборудование и космические корабли на Луне и на других небесных телах открыты для представителей других государств-участников настоящего Договора на основе взаимности. Эти представители заблаговременно сообщают о проектируемом посещении, чтобы позволить провести соответствующие консультации и принять меры максимальной предосторожности для обеспечения безопасности и во избежание помех для нормальных операций на установке, подлежащей посещению.

Статья XIII

Положения настоящего Договора применяются в отношении деятельности государств-участников Договора по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, независимо от того, осуществляется ли такая деятельность одним государством-участником Договора или совместно с другими государствами, в том числе в рамках международных межправительственных организаций.

Практические вопросы, которые могут возникать в связи с осуществлением международными межправительственными организациями деятельности по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну

и другие небесные тела, решаются государствами-участниками Договора либо с соответствующей международной организацией, либо с одним или несколькими государствами-членами этой международной организации, являющимися участниками настоящего Договора.

Статья XIV

1. Настоящий Договор будет открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящий Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот пятью правительствами, включая правительства, назначенные в качестве правительств-депозитариев настоящего Договора.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Договору государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Договора, а также о других уведомлениях.

6. Настоящий Договор будет зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XV

Любое государство-участник Договора может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Договора, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Договора в день принятия им этих поправок.

Статья XVI

Любое государство-участник Договора может уведомить о своем выходе из Договора через год после вступления его в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

Статья XVII

Настоящий Договор, английский, русский, испанский, французский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, января месяца, двадцать седьмого дня, тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

N° 8843. TRAITÉ¹ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967

Les États parties au présent Traité,

S'inspirant des vastes perspectives qui s'offrent à l'humanité du fait de la découverte de l'espace extra-atmosphérique par l'homme,

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1967, date du dépôt des instruments de ratification par cinq Gouvernements, y compris les Gouvernements désignés comme dépositaires aux termes du Traité — à savoir ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article XIV, paragraphe 3.

Le dépôt des instruments de ratification a été effectué comme suit aux dates indiquées:

	<i>Auprès du Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques</i>		<i>Auprès du Gouvernement du Royaume-Uni</i>		<i>Auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique</i>	
Australie	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
Bulgarie	28 mars	1967	19 avril	1967	11 avril	1967
Canada	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
Danemark	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
États-Unis d'Amérique	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
Finlande	12 juillet	1967	12 juillet	1967	12 juillet	1967
Hongrie	26 juin	1967	26 juin	1967	26 juin	1967
Japon	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
Mongolie	10 octobre	1967				
Népal	16 octobre	1967	10 octobre	1967		
Niger			17 avril	1967	3 mai	1967
République arabe unie					10 octobre	1967
République de Corée					13 octobre	1967
République démocratique allemande	2 février	1967				
République socialiste soviétique d'Ukraine	31 octobre	1967				
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967
Sierra Leone	13 juillet	1967	25 octobre	1967	14 juillet	1967
Suède	11 octobre	1967	11 octobre	1967	11 octobre	1967
Tchécoslovaquie	18 mai	1967	11 mai	1967	22 mai	1967
Union des Républiques socialistes soviétiques	10 octobre	1967	10 octobre	1967	10 octobre	1967

*La ratification du Royaume-Uni concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États associés (Antigua, la Dominique, la Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et Saint-Lucie) et les territoires relevant de la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que l'État de Brunéi, le Royaume du Souaziland, le Royaume de Tonga et le Protectorat des îles Salomon britanniques. Au moment où il a déposé son instrument de ratification, le Royaume-Uni a déclaré qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer le Traité à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas fait savoir aux autres Gouvernements dépositaires qu'il est en mesure de faire en sorte que les obligations découlant du Traité en ce qui concerne ce territoire soient pleinement exécutées.

Reconnaissant l'intérêt que présente pour l'humanité tout entière le progrès de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Estimant que l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique devraient s'effectuer pour le bien de tous les peuples, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique,

Désireux de contribuer au développement d'une large coopération internationale en ce qui concerne les aspects scientifiques aussi bien que juridiques de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Estimant que cette coopération contribuera à développer la compréhension mutuelle et à consolider les relations amicales entre les Etats et entre les peuples,

Rappelant la résolution 1962 (XVIII), intitulée « Déclaration des principes juridiques régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique », que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 13 décembre 1963¹,

Rappelant la résolution 1884 (XVIII), qui engage les États à s'abstenir de mettre sur orbite autour de la terre tous objets porteurs d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive et d'installer de telles armes sur des corps célestes, résolution que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 17 octobre 1963²,

Tenant compte de la résolution 110 (II) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 3 novembre 1947³, résolution qui condamne la propagande destinée ou de nature à provoquer ou à encourager toute menace à la paix, toute rupture de la paix ou tout acte d'agression, et considérant que ladite résolution est applicable à l'espace extra-atmosphérique,

Convaincus que le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, contribuera à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent se faire pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique; elles sont l'apanage de l'humanité tout entière.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément N° 15 (A/5515)*, p. 15.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément N° 15 (A/5515)*, p. 13.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la seconde session de l'Assemblée générale*, p. 14.

L'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut être exploré et utilisé librement par tous les États sans aucune discrimination, dans des conditions d'égalité et conformément au droit international, toutes les régions des corps célestes devant être librement accessibles.

Les recherches scientifiques sont libres dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et les États doivent faciliter et encourager la coopération internationale dans ces recherches.

Article II

L'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, ne peut faire l'objet d'appropriation nationale par proclamation de souveraineté, ni par voie d'utilisation ou d'occupation, ni par aucun autre moyen.

Article III

Les activités des États parties au Traité relatives à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent s'effectuer conformément au droit international, y compris la Charte des Nations Unies, en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales et de favoriser la coopération et la compréhension internationales.

Article IV

Les États parties au Traité s'engagent à ne mettre sur orbite autour de la terre aucun objet porteur d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive, à ne pas installer de telles armes sur des corps célestes et à ne pas placer de telles armes, de toute autre manière, dans l'espace extra-atmosphérique.

Tous les États parties au Traité utiliseront la lune et les autres corps célestes exclusivement à des fins pacifiques. Sont interdits sur les corps célestes l'aménagement de bases et installations militaires et de fortifications, les essais d'armes de tous types et l'exécution de manœuvres militaires. N'est pas interdite l'utilisation de personnel militaire à des fins de recherche scientifique ou à toute autre fin pacifique. N'est pas interdite non plus l'utilisation de tout équipement ou installation nécessaire à l'exploration pacifique de la lune et des autres corps célestes.

Article V

Les États parties au Traité considéreront les astronautes comme des envoyés de l'humanité dans l'espace extra-atmosphérique et leur prêteront toute l'assistance possible en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissage forcé sur le territoire d'un autre État partie au Traité ou d'amerrissage en haute mer. En cas d'un tel

atterrissage ou amerrissage, le retour des astronautes à l'Etat d'immatriculation de leur véhicule spatial devra être effectué promptement et en toute sécurité.

Lorsqu'ils poursuivront des activités dans l'espace extra-atmosphérique et sur les corps célestes, les astronautes d'un État partie au Traité prêteront toute l'assistance possible aux astronautes des autres États parties au Traité.

Les États Parties au Traité porteront immédiatement à la connaissance des autres États parties au Traité ou du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tout phénomène découvert par eux dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qui pourrait présenter un danger pour la vie ou la santé des astronautes.

Article VI

Les États parties au Traité ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qu'elles soient entreprises par des organismes gouvernementaux ou par des entités non gouvernementales, et de veiller à ce que les activités nationales soient poursuivies conformément aux dispositions énoncées dans le présent Traité. Les activités des entités non gouvernementales dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent faire l'objet d'une autorisation et d'une surveillance continue de la part de l'État approprié partie au Traité. En cas d'activités poursuivies par une organisation internationale dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, la responsabilité du respect des dispositions du présent Traité incombera à cette organisation internationale et aux États parties au Traité qui font partie de ladite organisation.

Article VII

Tout État partie au Traité qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et tout État partie dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet, est responsable du point de vue international des dommages causés par ledit objet ou par ses éléments constitutifs, sur la terre, dans l'atmosphère ou dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, à un autre État partie au Traité ou aux personnes physiques ou morales qui relèvent de cet autre État.

Article VIII

L'État partie au Traité sur le registre duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique conservera sous sa juridiction et son contrôle ledit objet et tout le personnel dudit objet, alors qu'ils se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste. Les droits de propriété sur les

objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, y compris les objets amenés ou construits sur un corps céleste, ainsi que sur leurs éléments constitutifs, demeurent entiers lorsque ces objets ou éléments se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste, et lorsqu'ils reviennent sur la terre. Les objets ou éléments constitutifs d'objets trouvés au-delà des limites de l'État partie au Traité sur le registre duquel ils sont inscrits doivent être restitués à cet État partie au Traité, celui-ci étant tenu de fournir, sur demande, des données d'identification avant la restitution.

Article IX

En ce qui concerne l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, les États parties au Traité devront se fonder sur les principes de la coopération et de l'assistance mutuelle et poursuivront toutes leurs activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en tenant dûment compte des intérêts correspondants de tous les autres États parties au Traité. Les États parties au Traité effectueront l'étude de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et procéderont à leur exploration de manière à éviter les effets préjudiciables de leur contamination ainsi que les modifications nocives du milieu terrestre résultant de l'introduction de substances extra-terrestres et, en cas de besoin, ils prendront les mesures appropriées à cette fin. Si un État partie au Traité a lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par lui-même ou par ses ressortissants dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités d'autres États parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, il devra engager les consultations internationales appropriées avant d'entreprendre ladite activité ou expérience. Tout État partie au Traité ayant lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par un autre État partie au Traité dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités poursuivies en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut demander que des consultations soient ouvertes au sujet de ladite activité ou expérience.

Article X

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conformément aux buts du présent Traité, les États parties au Traité examineront dans des conditions d'égalité les demandes des autres États parties au Traité tendant à obtenir des facilités pour l'observation du vol des objets spatiaux lancés par ces États.

La nature de telles facilités d'observation et les conditions dans lesquelles elles pourraient être consenties seront déterminées d'un commun accord par les États intéressés.

Article XI

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, les États parties au Traité qui mènent des activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conviennent, dans toute la mesure où cela est possible et réalisable, d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, de la nature et de la conduite de ces activités, des lieux où elles sont poursuivies et de leurs résultats. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra être prêt à assurer, aussitôt après les avoir reçus, la diffusion effective de ces renseignements.

Article XII

Toutes les stations et installations, tout le matériel et tous les véhicules spatiaux se trouvant sur la lune ou sur d'autres corps célestes seront accessibles, dans des conditions de réciprocité, aux représentants des autres États parties au Traité. Ces représentants notifieront au préalable toute visite projetée, de façon que les consultations voulues puissent avoir lieu et que le maximum de précautions puissent être prises pour assurer la sécurité et éviter de gêner les opérations normales sur les lieux de l'installation à visiter.

Article XIII

Les dispositions du présent Traité s'appliquent aux activités poursuivies par les États parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, que ces activités soient menées par un État partie au Traité seul ou en commun avec d'autres États, notamment dans le cadre d'organisations intergouvernementales internationales.

Toutes questions pratiques se posant à l'occasion des activités poursuivies par des organisations intergouvernementales internationales en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, seront réglées par les États parties au Traité soit avec l'organisation internationale compétente, soit avec un ou plusieurs des États membres de ladite organisation qui sont parties au Traité.

Article XIV

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont, dans le présent Traité, désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Traité, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Traité ou d'adhésion au présent Traité, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV

Tout État partie au présent Traité peut proposer des amendements au Traité. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque État partie au Traité acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des États parties au Traité, et par la suite, pour chacun des autres États parties au Traité, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article XVI

Tout État partie au présent Traité peut, un an après l'entrée en vigueur du Traité, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article XVII

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires.

Des copies dûment certifiées du présent *Traité* seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé le *Traité* ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent *Traité*.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le vingt-sept janvier mil neuf cent soixante-sept.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8843. TRATADO SOBRE LOS PRINCIPIOS QUE DEBEN REGIR LAS ACTIVIDADES DE LOS ESTADOS EN LA EXPLORACIÓN Y UTILIZACIÓN DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE, INCLUSO LA LUNA Y OTROS CUERPOS CELESTES

Los Estados Partes en este Tratado,

Inspirándose en las grandes perspectivas que se ofrecen a la humanidad como consecuencia de la entrada del hombre en el espacio ultraterrestre,

Reconociendo el interés general de toda la humanidad en el progreso de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Estimando que la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre se debe efectuar en bien de todos los pueblos, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico,

Deseando contribuir a una amplia cooperación internacional en lo que se refiere a los aspectos científicos y jurídicos de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Estimando que tal cooperación contribuirá al desarrollo de la comprensión mutua y al afianzamiento de las relaciones amistosas entre los Estados y los pueblos,

Recordando la resolución 1962 (XVIII), titulada « Declaración de los principios jurídicos que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre », que fue aprobada unánimemente por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 1963,

Recordando la resolución 1884 (XVIII), en que se insta a los Estados a no poner en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto portador de armas nucleares u otras clases de armas de destrucción en masa, ni a emplazar tales armas en los cuerpos celestes, que fue aprobada unánimemente por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 17 de octubre de 1963,

Tomando nota de la resolución 110 (II), aprobada por la Asamblea General el 3 de noviembre de 1947, que condena la propaganda destinada a provocar o alentar, o susceptible de provocar o alentar cualquier amenaza a la paz, quebrantamiento de la paz o acto de agresión, y considerando que dicha resolución es aplicable al espacio ultraterrestre,

Convencidos de que un Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultra-

terrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, promoverá los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

La exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, deberán hacerse en provecho y en interés de todos los países, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico, e incumben a toda la humanidad.

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, estará abierto para su exploración y utilización a todos los Estados sin discriminación alguna en condiciones de igualdad y en conformidad con el derecho internacional, y habrá libertad de acceso a todas las regiones de los cuerpos celestes.

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, estarán abiertos a la investigación científica, y los Estados facilitarán y fomentarán la cooperación internacional en dichas investigaciones.

Artículo II

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, no podrá ser objeto de apropiación nacional por reivindicación de soberanía, uso u ocupación, ni de ninguna otra manera.

Artículo III

Los Estados Partes en el Tratado deberán realizar sus actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Carta de las Naciones Unidas, en interés del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y del fomento de la cooperación y la comprensión internacionales.

Artículo IV

Los Estados Partes en el Tratado se comprometen a no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto portador de armas nucleares ni de ningún otro tipo de armas de destrucción en masa, a no emplazar tales armas en los cuerpos celestes y a no colocar tales armas en el espacio ultraterrestre en ninguna otra forma.

La Luna y los demás cuerpos celestes se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos por todos los Estados Partes en el Tratado. Queda prohibido establecer en los cuerpos celestes bases, instalaciones y fortificaciones militares, efectuar ensayos con cualquier tipo de armas y realizar maniobras militares. No se prohíbe la utilización de personal militar para investigaciones científicas

ni para cualquier otro objetivo pacífico. Tampoco se prohíbe la utilización de cualquier equipo o medios necesarios para la exploración de la Luna y de otros cuerpos celestes con fines pacíficos.

Artículo V

Los Estados Partes en el Tratado considerarán a todos los astronautas como enviados de la humanidad en el espacio ultraterrestre, y les prestarán toda la ayuda posible en caso de accidente, peligro o aterrizaje forzoso en el territorio de otro Estado Parte o en alta mar. Cuando los astronautas hagan tal aterrizaje serán devueltos con seguridad y sin demora al Estado de registro de su vehículo espacial.

Al realizar actividades en el espacio ultraterrestre, así como en los cuerpos celestes, los astronautas de un Estado Parte en el Tratado deberán prestar toda la ayuda posible a los astronautas de los demás Estados Partes en el Tratado.

Los Estados Partes en el Tratado tendrán que informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el Tratado o al Secretario General de las Naciones Unidas sobre los fenómenos por ellos observados en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, que podrían constituir un peligro para la vida o la salud de los astronautas.

Artículo VI

Los Estados Partes en el Tratado serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que realicen en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, los organismos gubernamentales o las entidades no gubernamentales, y deberán asegurar que dichas actividades se efectúen en conformidad con las disposiciones del presente Tratado. Las actividades de las entidades no gubernamentales en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, deberán ser autorizadas y fiscalizadas constantemente por el pertinente Estado Parte en el Tratado. Cuando se trate de actividades que realiza en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, una organización internacional, la responsabilidad en cuanto al presente Tratado corresponderá a esa organización internacional y a los Estados Partes en el Tratado que pertenecen a ella.

Artículo VII

Todo Estado Parte en el Tratado que lance o promueva el lanzamiento de un objeto al espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y todo Estado Parte en el Tratado, desde cuyo territorio o cuyas instalaciones se lance un objeto, será responsable internacionalmente de los daños causados a otro Estado Parte en el Tratado o a sus personas naturales o jurídicas por dicho

objeto o sus partes componentes en la Tierra, en el espacio aéreo o en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

Artículo VIII

El Estado Parte en el Tratado, en cuyo registro figura el objeto lanzado al espacio ultraterrestre, retendrá su jurisdicción y control sobre tal objeto, así como sobre todo el personal que vaya en él, mientras se encuentre en el espacio ultraterrestre o en un cuerpo celeste. El derecho de propiedad de los objetos lanzados al espacio ultraterrestre, incluso de los objetos que hayan descendido o se construyan en un cuerpo celeste, y de sus partes componentes, no sufrirá ninguna alteración mientras estén en el espacio ultraterrestre, incluso en un cuerpo celeste, ni en su retorno a la Tierra. Cuando esos objetos o esas partes componentes sean hallados fuera de los límites del Estado parte en el Tratado en cuyo registro figuran, deberán ser devueltos a ese Estado Parte, el que deberá proporcionar los datos de identificación que se le soliciten antes de efectuarse la restitución.

Artículo IX

En la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, los Estados Partes en el Tratado deberán guiarse por el principio de la cooperación y la asistencia mutua, y en todas sus actividades en el espacio ultraterrestre, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, deberán tener debidamente en cuenta los intereses correspondientes de los demás Estados Partes en el Tratado. Los Estados Partes en el Tratado harán los estudios e investigaciones del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y procederán a su exploración de tal forma que no se produzca una contaminación nociva ni cambios desfavorables en el medio ambiente de la Tierra como consecuencia de la introducción en él de materias extraterrestres, y cuando sea necesario adoptarán las medidas pertinentes a tal efecto. Si un Estado Parte en el Tratado tiene motivos para creer que una actividad o un experimento en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, proyectado por él o por sus nacionales, crearía un obstáculo capaz de perjudicar las actividades de otros Estados Partes en el Tratado en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, deberá celebrar las consultas internacionales oportunas antes de iniciar esa actividad o ese experimento. Si un Estado Parte en el Tratado tiene motivos para creer que una actividad o un experimento en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, proyectado por otro Estado Parte en el Tratado, crearía un obstáculo capaz de perjudicar las actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, podrá pedir que se celebren consultas sobre dicha actividad o experimento.

Artículo X

A fin de contribuir a la cooperación internacional en la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, conforme a los objetivos del presente Tratado, los Estados Partes en él examinarán, en condiciones de igualdad, las solicitudes formuladas por otros Estados Partes en el Tratado para que se les brinde la oportunidad a fin de observar el vuelo de los objetos espaciales lanzados por dichos Estados.

La naturaleza de tal oportunidad y las condiciones en que podría ser concedida se determinarán por acuerdo entre los Estados interesados.

Artículo XI

A fin de fomentar la cooperación internacional en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, los Estados Partes en el Tratado que desarrollan actividades en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, convienen en informar, en la mayor medida posible dentro de lo viable y factible, al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, acerca de la naturaleza, marcha, localización y resultados de dichas actividades. El Secretario General de las Naciones Unidas debe estar en condiciones de difundir eficazmente tal información, inmediatamente después de recibirla.

Artículo XII

Todas las estaciones, instalaciones, equipo y vehículos espaciales situados en la Luna y otros cuerpos celestes serán accesibles a los representantes de otros Estados Partes en el presente Tratado, sobre la base de reciprocidad. Dichos representantes notificarán con antelación razonable su intención de hacer una visita, a fin de permitir celebrar las consultas que procedan y adoptar un máximo de precauciones para velar por la seguridad y evitar toda perturbación del funcionamiento normal de la instalación visitada.

Artículo XIII

Las disposiciones del presente Tratado se aplicarán a las actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, que realicen los Estados Partes en el Tratado, tanto en el caso de que esas actividades las lleve a cabo un Estado Parte en el Tratado por sí solo o junto con otros Estados, incluso cuando se efectúen dentro del marco de organizaciones intergubernamentales internacionales.

Los Estados Partes en el Tratado resolverán los problemas prácticos que puedan surgir en relación con las actividades que desarrollen las organizaciones intergubernamentales internacionales en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, con la organización

internacional pertinente o con uno o varios Estados miembros de dicha organización internacional que sean partes en el presente Tratado.

Artículo XIV

1. Este Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare este Tratado antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. Este Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de los Estados Unidos de América y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. Este Tratado entrará en vigor cuando hayan depositado los instrumentos de ratificación cinco Gobiernos, incluidos los designados como Gobiernos depositarios en virtud del presente Tratado.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de este Tratado, el Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Tratado, de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Tratado, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Este Tratado será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XV

Cualquier Estado Parte en el Tratado podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Tratado que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Tratado, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea parte en el Tratado en la fecha en que las acepte.

Artículo XVI

Todo Estado Parte podrá comunicar su retiro de este Tratado al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

Artículo XVII

Este Tratado, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhirieran al Tratado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Tratado.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Wáshington, el día veintisiete de enero de mil novecientos sesenta y siete.

No. 8843. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

關於各國探測及使用外空
包括月球與其他天體之活動
所應遵守原則之條約

本條約各當事國，

鑒於人類因進入外空之結果將有偉大之前途殊深感奮，
確認為和平目的探測及使用外空之進展關係全體人類之共
同利益，

深信外空之探測及使用應謀造福所有各民族，不論其經濟或
科學發展之程度如何，

並願對於為和平目的探測及使用外空之科學及法律方面之
廣泛國際合作，有所貢獻，

深信此種合作可對各國及各民族間相互諒解之發展及友好
關係之增進，有所貢獻，

查聯合國大會於一九六三年十二月十三日一致通過題為“關
於各國探測及使用外空活動之法律原則宣言”之決議案一九六二
(十八)，

又查聯合國大會於一九六三年十月十七日一致通過決議案
一八八四(十八)，請各國勿將任何載有核武器或任何其他種大規模
毀滅性武器之物體放入環繞地球之軌道，並勿在天體上裝置此種
武器，

計及聯合國大會一九四七年十一月三日決議案一一〇(二) 謹責旨在或足以煽動或鼓勵任何對和平之威脅、和平之破壞或侵略行為之宣傳，並認為該決議案適用於外空，

確信締結關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約，當可促進聯合國憲章之宗旨與原則，

爰議定條款如下：

第一條

探測及使用外空，包括月球與其他天體，應為所有各國之福利及利益進行之，不論其經濟或科學發展之程度如何，並應為屬於全體人類之事。

外空，包括月球與其他天體，應任由各國在平等基礎上並依照國際法探測及使用，不得有任何種類之歧視，天體之所有區域應得自由進入。

外空，包括月球與其他天體，應有科學調查之自由，各國應便利並鼓勵此類調查之國際合作。

第二條

外空，包括月球與其他天體，不得由國家以主張主權或以使用或佔領之方法，或以任何其他方法，據為己有。

第三條

本條約當事國進行探測及使用外空，包括月球及其他天體之活動，應遵守國際法，包括聯合國憲章在內，以利國際和平與安全之維持及國際合作與諒解之增進。

第四條

本條約當事國承諾不將任何載有核武器或任何其他種大規模毀滅性武器之物體放入環繞地球之軌道，不在天體上裝置此種武器，亦不以任何其他方式將此種武器設置外空。

月球與其他天體應由本條約所有當事國專為和平目的使用。於天體上建立軍事基地、裝置及堡壘、試驗任何種類之武器及舉行軍事演習均所禁止。使用軍事人員從事科學研究或達成任何其他和平目的在所不禁。使用為和平探測月球與其他天體所需之任何器材或設備，亦所不禁。

第五條

本條約當事國應視航天員為人類在外空之使節，遇航天員有意外事故、危難或在另一當事國境內或公海上緊急降落之情形，應給予一切可能協助。在航天員作此種降落時，應即將其安全而迅速送回外空飛器之登記國。

在外空及天體進行活動時，任一當事國之航天員應給予其他當事國航天員一切可能協助。

本條約當事國應將其在外空包括月球與其他天體發見對航天員生命或健康可能構成危險之任何現象，立即通知本條約其他當事國或聯合國秘書長。

第六條

本條約當事國對其本國在外空包括月球與其他天體之活動，不論係由政府機關或非政府社團進行，負有國際責任，並應負責保證本國活動之實施符合本條約之規定。非政府社團在外空包括月球與其他天體之活動應經由本條約有關當事國許可並不斷施以監督。國際組織在外空包括月球與其他天體進行活動時，其遵守本條約之責任應由該國際組織及參加該組織之本條約當事國負擔。

第七條

凡發射或促使發射物體至外空包括月球與其他天體之本條約當事國及以領土或設備供發射物體用之當事國對於此種物體或其構成部份在地球氣空或外空包括月球與其他天體加於另一當事國或其自然人或法人之損害應負國際上責任。

第八條

本條約當事國為射入外空物體之登記國者於此種物體及其

所載任何人員在外空或任一天體之時，應保持管轄及控制權。射入外空之物體，包括在天體降落或築造之物體及其構成部份，不因物體在外空，或在天體，或因返回地球而影響其所有權。此項物體或構成部份倘在其所登記之本條約當事國境外尋獲，應送還該當事國，如經請求，在送還物體前，該當事國應先提出證明資料。

第九條

本條約當事國探測及使用外空，包括月球與其他天體應以合作與互助原則為準繩，其在外空，包括月球與其他天體所進行之一切活動應妥為顧及本條約所有其他當事國之同等利益。本條約當事國從事研究外空，包括月球與其他天體及進行探測，應避免使其遭受有害之染污及以地球外物質使地球環境發生不利之變化，並於必要時，為此目的，採取適當措施。倘本條約當事國有理由認為該國或其國民計劃在外空，包括月球與其他天體進行之活動或實驗可能對其他當事國和平探測及使用外空，包括月球與其他天體之活動引起有害干擾時，應於進行此種活動或實驗前舉行適當之國際會商。本條約當事國倘有理由認為另一當事國計劃在外空，包括月球與其他天體進行之活動或實驗，可能對和平探測及使用外空，包括月球與其他天體之活動引起有害干擾時，得請求就此種活動或實驗進行會商。

第十條

為依照本條約宗旨提倡探測及使用外空，包括月球與其他天

體之國際合作起見，本條約當事國應於平等基礎上考慮本條約其他當事國關於欲有觀察各該國所發射太空物體飛行之機會所作之請求。

此項觀察機會之性質及可給予之條件應由關係國家以協議定之。

第十一條

為提倡和平探測及使用外空之國際合作計，凡在外空，包括月球與其他天體進行活動之本條約當事國同意依最大可能及可行之程度，將此種活動之性質進行狀況地點及結果，通知聯合國秘書長、公眾及國際科學界。聯合國秘書長於接獲此項資料後應準備立即作有效傳播。

第十二條

月球與其他天體上之所有站所裝置器材及太空飛器應依互惠原則對本條約其他當事國代表開放。此等代表應將所計擬之視察於合理時間先期通知，俾便進行適當磋商並採取最大預防辦法，以確保安全並避免妨礙所視察設備內之正常作業。

第十三條

本條約各項規定應適用於本條約當事國探測及使用外空，包括月球與其他天體之活動，不論此種活動係由本條約一個當事國

進行或與其他國家聯合進行，包括在國際政府間組織範圍內進行者在內。

因國際政府間組織從事探測及使用外空，包括月球與其他天體之活動而引起之任何實際問題應由本條約當事國與主管國際組織或與該國際組織內為本條約當事國之一個或數個會員國解決之。

第十四條

一、本條約應聽由所有國家簽署。凡在本條約依本條第三項發生效力前尚未簽署之任何國家得隨時加入本條約。

二、本條約應由簽署國批准。批准文件及加入文件應送交文不對題及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國及蘇維埃社會主義共和國聯盟政府存放，為此指定各該國政府為保管政府。

三、本條約應於五國政府，包括經本條約指定為保管政府之各國政府，文存批准文件後發生效力。

四、對於在條約發生效力後文存批准或加入文件之國家，本條約應於其文存批准或加入文件之日發生效力。

五、保管政府應將每一簽署之日期，每一批准及加入本條約之文件存放日期，本條約發生效力日期及其他通知迅速知照所有簽署及加入國家。

六、本條約應由保管政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

第十五條

本條約的任何當事國得對本條約提出修正。修正對於接受修正之每一當事國應於多數當事國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一當事國應於其接受之日發生效力。

第十六條

本條約的任何當事國得在本條約生效一年後以書面通知保管政府退出條約。退出應自接獲此項通知之日起一年後發生效力。

第十七條

本條約應存放保管政府檔案，其英文、中文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。保管政府應將本條約的正式副本分送各簽署及加入國政府。

為此，下列代表各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，以昭信守。
本條約共繕三份，於公曆一千九百六十七年一月二十七日訂於倫敦、莫斯科及華盛頓。

Signature pages of the Treaty deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics *Pages de signatures du Traité déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

[For the dates on which the signatures were affixed, see p. 296 of this volume.] *[Voir p. 297 du présent volume la date d'apposition des signatures.]*

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
FOR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
蘇維埃社會主義共和國聯盟

Андрей ГРОМЫКО

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

Geoffrey W. HARRISON

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
美利堅合衆國

Llewellyn E. THOMPSON

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ
FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
POR LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA
保加利亞人民共和國

Иван БАШЕВ

ЗА МЕКСИКАНСКИЕ СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ
FOR THE UNITED MEXICAN STATES
POUR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
墨西哥合眾國

Manuel Nájera DIAZ

ЗА ГЕРМАНСКУЮ ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE
POR LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA
德意志民主共和國

Otto WINZER

ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA
阿拉伯聯合共和國

Mohamed M. GHALEB

ЗА ПОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
POR LA REPUBLICA POPULAR POLACA

波蘭人民共和國

Edmund Pszczółkowski

ЗА ЧЕХОСЛОВАККУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA

捷克斯洛伐克社會主義共和國

O. PAVLOVSKY

ЗА ИТАЛЬЯНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE ITALIAN REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ITALIENNE
POR LA REPUBLICA ITALIANA

意大利共和國

Cesare REGARD

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ РУМЫНИИ
FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

羅馬尼亞社會主義共和國

Teodor MARINESCU

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY
POUR LA REPUBLIQUE TURQUE
POR LA REPUBLICA DE TURQUIA
土耳其共和國

Hasan Esat Isik

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
POR LA REPUBLICA POPULAR HUNGARA
匈牙利人民共和國

SZIPKA József

ЗА МОНГОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE
POR LA REPUBLICA POPULAR MONGOLA
蒙古人民共和國

Нямын Лувсанчултэм

ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ
FOR SIERRA LEONE
POUR LE SIERRA LEONE
POR SIERRA LEONA
塞拉勒窩內

Harrison E. TUCKER

ЗА ФИНЛЯНДСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF FINLAND
POUR LA REPUBLIQUE DE FINLANDE
POR LA REPUBLICA DE FINLANDIA
芬蘭共和國

Jorma VANAMO

ЗА ЯПОНИЮ
FOR JAPAN
POUR LE JAPON
POR EL JAPON
日本

Toru NAKAGAWA

ЗА РЕСПУБЛИКУ ИСЛАНДИЮ
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND
POUR LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
POR LA REPUBLICA DE ISLANDIA
冰島共和國

Kristinn GUDMUNDSSON

ЗА КОРОЛЕВСТВО ДАНИЮ
FOR THE KINGDOM OF DENMARK
POUR LE ROYAUME DU DANEMARK
POR EL REINO DE DINAMARCA
丹麥王國

William T. ANDERSEN

ЗА КОРОЛЕВСТВО БЕЛГИЈА
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
POR EL REINO DE BELGICA
比利時王國

H. COOLS

ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЈУ
FOR NEW ZEALAND
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE
POR NUEVA ZELANDIA
新西蘭

Geoffrey W. HARRISON

ЗА КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИЈА
FOR THE KINGDOM OF SWEDEN
POUR LE ROYAUME DE SUEDE
POR EL REINO DE SUECIA
瑞典王國

Gunnar JARRING

ЗА СОЦИЈАЛИСТИЧЕСКУЮ ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ
FOR THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
POR LA REPUBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA
南斯拉夫社會主義聯邦共和國

Feliks GORSKOG

ЗА КАНАДУ
FOR CANADA
POUR LE CANADA
FOR EL CANADA
加拿大

H. F. CLARK

ЗА ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ
FOR THE STATE OF ISRAEL
POUR L'ETAT D'ISRAEL
FOR EL ESTADO DE ISRAEL
以色列國

Katriel KATZ

ЗА ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ
FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
盧森堡大公國

M. Léon RIES

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
FOR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
德意志聯邦共和國

Gerhard V. WALTHER

ЗА КОРОЛЕВСТВО ТАИЛАНД
FOR THE KINGDOM OF THAILAND
POUR LE ROYAUME DE THAILANDE
POR EL REINO DE TAILANDIA

泰王國

Enthri BIJAYENDRAYODHIN

ЗА ШВЕЙЦАРСКУЮ КОНФЕДЕРАЦИЮ
FOR THE SWISS CONFEDERATION
POUR LA CONFEDERATION SUISSE
POR LA CONFEDERACION SUIZA

瑞士聯邦

A.R. LINDT

Sous réserve de ratification¹

30 января 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ИНДОНЕЗИЮ
FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA
POUR LA REPUBLIQUE D'INDONESIE
POR LA REPUBLICA DE INDONESIA

印度尼西亞共和國

Manai SOPHIAAN

30 января 1967 г.

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ БРАЗИЛИИ
FOR THE UNITED STATES OF BRAZIL
POUR LES ETATS-UNIS DU BRESIL
POR LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL

巴西合衆國

Armindo B. M. CADAHA

30 января 1967 г.

¹ Subject to ratification.

ЗА КОРОЛЕВСТВО АФГАНИСТАН
FOR THE KINGDOM OF AFGHANISTAN
POUR LE ROYAUME D'AFGHANISTAN
POR EL REINO DEL AFGANISTAN

阿富汗王國

Mohammad AREF
30 января 1967 г.

ЗА ВОСТОЧНУЮ РЕСПУБЛИКУ УРУГУВАЙ
FOR THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
POUR LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

烏拉圭東方共和國

V. SAMPOGNARO
30 января 1967 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО ЛАОС
FOR THE KINGDOM OF LAOS
POUR LE ROYAUME DU LAOS
POR EL REINO DE LAOS

寮王國

Saly KHAMSU
2 февраля 1967 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО НЕПАЛ
FOR THE KINGDOM OF NEPAL
POUR LE ROYAUME DU NEPAL
POR EL REINO DE NEPAL

尼泊爾王國

Damodar Sh. J. B. RANA
3 февраля 1967 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО НОРВЕГИЮ
FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE
POR EL REINO DE NORUEGA

挪威王國

Ivar LUNDE

Sous réserve de ratification¹

3 февраля 1967 г.

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

Д. З. БІЛОКОЛОС

10 февраля 1967 г.

ЗА БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIELORRUSIA

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

А. Е. ГУРЫНОВІЧ

10 февраля 1967 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS

荷蘭王國

Jonkheer G. BEELAERTS

10 февраля 1967 г.

¹ Subject to ratification.

ЗА ЭФИОПИЮ
FOR ETHIOPIA
POUR L'ETHIOPIE
FOR ETIOPIA
埃塞俄比亚

GUBEZE
10 февраля 1967 г.

ЗА ТУНИССКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA
POUR LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
FOR LA REPUBLICA DE TUNEZ
突尼斯共和國

Nejib BOUZIRI
15 февраля 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ГАНА
FOR THE REPUBLIC OF GHANA
POUR LA REPUBLIQUE DU GHANA
FOR LA REPUBLICA DE GHANA
加納共和國

Bediako ROKU
15 февраля 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КИПР
FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS
POUR LA REPUBLIQUE DE CHYPRE
FOR LA REPUBLICA DE CHIPRE
塞浦路斯共和國

Lefkos GEORGHIADES
15 февраля 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ЧИЛИ
FOR THE REPUBLIC OF CHILE
POUR LA REPUBLIQUE DU CHILI
POR LA REPUBLICA DE CHILE
智利共和國

Máximo RACHESO
20 февраля 1967 г.

ЗА АВСТРИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA
POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
POR LA REPUBLICA DE AUSTRIA
奧地利共和國

Walter WODAK
20 февраля 1967 г.

ЗА ЛИБАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE LEBANESE REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE LIBANAISE
POR LA REPUBLICA LIBANESA
黎巴嫩共和國

Naim AMIOUNI
23 февраля 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ИНДИЮ
FOR THE REPUBLIC OF INDIA
POUR LA REPUBLIQUE DE L'INDE
POR LA REPUBLICA DE LA INDIA
印度共和國

Shri Kewal SINGH
3 марта 1967 г.

ЗА ИРАКСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF IRAQ
POUR LA REPUBLIQUE D'IRAK
POR LA REPUBLICA DE IRAK
伊拉克共和國

M. H. AL HABEER
9 марта 1967 г.

ЗА АРГЕНТИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
阿根廷共和國

Jorge E. CASAL
18 апреля 1967 г.

ЗА ФИЛИППИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS
菲律賓共和國

Pramote CHANGCHAREON
29 апреля 1967 г.

ЗА ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ КОНГО
FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
POR LA REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO
剛果民主共和國

André MANDI
29 апреля 1967 г.

ЗА МАЛАЙЗИЮ
FOR MALAYSIA
POUR LA MALAISIE
FOR MALASIA
馬來西亞

Robert A. D. FORD
3 мая 1967 г.

ЗА БИРМАНСКИЙ СОЮЗ
FOR THE UNION OF BURMA
POUR L'UNION BIRMANE
FOR LA UNION BIRMANA
緬甸聯邦

U Ba Saw
22 мая 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ САН-МАРИНО
FOR THE REPUBLIC OF SAN MARINO
POUR LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
FOR LA REPUBBLICA DE SAN MARINO
聖馬利諾共和國

Cr. Federico Vigi
6 июня 1967 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ЭКВАДОР
FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR
POUR LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR
FOR LA REPUBBLICA DEL ECUADOR
厄瓜多共和國

Anker Svart
7 июня 1967 г.

ЗА ЯМАЙКУ
FOR JAMAICA
POUR LA JAMAÏQUE
POR JAMAICA

牙買加

Geoffrey W. HARRISON

29 июня 1967 г.

ЗА ТРИНИДАД И ТОБАГО
FOR TRINIDAD AND TOBAGO
POUR LA TRINITE ET TOBAGO
POR TRINIDAD Y TABAGO

千里達及托貝哥

Geoffrey W. HARRISON

17 августа 1967 г.

ЗА ИСЛАМСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ПАКИСТАН
FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
POUR LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN
POR LA REPUBLICA ISLAMICA DEL PAKISTAN

巴基斯坦伊斯蘭共和國

Salman A. ALI

12 сентября 1967 г.

ЗА ФРАНЦУЗСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE FRENCH REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE FRANCAISE
POR LA REPUBLICA FRANCESA

法蘭西共和國

Olivier WORMSER

25 сентября 1967 г.

Signature pages of the Treaty deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pages de signatures du Traité déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

[For the dates on which the signatures were affixed, see p. 296 of this volume.]

[Voir p. 297 du présent volume la date d'apposition des signatures.]

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

George BROWN

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:

М. СМОРНОВСКИЙ

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
За Соединенные Штаты Америки:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
美利堅合眾國:

Philip M. KAISER

FOR FINLAND:
За Финляндию:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

Leo TUOMINEN

FOR MEXICO:
За Мексику:
POUR LE MEXIQUE:
POR MÉXICO:
墨西哥:

Eduardo SUÁREZ

FOR NEW ZEALAND:
За Новую Зеландию:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:
紐西蘭:

T. L. MACDONALD

FOR POLAND:
За Польшу:
POUR LA POLOGNE:
POR POLONIA:
波蘭:

J. MORAWSKI

FOR ISRAEL:
За Израиль:
POUR ISRAËL:
FOR ISRAEL:
以色列:

A. REMEZ

FOR BULGARIA:
За България:
POUR LA BULGARIE:
FOR BULGARIA:
保加利亚:

Dr. P. VOUTOV

FOR BELGIUM:
За Бельгию:
POUR LA BELGIQUE:
FOR BELGICA:
比利时:

J. v. D. BOSCH

FOR JAPAN:
За Японию:
POUR LE JAPON:
FOR EL JAPÓN:
日本:

S. SHIMA

FOR HUNGARY:
За Венгрию:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRÍA:
匈牙利:

INCZE Jenő

FOR RUMANIA:
За Румынию:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞:

Vasile PUNGAN

FOR ICELAND:
За Исландию:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

Gudm. I. GUDMUNDSSON

FOR YUGOSLAVIA:
За Югославию:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
POR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

Ivo SARAJČIĆ

FOR ITALY:
За Италию:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利:

Gastone GUIDOTTI

FOR THAILAND:
За Таиланд:
POUR LA THAÏLANDE:
POR TAILANDIA:
泰國:

Plerng Nobadol RABIBHADANA

FOR THE PHILIPPINES:
За Филиппины:
POUR LES PHILIPPINES:
POR FILIPINAS:
菲律賓:

Tiburcio C. BAJA

FOR CANADA:
За Канаду:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADÁ:
加拿大:

Geoffrey S. MURRAY

FOR SWITZERLAND:

За Швейцарию:

POUR LA SUISSE:

FOR SUIZA:

瑞士:

J.-Denis GRANDJEAN

FOR SWEDEN:

За Швецию:

POUR LA SUÈDE:

FOR SUECIA:

瑞典:

Sten AMINOFF

FOR SIERRA LEONE:

За Сьерра-Леоне:

POUR LE SIERRA LEONE:

FOR SIERRA LEONA:

獅子山:

A. M. KAMANDA

FOR CZECHOSLOVAKIA:

За Чехословакию:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

捷克斯拉夫:

Dr. Miloslav RŮŽEK

FOR IRELAND:
За Ирландию:
POUR L'IRLANDE:
FOR IRLANDA:
愛爾蘭:

J. G. MOLLOY

FOR DENMARK:
За Данию:
POUR LE DANEMARK:
FOR DINAMARCA:
丹麥:

Erling KRISTIANSEN

FOR ETHIOPIA:
За Эфиопию:
POUR L'ETHIOPIE:
FOR ETIOPÍA:
衣索比亞:

Gabre MASCAL

FOR IRAN:
За Иран:
POUR L'IRAN:
FOR EL IRÁN:
伊朗:

A. ARAM

FOR TURKEY:
За Турцию:
POUR LA TURQUIE:
POR TURQUÍA:
土耳其:

Ü. Halûk BAYÜLKEN

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
За Федеративную Республику Германии:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
德意志聯邦共和國:

BLANKENHORN

FOR TUNISIA:
За Тунис:
POUR LA TUNISIE:
POR TÚNEZ:
突尼西亞:

M. ESSAAFI

FOR LAOS:
За Лаос:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國:

SOUPHANTHARANGSI

FOR LUXEMBOURG:
За Люксембург:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:
盧森堡:

A. J. CLASEN

FOR BRAZIL:
За Бразилию:
POUR LE BRÉSIL:
POR EL BRASIL:
巴西:

Jayme Sloan CHERMONT

FOR CHILE:
За Чили:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:
智利:

V. SANTA CRUZ

FOR NORWAY:
За Норвегию:
POUR LA NORVÈGE:
POR NORUEGA:
挪威:

Arne SKAUG

FOR NEPAL:
За Непал:
POUR LE NÉPAL:
FOR NEPAL:
尼泊爾:

Iswary Raj MISRA

FOR THE NETHERLANDS:
За Нидерланды:
POUR LES PAYS-BAS:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:
荷蘭:

J. H. VAN ROIJEN

FOR NICARAGUA:
За Никарагуа:
POUR LE NICARAGUA:
FOR NICARAGUA:
尼加拉瓜:

J. L. SANDINO

FOR INDONESIA:
За Индонезию:
POUR L'INDONÉSIE:
FOR INDONESIA:
印度尼西亞:

ADJIE

FOR CYPRUS:
За Кипр:
POUR CHYPRE:
POR CHIPRE:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

FOR AUSTRIA:
За Австрию:
POUR L'AUTRICHE:
POR AUSTRIA:
奧地利:

Josef A. SCHÖNER

FOR MALAYSIA:
За Малайскую Федерацию:
POUR LA MALAISIE:
POR MALASIA:
馬來西亞:

S. SHEH

FOR LEBANON:
За Ливан:
POUR LE LIBAN:
POR EL LÍBANO:
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

FOR IRAQ:
За Ирак:
POUR L'IRAK:
POR EL IRAK:
伊拉克:

Ala'uddin H. ALJUBOURI

FOR GHANA:
За Гану:
POUR LE GHANA:
POR GHANA:
迦納:

S. K. ANTHONY

FOR INDIA:
За Индию:
POUR L'INDE:
POR LA INDIA:
印度:

P. N. HAKSAR

FOR CEYLON:
За Цейлон:
POUR CEYLAN:
POR CEILÁN:
錫蘭:

L. A. RAJAPAKSE

FOR THE HOLY SEE:
За Святейший престол:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
POR LA SANTA SEDE:
教廷:

† IGINO CARDINALE

FOR SAN MARINO:
За Сан-Марино:
POUR SAINT-MARIN:
POR SAN MARINO:
聖馬利諾:

Charles FORTE

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
За Демократическую Республику Конго:
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):
剛果 (民主共和國):

Mario CARDOSO

FOR ECUADOR:
За Эквадор:
POUR L'ÉQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
厄瓜多:

J. MANTILLA O.

FOR BURMA:
За Бирму:
POUR LA BIRMANIE:
FOR BIRMANIA:
緬甸:

HLA MAUNG

FOR GAMBIA:
За Гамбию:
POUR LA GAMBIE:
FOR GAMBIA:
岡比亞:

L. F. VALANTINE

FOR JAMAICA:
За Ямайку:
POUR LA JAMAÏQUE:
FOR JAMAICA:
牙買加:

H. LINDO

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
За Тринидад и Тобаго:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
FOR TRINIDAD Y TABAGO:
千里達及托貝哥:

W. Andrew ROSE

FOR PAKISTAN:
За Пакистан:
POUR LE PAKISTAN:
POR EL PAKISTÁN:
巴基斯坦:

S. K. DEHLAVI

FOR FRANCE:
За Францию:
POUR LA FRANCE:
POR FRANCIA:
法蘭西:

G. DE COURCEL

*Signature pages of the Treaty deposited
with the Government of the United
States of America*

*Pages de signatures du Traité déposé
auprès du Gouvernement des États-
Unis d'Amérique*

[For the dates on which the signatures
were affixed, see p. 296 of this volume.]

[Voir p. 297 du présent volume la
date d'apposition des signatures.]

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

美利堅合眾國:

Dean RUSK
Arthur J. GOLDBERG

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

Patrick DEAN

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:
POR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

A. DOBRYNIN

FOR CHILE:
ЗА ЧИЛИ:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:
智利:

Radomiro TOMIC

FOR MEXICO:
ЗА МЕКЦИКУ:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
墨西哥:

Hugo B. MARGAIN

FOR CHINA:
ЗА КИТАЙ:
POUR LA CHINE:
POR CHINA:
中國:

Chow Shu-kai

FOR ITALY:
ЗА ИТАЛИЮ:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利:

Sergio FENOALTEA

FOR HONDURAS:
ЗА ГОНДУРАС:
POUR LE HONDURAS:
FOR HONDURAS:
宏都拉斯:

Ricardo Midence SOTO

FOR ETHIOPIA:
ЗА ЭФИОПИЯ:
POUR L'ETHIOPIE:
FOR ETIOPIA:
衣索比亞:

Tashoma HAILE-MARIAM

FOR GHANA:
ЗА ГАНА:
POUR LE GHANA:
FOR GHANA:
迦巴內:

Abraham Benjamin BAH KOFI

FOR CYPRUS:
ЗА КИПР:
POUR CHYPRE:
FOR CHIPRE:
賽普勒斯:

Zenon ROSSIDES

FOR CANADA:
ЗА КАНАДУ:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
加拿大:

A. Edgar RITCHIE

FOR BULGARIA:
ЗА БОЛГАРИЮ:
POUR LA BULGARIE:
POR BULGARIA:
保加利亞:

Dr. Luben GUERASSIMOV

FOR AUSTRALIA:
ЗА АВСТРАЛИЮ:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
澳大利亞:

John Keith WALLER

FOR DENMARK:
ЗА ДАНИЮ:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麥:

Flemming AGERUP

FOR HUNGARY:
ЗА ВЕНГРІЮ:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRIA:
匈牙利:

János RADVÁNYI

FOR ICELAND:
ЗА ИСЛАНДИЮ:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

Petur THORSTEINSSON

FOR CZECHOSLOVAKIA:
ЗА ЧЕХОСЛОВАКІЮ:
POUR LA TCHECOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

Dr. Karel DUDA

FOR JAPAN:
ЗА ЯПОНИЮ:
POUR LE JAPON:
POR EL JAPON:
日本:

Ryuji TAKEUCHI

FOR ROMANIA:
ЗА РУМЫНИЮ:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞:

Petre BĂLĂCEANU

FOR POLAND:
ЗА ПОЛЬШУ:
POUR LA POLOGNE:
POR POLONIA:
波蘭:

Zdzisław SZEWCZYK

FOR TUNISIA:
ЗА ТУНИС:
POUR LA TUNISIE
POR TUNEZ:
突尼西亞:

Rachid DRISS

FOR NEW ZEALAND:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:
紐西蘭:

Jack SHEPHERD

FOR COLOMBIA:
ЗА КОЛУМБИЮ:
POUR LA COLOMBIE:
POR COLOMBIA:
哥倫比亞:

Hernan ECHAVARRIA

FOR FINLAND:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

Olavi MUNKKI

FOR PANAMA:
ЗА ПАНАМУ:
POUR LE PANAMA:
POR PANAMA:
巴拿馬:

Ricardo M. ARIAS E.

FOR LAOS:
ЗА ЛАОС:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國:

Khamking SOUVANLASY

FOR GREECE:
ЗА ГРЕЦИЈУ:
POUR LA GRECE:
POR GRECIA:
希臘:

Alexander A. MATSAS

FOR THE PHILIPPINES:
ЗА ФИЛИПИНИ:
POUR LES PHILIPPINES:
POR FILIPINAS:
菲律賓:

José F. IMPERIAL

FOR TURKEY:
ЗА ТУРЦИЈУ:
POUR LA TURQUIE:
POR TURQUIA:
土耳其:

Melih ESENBEL

FOR YUGOSLAVIA:
ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
POR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

Veljko MIĆUNOVIC

FOR AFGHANISTAN:
ЗА АФГАНИСТАН:
POUR L'AFGHANISTAN:
POR EL AFGANISTAN:
阿富汗:

Dr. Abdul MAJID

FOR ARGENTINA:
ЗА АРГЕНТИНУ:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
阿根廷:

Alvaro C. ALSOGARAY

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE:
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA:
阿拉伯聯合共和國:

Mostafa KAMEL

FOR HAITI:
ЗА ГАИТИ:
POUR HAITI:
POR HAITI:
海地:

Arthur BONHOMME

FOR LUXEMBOURG:
ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:

盧森堡:

Maurice STEINMETZ

FOR VIET-NAM:
ЗА ВЬЕТНАМ:
POUR LE VIET-NAM:
POR VIET-NAM:

越南:

BUI DIEM

FOR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:

委內瑞拉:

Enrique TEJERA-PARIS

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

德意志聯邦共和國:

Heinrich KNAPPSTEIN

FOR ISRAEL:
ЗА ИЗРАИЛЬ:
POUR ISRAEL:
POR ISRAEL:
以色列:

Avraham HARMAN

FOR EL SALVADOR:
ЗА САЛЬВАДОР:
POUR EL SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:

Ramon de CLAIRMONT-DUENAS

FOR THAILAND:
ЗА ТАЙЛАНД:
POUR LA THAÏLANDE:
POR TAILANDIA:
泰國:

Sukich NIMMANHEMINDA

FOR SWEDEN:
ЗА ШВЕЦИЮ:
POUR LA SUEDE:
POR SUECIA:
瑞典:

Hubert DE BESCHE

FOR ECUADOR:
ЗА ЭКВАДОР:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
厄瓜多:

Gustavo LARREA

FOR TOGO:
ЗА ТОГО:
POUR LE TOGO:
POR EL TOGO:
多哥:

Robert AJAVON

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
多明尼加共和國:

Hector GARCIA-GODOY

FOR SWITZERLAND:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:
瑞士:

Felix SCHNYDER

FOR BURUNDI:
ЗА БУРУНДИ:
POUR LE BURUNDI:
POR BURUNDI:
布隆提:

Clément SAMBIRA

FOR IRELAND:
ЗА ИРЛАНДИЮ:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

William P. FAY

FOR CAMEROON:
ЗА КАМЕРУН:
POUR LE CAMEROUN:
POR EL CAMERUN:
喀麥隆:

Joseph N. OWONO

FOR INDONESIA:
ЗА ИНДОНЕЗИЮ:
POUR L'INDONESIE:
POR INDONESIA:
印度尼西亞:

Suwito KUSUMOWIDAGDO

FOR BOLIVIA:
ЗА БОЛІВІЮ:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:
玻利維亞:

Julio SANJINES-GOYTIA

FOR BOTSWANA:
ЗА БОТСВАНУ
POUR LE BOTSWANA:
POR BOTSWANA:
波扎那:

Zachariah Keodirelang MATTHEWS

FOR LESOTHO:
ЗА ЛЕСОТО
POUR LE LESOTHO:
POR LESOTHO:
賴索托:

Alberto S. MOHALE

FOR KOREA:
ЗА КОРЕЮ:
POUR LA COREE:
POR COREA:
韓國:

Hyun Chul KIM

FOR THE CONGO (KINSHASA):
ЗА КОНГО (КИНШАСА):
POUR LE CONGO (KINSHASA):
POR EL CONGO (KINSHASA):
剛果(金夏沙):

Cyrille ADOULA

FOR URUGUAY:
ЗА УРУГУВАЙ:
POUR L'URUGUAY:
POR URUGUAY:
烏拉圭:

Ruben A. Alejandro CHELLE

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
ЗА ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
POR LA REPUBLICA CENTROAFRICANA:
中非共和國:

G. DOUATHE

FOR RWANDA:
ЗА РУАНДУ:
POUR LE RWANDA:
POR RWANDA:
盧安達:

Celestin KABANDA

FOR NICARAGUA:
ЗА НИКАРАГУА:
POUR LE NICARAGUA:
POR NICARAGUA:
尼加拉瓜:

Guillermo SEVILLA-SACASA

FOR THE NIGER:
ЗА НИГЕР:
POUR LE NIGER:
POR EL NIGER:
尼日:

A. MAYAKI

Le 1^{er} février 1967

FOR SOMALIA:
ЗА СОМАЛИ:
POUR LA SOMALIE:
POR SOMALIA:
索馬利亞:

A. M. ADAN

Feb. 2, 1967

FOR JORDAN:
ЗА ИОРДАНИЮ:
POUR LA JORDANIE:
FOR JORDANIA:
約旦:

F. SHUBEILAT

Feb. 2, 1967

FOR BRAZIL:
ЗА БРАЗИЛИЮ:
POUR LE BRESIL:
FOR EL BRASIL:
巴西:

V. da CUNHA

February 2nd, 1967

FOR BELGIUM:
ЗА БЕЛЬГИЮ:
POUR LA BELGIQUE:
FOR BELGICA:
比利時:

Baron Louis SCHEYVEN

February 2nd, 1967

FOR NEPAL:
ЗА НЕПАЛ:
POUR LE NEPAL:
POR NEPAL:
尼泊爾:

Padma BAHADUR
February 3rd, 1967

FOR NORWAY:
ЗА НОРВЕГІЮ:
POUR LA NORVEGE:
POR NORUEGA:
挪威:

Arne GUNNENG
February 3, 1967

FOR GUYANA:
ЗА ГЬЯНА:
POUR LA GUYANE:
POR GUYANA:
蓋亞那:

John CARTER
February 3, 1967

FOR THE NETHERLANDS:
ЗА НИДЕРЛАНДЫ:
POUR LES PAYS-BAS:
POR LOS PAISES BAJOS:
荷蘭:

G. SCHURMANN
February 10, 1967

FOR AUSTRIA:
ЗА АВСТРИЯ:
POUR L'AUTRICHE:
POR AUSTRIA:
奧地利:

LEMBERGER
February 20, 1967

FOR MALAYSIA:
ЗА МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
POUR LA MALAYSIA:
POR MALASIA:
馬來西亞:

TAN SRI ONG YOKE LIN
February 20, 1967

FOR LEBANON:
ЗА ЛИБАН:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
黎巴嫩:

I. AHDAH
February 23, 1967

FOR IRAQ:
ЗА ИРАК:
POUR L'IRAK:
POR EL IRAK:
伊拉克:

N. HANI
2. 27. 1967

FOR SOUTH AFRICA:
ЗА ЮЖНУЮ АФРИКУ:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
POR SUDAFRICA:
南非:

H. L. T. TASWELL
1 March 1967

FOR THE UPPER VOLTA:
ЗА ВЕРХНЮЮ ВОЛЬТУ:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
POR EL ALTO VOLTA:
上伏塔

P. ROUAMBA

3 mars 1967

FOR INDIA:
ЗА ИНДИЮ:
POUR L'INDE:
POR LA INDIA:
印度:

Braj Kumar NEHRU

3-3-1967

FOR SAN MARINO:
ЗА САН-МАРИНО:
POUR SAINT-MARIN:
POR SAN MARINO:
聖馬利諾:

Franco FIORIO

4/21/67

FOR SIERRA LEONE:
ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:
POUR LE SIERRA LEONE:
POR SIERRA LEONA:
獅子山:

C. O. E. COLE

16th May 1967

FOR BURMA:
ЗА БИРМУ:
POUR LA BIRMANIE:
POR BIRMANIA:
緬甸:

TUN WIN

May 22, 1967

FOR JAMAICA:
ЗА ЯМАЙКУ:
POUR LA JAMAÏQUE:
POR JAMAICA:
牙買加:

V. C. SMITH

June 29, 1967

FOR PERU:
ЗА ПЕРУ:
POUR LE PEROU:
POR EL PERU:
秘魯:

C. PASTOR
June 30, 1967

FOR PAKISTAN:
ЗА ПАКИСТАН:
POUR LE PAKISTAN:
POR EL PAKISTAN:
巴基斯坦:

Agha HILALY
12th Sept. 1967

FOR FRANCE:
ЗА ФРАНЦИЮ:
POUR LA FRANCE:
POR FRANCIA:
法蘭西:

Charles LUCET
Sept. 25th, 1967

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
ЗА ТРИНИДАД И ТОБАГО:
POUR LA TRINITE ET TOBAGO:
POR TRINIDAD Y TABAGO:
千里達及托貝哥

Ellis CLARKE
September 28th, 1967

List of Signatures affixed in Moscow, London and Washington

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
Afghanistan	30 January	1967			27 January	1967
Argentina	18 April	1967			27 January	1967
Australia					27 January	1967
Austria	20 February	1967	20 February	1967	20 February	1967
Belgium	27 January	1967	27 January	1967	2 February	1967
Bolivia					27 January	1967
Botswana					27 January	1967
Brazil	30 January	1967	2 February	1967	2 February	1967
Bulgaria	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Burma	22 May	1967	22 May	1967	22 May	1967
Burundi					27 January	1967
Byelorussian Soviet Socialist Republic	10 February	1967				
Cameroon					27 January	1967
Canada	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Central African Republic					27 January	1967
Ceylon			10 March	1967		
Chile	20 February	1967	3 February	1967	27 January	1967
China					27 January	1967
Colombia					27 January	1967
Congo (Democratic Republic of)	29 April	1967	4 May	1967	27 January	1967
Cyprus	15 February	1967	16 February	1967	27 January	1967
Czechoslovakia	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Denmark	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Dominican Republic					27 January	1967
Ecuador	7 June	1967	16 May	1967	27 January	1967
El Salvador					27 January	1967
Ethiopia	10 February	1967	27 January	1967	27 January	1967
Federal Republic of Germany	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Finland	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
France	25 September	1967	25 September	1967	25 September	1967
Gambia			2 June	1967		
German Democratic Republic	27 January	1967				
Ghana	15 February	1967	3 March	1967	27 January	1967
Greece					27 January	1967
Guyana					3 February	1967
Haiti					27 January	1967
Holy See			5 April	1967		
Honduras					27 January	1967
Hungary	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967

Liste des signatures apposées à Moscou, Londres et Washington

	Moscou		Londres		Washington	
Afghanistan	30 janvier	1967			27 janvier	1967
Afrique du Sud					1 mars	1967
Argentine	18 avril	1967			27 janvier	1967
Australie					27 janvier	1967
Autriche	20 février	1967	20 février	1967	20 février	1967
Belgique	27 janvier	1967	27 janvier	1967	2 février	1967
Birmanie	22 mai	1967	22 mai	1967	22 mai	1967
Bolivie					27 janvier	1967
Botswana					27 janvier	1967
Brésil	30 janvier	1967	2 février	1967	2 février	1967
Bulgarie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Burundi					27 janvier	1967
Cameroun					27 janvier	1967
Canada	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Ceylan			10 mars	1967		
Chili	20 février	1967	3 février	1967	27 janvier	1967
Chine					27 janvier	1967
Chypre	15 février	1967	16 février	1967	27 janvier	1967
Colombie					27 janvier	1967
Congo (République démocratique du)	29 avril	1967	4 mai	1967	27 janvier	1967
Danemark	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
El Salvador					27 janvier	1967
Équateur	7 juin	1967	16 mai	1967	27 janvier	1967
États-Unis d'Amérique	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Éthiopie	10 février	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Finlande	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
France	25 septembre	1967	25 septembre	1967	25 septembre	1967
Gambie			2 juin	1967		
Ghana	15 février	1967	3 mars	1967	27 janvier	1967
Grèce					27 janvier	1967
Guyane					3 février	1967
Haiti					27 janvier	1967
Haute-Volta					3 mars	1967
Honduras					27 janvier	1967
Hongrie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Inde	3 mars	1967	3 mars	1967	3 mars	1967
Indonésie	30 janvier	1967	14 février	1967	27 janvier	1967
Irak	9 mars	1967	27 février	1967	27 février	1967
Iran			27 janvier	1967		
Irlande			27 janvier	1967	27 janvier	1967
Islande	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Israël	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
Iceland	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
India	3 March	1967	3 March	1967	3 March	1967
Indonesia	30 January	1967	14 February	1967	27 January	1967
Iran			27 January	1967		
Iraq	9 March	1967	27 February	1967	27 February	1967
Ireland			27 January	1967	27 January	1967
Israel	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Italy	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Jamaica	29 June	1967	29 June	1967	29 June	1967
Japan	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Jordan					2 February	1967
Laos	2 February	1967	30 January	1967	27 January	1967
Lebanon	23 February	1967	23 February	1967	23 February	1967
Lesotho					27 January	1967
Luxembourg	27 January	1967	31 January	1967	27 January	1967
Malaysia	3 May	1967	21 February	1967	20 February	1967
Mexico	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Mongolia	27 January	1967				
Nepal	3 February	1967	6 February	1967	3 February	1967
Netherlands	10 February	1967	10 February	1967	10 February	1967
New Zealand	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Nicaragua			13 February	1967	27 January	1967
Niger					1 February	1967
Norway	3 February	1967	3 February	1967	3 February	1967
Pakistan	12 September	1967	12 September	1967	12 September	1967
Panama					27 January	1967
Peru					30 June	1967
Philippines	29 April	1967	27 January	1967	27 January	1967
Poland	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Republic of Korea					27 January	1967
Republic of Viet-Nam					27 January	1967
Romania	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Rwanda					27 January	1967
San Marino	6 June	1967	24 April	1967	21 April	1967
Sierra Leone	27 January	1967	27 January	1967	16 May	1967
Somalia					2 February	1967
South Africa					1 March	1967
Sweden	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Switzerland	30 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Thailand	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Togo					27 January	1967
Trinidad and Tobago	17 August	1967	24 July	1967	28 September	1967
Tunisia	15 February	1967	27 January	1967	27 January	1967
Turkey	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Ukrainian Soviet Socialist Republic	10 February	1967				

	<i>Moscou</i>		<i>Londres</i>		<i>Washington</i>	
Italie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Jamaïque	29 juin	1967	29 juin	1967	29 juin	1967
Japon	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Jordanie					2 février	1967
Laos	2 février	1967	30 janvier	1967	27 janvier	1967
Lesotho					27 janvier	1967
Liban	23 février	1967	23 février	1967	23 février	1967
Luxembourg	27 janvier	1967	31 janvier	1967	27 janvier	1967
Malaisie	3 mai	1967	21 février	1967	20 février	1967
Mexique	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Mongolie	27 janvier	1967				
Népal	3 février	1967	6 février	1967	3 février	1967
Nicaragua			13 février	1967	27 janvier	1967
Niger					1 février	1967
Norvège	3 février	1967	3 février	1967	3 février	1967
Nouvelle-Zélande	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Pakistan	12 septembre	1967	12 septembre	1967	12 septembre	1967
Panama					27 janvier	1967
Pays-Bas	10 février	1967	10 février	1967	10 février	1967
Pérou					30 juin	1967
Philippines	29 avril	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Pologne	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
République arabe unie	27 janvier	1967			27 janvier	1967
République centrafricaine					27 janvier	1967
République de Corée					27 janvier	1967
République démocratique d'Allemagne	27 janvier	1967				
République Dominicaine					27 janvier	1967
République du Viet-Nam					27 janvier	1967
République fédérale d'Allemagne	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
République socialiste soviétique de Biélorussie	10 février	1967				
République socialiste soviétique d'Ukraine	10 février	1967				
Roumanie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967
Rwanda					27 janvier	1967

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
Union of Soviet Socialist Republics	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
United Arab Republic	27 January	1967			27 January	1967
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
United States of America	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967
Upper Volta					3 March	1967
Uruguay	30 January	1967			27 January	1967
Venezuela					27 January	1967
Yugoslavia	27 January	1967	27 January	1967	27 January	1967

		<i>Moscou</i>		<i>Londres</i>		<i>Washington</i>	
Saint-Marin	6 juin	1967	24 avril	1967	21 avril	1967	
Saint-Siège			5 avril	1967			
Sierra Leone	27 janvier	1967	27 janvier	1967	16 mai	1967	
Somalie					2 février	1967	
Suède	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Suisse	30 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Tchécoslovaquie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Thaïlande	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Togo					27 janvier	1967	
Trinité-et-Tobago	17 août	1967	24 juillet	1967	28 septembre	1967	
Tunisie	15 février	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Turquie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Union des Républiques socialistes							
soviétiques	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	
Uruguay	30 janvier	1967			27 janvier	1967	
Venezuela					27 janvier	1967	
Yougoslavie	27 janvier	1967	27 janvier	1967	27 janvier	1967	

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

Withdrawal of reservation in respect of article III of the Convention, concerning the employment of married women in the Civil Service of St. Vincent.

Notification received on :

24 November 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Retrait de la réserve concernant l'article III de la Convention, relative à l'emploi des femmes mariées dans la fonction publique à Saint-Vincent.

Notification reçue le :

24 novembre 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601 and 607.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601 et 607.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 November 1967

SPAIN

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1967

ESPAGNE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 567, 578, 595 and 604.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 567, 578, 595 et 604.

No. 5220. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JULY 1960¹

Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the parties to the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Administrator of the United Nations Development Programme, on behalf of the Participating Organizations, dated at New York on 29 November 1967, it was agreed to include the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the Organizations Parties to the above-mentioned Agreement, with effect from 29 November 1967.

Registered ex officio on 29 November 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311; Vol. 463, pp. 356 and 357, and Vol. 490, pp. 464 and 465.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5220. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1960

Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux parties à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres en date, à New York, du 29 novembre 1967, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, agissant au nom des organisations participantes, sont convenus d'ajouter, avec effet du 29 novembre 1967, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux organisations qui sont parties à l'Accord susmentionné.

Enregistré d'office le 29 novembre 1967.

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958¹

PROTOCOL² FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1966

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1967.

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"), as extended by the Protocol of 1963³ for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 and the Protocol of 1965⁴ for the Further Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the previous Protocols") will expire on 31 December 1966;

Desiring to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Subject to the provisions of Article 2, the Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 December 1968. Should a new International Sugar Agreement enter into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436; Vol. 551, p. 319; Vol. 569, pp. 270, 272 and 314; Vol. 584, p. 258, and Vol. 595, 366.

² Came into force on 1 January 1967 among the Governments which had by that date become Parties to the Protocol and which, on 31 December 1966, held under the International Sugar Agreement, 1958, as extended by the previous Protocols, 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries. For the list of States which became Parties to the Protocol upon signature or upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, see p. 344 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 272.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 314.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1958¹

PROCOLE² PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1966

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1967.

Les gouvernements Parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le sucre de 1958¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), tel qu'il a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963³ portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 et par le Protocole de 1965⁴ portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommés « Protocoles antérieurs ») prendra fin le 31 décembre 1966,

Désireux de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies,

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1968. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout gouvernement qui n'était pas Partie à l'Accord mais qui devient Partie au présent Protocole est considéré comme étant Partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437; vol. 551, p. 319; vol. 569, p. 271, 273 and 315; vol. 584, p. 259, et vol. 595, p. 366.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967 entre les gouvernements qui, à cette date, étaient devenus parties au Protocole et qui, le 31 décembre 1966, détenaient, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1958, prorogé par les Protocoles de 1963 et 1965, 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs. Voir p. 345 du présent volume la liste des États qui sont devenus parties au Protocole par la signature ou par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 273.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 315.

Article 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

Article 3

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

Article 4

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 14 November to 30 December 1966, inclusive, by the Governments party to either of the previous Protocols and by the Government of any other country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 December 1966 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

Article 5

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1967 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the previous Protocols on 31 December 1966. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United

Article 2

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

Article 3

1. Les gouvernements deviennent Parties au présent Protocole

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 4

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements Parties à l'un des Protocoles antérieurs et du gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 14 novembre au 30 décembre 1966 inclus.

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 décembre 1966, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit gouvernement.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 entre les gouvernements qui seront devenues Parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs au 31 décembre 1966. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1 du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1^{er} janvier 1967 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1967 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

Article 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to either of the previous Protocols or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

Article 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the first year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

Article 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

avant le 1^{er} juillet 1967, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1^{er} janvier 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

Article 6

Lorsque, dans l'Accord ou le présent Protocole, sont visés des gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 ou est devenu Partie à l'un des Protocoles antérieurs ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

Article 7

Les gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. À la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque gouvernement participant.

Article 8

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-six.

No. 5534. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

再度延長一九五八年國際糖業協定之議定書

本議定書當事國政府，

鑒於一九五八年國際糖業協定（以下簡稱“該協定”）前經以延長一九五八年國際糖業協定之一九六三年議定書及再度延長一九五八年國際糖業協定之一九六五年議定書（以下簡稱“前此各議定書”）予以延長，現將於一九六六年十二月三十一日滿期，

深願在聯合國主持下簽訂之新國際糖業協定發生效力以前該協定再繼續有效一段時期，

重申其意圖，亟欲考慮據以擬訂新國際糖業協定以代替該協定之可能基礎，

爰議定條款如下：

第一條

（一）以不違反第二條之規定為限，該協定在本議定書當事國間應繼續有效至一九六八年十二月三十一日。如新國際糖業協定於該日以前發生效力，本議定書應即於新國際糖業協定發生效力之日作廢。

（二）任何國政府原非該協定之當事國而成為本議定書當事國者，應即視為延長效力後之該協定之當事國。

第二條

該協定第三條第（二）項及第（三）項、第七條至第二十五條第

四十一條、第四十二條及第四十四條第(四)項及第(七)項應視為無效。

第三條

- (一) 各國政府得按下列方式之一成為本議定書當事國：
 - (甲) 簽署本議定書，或
 - (乙) 在以須經批准、接受或核可為條件簽署本議定書後批准、接受或核可本議定書，或
 - (丙) 加入本議定書。
- (二) 各簽署國政府於簽署本議定書時應正式聲明依其本國憲法程序其簽署是否須經批准、接受或核可。

第四條

- (一) 本議定書應自一九六六年十一月十四日起至十二月三十日止在倫敦聽由前此任一議定書當事國政府及該協定第三十三條或第三十四條所指稱任何其他國家政府簽署。
- (二) 在須經批准、接受或核可時，應將有關文書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。
- (三) 本議定書應於一九六六年十二月三十日以後聽由該協定第三十三條或第三十四條所指稱任何國家政府加入，加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。
- (四) 本議定書亦應聽由聯合國任何會員國政府或被邀參加一九六五年聯合國糖業會議而為該協定第三十三條或第三十四條所未指稱之任何政府加入，但願加入政府在理事會所得行使之表決權數應先由理事會與該政府議定之。

第五條

(一) 本議定書應自一九六七年一月一日起在該日前業已成為本議定書當事國之各國政府間生效，但此等國家須於一九六六年十二月三十一日佔前此各議定書延長之該協定所規定之輸入國表決權總數百分之六十及輸出國表決權總數百分之七十。嗣後交存之批准書、接受書、核可書或加入書應於其交存之日起生效。

(二) 於計算是否已符合本條第(一)項所稱之百分比條件時，其經提出通知書，但允認法儘速並儘可能在一九六七年七月一日以前依據憲法程序批准、接受、核可或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九六七年一月一日以前收到者，此項通知書應予計入。

(三) 如至一九六七年一月本議定書尚未生效，則滿足第三條條件之各國政府得協議在各該國間實施本議定書。

第六條

凡該協定或本議定書述及某某條款所列舉或指稱之政府或國家時，該協定第三十三條或第三十四條所未指稱之任何國家其政府已於一九六四年一月一日以前成為該協定當事國或成為前此各議定書或本議定書之當事國者，應視為業經列舉或指稱。

第七條

本議定書當事國政府允各依本國憲法程序按照該協定第三十八條之規定繳納會費。理事會於根據本議定書舉行第一屆會時應核定第一年度之預算並攤派每一參加國政府所應繳納之會費。

第八條

(一) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准、接受核可、加入本議定書情事依據第五條第(二)項收到之每一通知書及本議定書生效日期迅速告知出席一九六五年聯合國糖業會議之所有各國政府。

(二) 本議定書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，其中英、法、俄、西班牙文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列簽字人各秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一九六六年十一月十四日訂於倫敦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5534. ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА
ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ
1958 ГОДА

Правительства-участники настоящего Протокола,

Принимая во внимание тот факт, что срок действия Международного соглашения по сахару 1958 года (называемого в дальнейшем «Соглашением»), который был продлен Протоколом 1963 года о продлении Международного соглашения по сахару 1958 года и Протоколом 1965 года о дальнейшем продлении Международного соглашения по сахару 1958 года (называемыми в дальнейшем «предыдущими протоколами»), истекает 31 декабря 1966 года,

желая сохранить Соглашение в силе на дальнейший период до вступления в силу нового международного соглашения по сахару под эгидой Организации Объединенных Наций,

вновь подтверждая свое намерение рассмотреть в срочном порядке возможные основы для нового международного соглашения по сахару, которое заменило бы Соглашение,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1) С учетом положений статьи 2 Соглашение остается в силе между участниками настоящего Протокола до 31 декабря 1968 года. В случае если до этой даты войдет в силу новое международное соглашение по сахару, настоящий Протокол утратит свою силу в день вступления в силу нового международного соглашения по сахару.

2) Любое правительство, которое не является участником Соглашения, но которое стало участником настоящего Протокола, будет в силу этого рассматриваться как участник продленного Соглашения.

Статья 2

Пункты 2 и 3 статьи 3, статьи 7-25 включительно, статьи 41 и 42 и пункты 4 и 7 статьи 44 Соглашения считаются утратившими силу.

Статья 3

1) Правительства могут стать участниками настоящего Протокола

a) путем подписания его, или

b) путем ратификации, принятия или утверждения его после подписания с условием последующей ратификации, принятия или утверждения, или

c) путем присоединения к нему.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5534. PROTOCOLO POR EL QUE SE PRORROGA NUEVAMENTE LA VIGENCIA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR DE 1958

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominado « el Convenio »), cuya vigencia fue prorrogada por el Protocolo de 1963 para prolongar la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958 y por el Protocolo de 1965 por el que se prorroga nuevamente la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominados « los Protocolos anteriores ») expirará el 31 de diciembre de 1966,

Deseando prorrogar el Convenio vigente por un nuevo período hasta que entre en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar con los auspicios de las Naciones Unidas,

Reafirmando su propósito de examinar urgentemente las posibles bases de un nuevo convenio internacional del azúcar que venga a sustituir el Convenio,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 2, el Convenio continuará en vigor entre las Partes en el presente Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1968. Si con anterioridad a dicha fecha entrara en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar, el presente Protocolo dejará de tener efecto en la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio internacional del azúcar.

2. Todo Gobierno que no fuese Parte en el Convenio, pero que adquiera la calidad de Parte en el presente Protocolo, se considerará por este hecho como Parte en el Convenio, cuya vigencia se prorroga.

Artículo 2

Los párrafos 2 y 3 del artículo 3, los artículos 7 a 25 ambos inclusive, los artículos 41 y 42 y los párrafos 4 y 7 del artículo 44 del Convenio se considerarán no vigentes.

Artículo 3

1. Los Gobiernos pueden adquirir la calidad de Partes en el presente Protocolo :

- a) mediante firma; o
- b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) mediante adhesión.

2) При подписании настоящего Протокола каждое подписывающее Протокол правительство официально заявит, подлежит ли или не подлежит в соответствии с его конституционной процедурой подписанный им Протокол ратификации, принятию или утверждению.

Статья 4

1) Настоящий Протокол будет открыт в Лондоне с 14 ноября по 30 декабря 1966 года включительно для подписания правительствами-участниками какого-либо из предыдущих протоколов, а также правительством любой другой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения.

2) В тех случаях, когда требуется ратификация, утверждение или принятие, соответствующий документ сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) После 30 декабря 1966 года настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему правительства любой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения, путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Настоящий Протокол будет также открыт для присоединения к нему правительства любого члена Организации Объединенных Наций или любого правительства, которое было приглашено на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, но которое не упомянуто в статье 33 или 34 Соглашения, при условии, что число голосов, которым будет обладать в Совете правительство, желающее присоединиться, будет сначала согласовано Советом с этим правительством.

Статья 5

1) Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1967 года между теми правительствами, которые к этой дате станут участниками настоящего Протокола, при условии, что такие правительства будут иметь 60% голосов импортирующих стран и 70% голосов экспортирующих стран, в соответствии с Соглашением, продленным предыдущими протоколами, на 31 декабря 1966 года. Ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после этой даты, вступят в силу в день сдачи их на хранение.

2) При подсчете процентных долей голосов, с тем чтобы определить, удовлетворены ли в этом отношении требования, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, учитываются уведомления, полученные правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии до 1 января 1967 года и содержащие обязательство принять меры для обеспечения ратификации, принятия, утверждения или присоединения в соответствии с конституционной процедурой по возможности быстрее и, если возможно, до 1 июля 1967 года.

3) Если к 1 января 1967 года настоящий Протокол не вступит в силу, правительства, удовлетворяющие требованиям статьи 3, могут договориться о введении его в силу между собой.

2. Al firmar el presente Protocolo, cada Gobierno signatario declarará formalmente si su firma está o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con su procedimiento constitucional.

Artículo 4

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres, desde el día 14 de noviembre hasta el día 30 de diciembre de 1966, ambos inclusive, para los Gobiernos Parte en uno cualquiera de los Protocolos anteriores y para el Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 ó 34 del Convenio.

2. Siempre que se necesite la ratificación, aprobación o aceptación, se depositará el instrumento pertinente ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. Después del 30 de diciembre de 1966, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión del Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 ó 34 del Convenio, mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El presente Protocolo estará asimismo abierto a la adhesión del Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, pero no mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio, con la condición de que el número de votos de que dispondrá en el Consejo el Gobierno que desee adherirse será objeto de un acuerdo previo entre el Consejo y dicho Gobierno.

Artículo 5

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1 de enero de 1967 entre aquellos Gobiernos que en esa fecha sean Parte en el presente Protocolo, siempre que dichos Gobiernos reúnan, el 31 de diciembre de 1966, el 60% de los votos de los países importadores y 70% de los votos de los países exportadores, conforme a lo dispuesto en el Convenio según fue prorrogado por los Protocolos anteriores. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

2. Para determinar si se ha alcanzado o no el porcentaje que se estipula en el párrafo I del presente artículo, se tendrá en cuenta una notificación que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte haya recibido antes de 1 de enero de 1967 y que contenga el compromiso de procurar, a la mayor brevedad y de ser posible antes del 1 de julio de 1967, y con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Si el presente Protocolo no hubiera entrado en vigor en 1 de enero de 1967, los Gobiernos que hayan cumplido los requisitos estipulados en el artículo 3 podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

Статья 6

В тех случаях, когда в Соглашении или в настоящем Протоколе упоминаются правительства или страны, поименованные или упомянутые в определенных статьях, любая страна, которая не упомянута в статье 33 или 34 Соглашения, но правительство которой либо стало участником Соглашения до 1 января 1964 года, либо стало участником какого-либо из предыдущих протоколов или настоящего Протокола, считается соответственно поименованной или упомянутой.

Статья 7

Правительства-участники настоящего Соглашения обязуются уплачивать свои взносы согласно статье 38 Соглашения в соответствии со своими конституционными процедурами. На своей первой сессии в соответствии с настоящим Протоколом Совет утвердит свой бюджет на первый год и установит размер взноса, подлежащего уплате каждым правительством-участником.

Статья 8

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все правительства, которые были представлены на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, о каждом случае подлинания, ратификации, принятия и утверждения настоящего Протокола, о каждом случае присоединения к нему, о каждом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 статьи 5, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

2) Настоящий Протокол, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого имеют одинаковую силу, будет сдан на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое направит его заверенные копии каждому правительству, подлинно присоединившемуся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне четырнадцатого ноября тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

Artículo 6

Cuando en el Convenio o en el presente Protocolo se haga referencia a Gobiernos o a países enumerados o mencionados en determinados artículos, se considerará como enumerado o mencionado en dichos artículos a todo país no mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio cuyo Gobierno haya pasado a ser Parte en el Convenio antes del 1 de enero de 1964 o haya pasado a ser Parte en uno cualquiera de los Protocolos anteriores o en el presente Protocolo.

Artículo 7

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo se obligan a pagar las contribuciones estipuladas en el artículo 38 del Convenio, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. En el primer período de sesiones que celebre, de conformidad con el presente Protocolo, el Consejo aprobará su presupuesto para el primer ejercicio y determinará las contribuciones que debe pagar cada Gobierno participante.

Artículo 8

1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los gobiernos participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, de cada firma, ratificación, aceptación y aprobación del presente Protocolo, de cada adhesión al mismo, de cada notificación recibida de conformidad con el párrafo 2 del artículo 5 y de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

2. El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que transmitirá copias certificadas del mismo a cada Gobierno que sea signatario de este Protocolo o que se haya adherido al mismo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres, el catorce de noviembre de mil novecientos sesenta y seis.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

Esta firma está sujeta a la aprobación y ratificación.¹
E. McLOUGHLIN

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.²
A. R. DOWNER

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sous réserve de ratification³.
J. VAN DEN BOSCH

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Бولیвию:
FOR BOLIVIA:

¹ This signature is subject to approval and ratification.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

³ This signature is affixed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union, subject to ratification.

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

George A. MACIEL

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

Lionel CHEVRIER

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
FOR CEILÁN:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國:
 За Китаѣ:
 POR LA CHINA:

Not subject to ratification, acceptance or approval.¹

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore null and void.²

Tsing-Chang LIU

石心作此信。接受或否。
 中華民國政府存中國之唯一合法政府。不簽署此項宣言，
 特代表本國政府對予表示。凡與中華民國之合法地位有所
 抵觸，任何在後者保留視為非法，政府不效。

劉彥章

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

² [*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare au nom de mon Gouvernement que toute déclaration ou réserve s'y rapportant qui serait incompatible avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui y porterait atteinte est illégale, et, partant, nulle et non avenue. Tsing-Chang Liu.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

Sujeta a ratificación.¹

J. FONSECA T.

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

Firma sujeta a ratificación.²

Claudia C. DE ROJAS S.

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

Sujeto a ratificación. La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que proroga nuevamente la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwán) en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del Gobierno de Chiang Kai-Shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado « Gobierno Nacionalista de China » como Gobierno legal o competente de China.³

Alba GRIÑÁN

¹ Subject to ratification.

² Signature subject to ratification.

³ [Translation by the Government of the United Kingdom] Subject to ratification. Signature in the name of Cuba of the present Protocol which further prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies on the part of the Government of Cuba recognition of the Government of Chiang Kai-shek over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature soumise à ratification.

³ [Traduction] Sous réserve de ratification. La signature, au nom de Cuba, du présent Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, lequel, en ses articles 14 et 34, mentionne la Chine (Taiwan), ne signifie en aucune façon que le Gouvernement cubain reconnaisse l'autorité de Tchank Kaï-chek sur le territoire de Taiwan ni qu'il reconnaisse le soi-disant « Gouvernement nationaliste de la Chine » en tant que Gouvernement légal ou compétent de la Chine.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫:

За Чехословакию:

FOR CHECOSLOVAQUIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

RŮŽEK

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

E. KRISTIANSEN

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Sujeto a ratificación.²

Dr. A. ESPAILLAT

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

² Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

Sujeto a ratificación.¹
Jorge MANTILLA ORTEGA

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.²
Arturo R. GONZALEZ

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

¹ Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de procéder à la signature du présent protocole, le Gouvernement de la République française déclare qu'il tient la signature des autorités de Taïpeh en tant que « République de Chine » pour dépourvue de toute validité. Il considère en effet la République populaire de Chine comme seule qualifiée pour engager la Chine et pour la représenter dans les organismes internationaux¹.

Gérard ANDRÉ

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Subject to acceptance.²

R. VON UNGERN-STERNBERG

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.³

S. K. ANTHONY

¹ [Translation — Traduction] This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

On proceeding to sign the present Protocol, the Government of the French Republic declares that it considers the signature of the Taïpeh authorities as the "Republic of China" to have no validity whatsoever, since in its view the People's Republic of China is the only authority competent to assume commitments on behalf of China and to represent it in international organizations.

² Sous réserve d'acceptation.

³ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грeццно:

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

FOR HAÏTÍ:

This signature is not subject to ratification, acceptance
or approval.¹

Delorme MÉHU

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
FOR HUNGRIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.¹

SUMI József

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

Subject to the Declaration and Reservations made by the Government of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.²

JIVRAJ N. MEHTA

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

Subject to acceptance.³

ADJIE

¹ [*Traduction — Translation*] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation. Compte tenu des réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République populaire hongroise à l'Accord international sur le sucre de 1958.

² [*Traduction — Translation*] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation. Compte tenu de la déclaration et des réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1958.

³ Sous réserve d'acceptation.

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

Subject to ratification.¹
John Gerald MOLLOY

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Subject to ratification.¹
Gastone GUIDOTTI

¹ Sous réserve de ratification.

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE:

牙買加:

За Ямайку:

FOR JAMAICA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

H. LINDO

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За ЯПОНИЮ:

FOR EL JAPÓN:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

S. SHIMA

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За ЛЕВАН:

FOR EL LÍBANO:

Subject to ratification.²

N. DIMECHKIÉ

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

² Sous réserve de ratification.

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
FOR MADAGASCAR:

Subject to ratification.¹

J. A. RAZAFIMBAHINY

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR MALASIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

Subject to ratification.¹

Eduardo SUÁREZ

¹ Sous réserve de ratification.

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
FOR MARRUECOS:

En application des lois constitutionnelles, ma signature n'est pas sujette à ratification, acceptation ou approbation¹.
Aicha Mohamed BEN YOUSSEF

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to ratification.²
J. H. VAN ROIJEN

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
FOR NUEVA ZELANDIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.³
T. L. MACDONALD

¹ [*Translation — Traduction*] Under constitutional law, my signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

² Sous réserve de ratification.

³ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

Subject to ratification.¹

J. L. SANDINO

FOR NIGERIA:

POUR LA NIGÉRIA:

奈及利亞:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:

Subject to ratification.¹

Babafemi O. OGUNDIPE

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

挪威:

За Норвегию:

FOR NORUEGA:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

Sujeto a ratificación.¹
E. GAVILÁN

¹ Subject to ratification.
Sous réserve de ratification.

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

Firma sujeta a aprobación.¹
G. N. DE ARÁMBURU

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

Subject to ratification.²
Tiburcio C. BAJA

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Subject to ratification.²
J. MORAWSKI

¹ Signature subject to approval.
Signature sous réserve d'approbation.
² Sous réserve de ratification.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Subject to ratification.¹

Manuel ROCHETA

FOR SIERRA LEONE:

POUR LE SIERRA LEONE:

獅子山:

За Сьерра-Леоне:

FOR SIERRA LEONA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.²

C. DE WET

¹ Sous réserve de ratification.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швеция:
POR SUECIA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.¹

W. Andrew ROSE

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

Subject to ratification.²

M'hamed ESSAAFI

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

² Sous réserve de ratification.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Указанный Протокол не требует последующей ратификации, принятия или утверждения Союзом ССР.

Понимается, что оговорки, сделанные Советским Союзом при ратификации Протокола 1963 года о продлении действия Международного Соглашения по сахару 1958 года, остаются в силе.

Б. ГОРДЕЕВ¹

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38(6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.²

Walter PADLEY

¹ [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] This Protocol is not subject to subsequent ratification, acceptance or approval by the USSR. It is understood that the reservations made by the Soviet Union when ratifying the 1963 Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force. B. GORDEEV

[Traduction — Translation] Le présent Protocole n'est pas soumis à ratification, acceptation ou approbation ultérieures. Il doit s'entendre compte tenu des réserves faites par l'Union soviétique lorsqu'elle a ratifié le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, lesquelles demeurent en vigueur. B. GORDEEV

² [Traduction — Translation] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'étant donné que le Gouvernement

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Subject to ratification.¹

David K. E. BRUCE

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上伏爾他:

За Верхнюю Вольту:

FOR EL ALTO VOLTA:

(suite de la note de la page 342)

du Royaume-Uni ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète le paragraphe 6 de l'article 38 comme exigeant que le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil aux membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

¹ Sous réserve de ratification.

List of States which became parties to the Protocol upon signature or upon the deposit with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession

(Paragraph 2 of article 5 provides that a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account in calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of article 5 for the purpose of entry into force of the Protocol have been met.)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of signature (s),² or date of receipt of instrument of ratification, O/ acceptance (Ac) approval (A) or accession (a)³</i>
<i>Exporting Countries</i>		
ARGENTINA	29 December 1966	22 March 1967
AUSTRALIA	—	1 January 1967 (s)
BARBADOS	—	6 September 1967 (a)
BELGIUM (in the name of the Belgo-Luxembourg Union)	29 December 1966	—
BOLIVIA	—	9 January 1967 (a) ¹
BRAZIL	—	1 January 1967 (s)
CHINA	—	1 January 1967 (s)
COLOMBIA	12 December 1966	—
CONGO (REPUBLIC OF)	—	1 January 1967 (a) ²
COSTA RICA	12 December 1966	—
CUBA	29 December 1966	—
CZECHOSLOVAKIA ³	—	1 January 1967 (s)
DENMARK	—	1 January 1967 (s)
DOMINICAN REPUBLIC	30 December 1966	—
ECUADOR	30 December 1966	—
EL SALVADOR	—	1 January 1967 (s)
FRANCE	—	1 January 1967 (s)
GUATEMALA ⁴	29 December 1966	28 February 1967 (a) ¹
GUYANA	—	1 January 1967 (a) ¹
HAITI	—	1 January 1967 (s)
HUNGARY	—	1 January 1967 (s)
INDIA	—	1 January 1967 (s)

¹ Accession under article 4(3).

² Accession under article 4(4).

³ According to a declaration addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 March 1967 and received on 2 March 1967 the Government of the Czechoslovak Socialist Republic consider that the reservations made by it to the International Sugar Agreement of 1958 [see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, pp. 333 to 335] remain in force.

⁴ See text of declaration p. 348 of this volume.

Liste des États qui sont devenus parties au Protocole par la signature ou par le dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion

(Aux termes du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole, il est tenu compte, pour déterminer si les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur de ce dernier sont atteints, de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1^{er} janvier 1967 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1^{er} juillet 1967, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion audit Protocole.)

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date de la signature (s) ou de la réception de l'instrument de ratification, d'acceptation (Ac), d'approbation (A) ou d'adhésion (a)</i>	
<i>Pays exportateurs</i>			
AFRIQUE DU SUD	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
ARGENTINE	29 décembre 1966	22 mars	1967
AUSTRALIE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
BARBADE	—	6 septembre	1967 (a)
BELGIQUE (au nom de l'Union belgo-luxembourgeoise)	29 décembre 1966	—	—
BOLIVIE	—	9 janvier	1967 (a) ¹
BRÉSIL	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
CHINE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
COLOMBIE	12 décembre 1966	—	—
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)	—	1 ^{er} janvier	1967 (a) ²
COSTA RICA	12 décembre 1966	—	—
CUBA	29 décembre 1966	—	—
DANEMARK	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
ÉQUATEUR	30 décembre 1966	—	—
EL SALVADOR	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
FRANCE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
GUATEMALA ³	29 décembre 1966	28 février	1967 (a) ¹
GUYANE	—	1 ^{er} janvier	1967 (a) ¹
HAÏTI	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
HONGRIE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
INDE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)

¹ Adhésion en vertu de l'article 4, paragraphe 3.

² Adhésion en vertu de l'article 4, paragraphe 4.

³ Voir texte de la déclaration p. 348 du présent volume.

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of signature (s), or date of receipt of instrument of ratification, acceptance (Ac) approval (A) or accession (a)</i> 21 01 03
INDONESIA	30 December 1966	—
ITALY	28 December 1966	—
JAMAICA	—	1 January 1967 (s)
MADAGASCAR	9 December 1966	20 March 1967
MEXICO	30 December 1966	—
NETHERLANDS	29 December 1966	26 July 1967
NICARAGUA	21 November 1966	—
PANAMA	—	10 March 1967 (a) ¹
PARAGUAY	29 December 1966	—
PERU	30 December 1966	30 January 1967
PHILIPPINES	7 December 1966	17 March 1967 (Ac)
POLAND	23 December 1966	—
PORTUGAL	30 December 1966	—
SOUTH AFRICA	—	1 January 1967 (s)
TRINIDAD AND TOBAGO	—	1 January 1967 (s)
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	—	1 January 1967 (s)
<i>Importing Countries</i>		
CANADA	—	1 January 1967 (s)
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	28 December 1966	—
GHANA	—	1 January 1967 (s)
HONDURAS	—	10 November 1967 (a)
IRELAND	22 December 1966	30 June 1967
JAPAN	—	1 January 1967 (s)
LEBANON	30 December 1966	—
MOROCCO	—	1 January 1967 (s)
NEW ZEALAND	—	1 January 1967 (s)
NIGERIA	30 December 1966	—
SIERRA LEONE	—	23 February 1967 (a)
TUNISIA	30 December 1966	3 April 1967
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	—	1 January 1967 (s)
UNITED STATES OF AMERICA	22 December 1966	—

¹ Accession under article 4 (3).

État	Date de réception de la notification	Date de la signature (s) ou de la réception de l'instrument de ratification, d'acceptation (Ac) d'approbation (A) ou d'adhésion (a)	
INDONÉSIE	30 décembre 1966	—	
ITALIE	28 décembre 1966	—	
JAMAÏQUE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
MADAGASCAR	9 décembre 1966	20 mars	1967
MEXIQUE	30 décembre 1966	—	
NICARAGUA	21 novembre 1966	—	
PANAMA	—	10 mars	1967 (a) ¹
PARAGUAY	29 décembre 1966	—	
PAYS-BAS	29 décembre 1966	26 juillet	1967
PÉROU	30 décembre 1966	30 janvier	1967
PHILIPPINES	7 décembre 1966	17 mars	1967 (Ac)
POLOGNE	23 décembre 1966	—	
PORTUGAL	30 décembre 1966	—	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	30 décembre 1966	—	
TCHÉCOSLOVAQUIE ²	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
TRINITÉ ET TOBAGO	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
<i>Pays importateurs</i>			
CANADA	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	22 décembre 1966	—	
GHANA	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
HONDURAS	—	10 novembre	1967 (a) ³
IRLANDE	22 décembre 1966	30 juin	1967
JAPON	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
LIBAN	30 décembre 1966	—	
MAROC	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
NIGÉRIA	30 décembre 1966	—	
NOUVELLE-ZÉLANDE	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	28 décembre 1966	—	
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	—	1 ^{er} janvier	1967 (s)
SIERRA LEONE	—	23 février	1967 (a)
TUNISIE	30 décembre 1966	3 avril	1967

¹ Adhésion en vertu de l'article 4, paragraphe 3.

² Suivant déclaration adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mars 1967 et reçue le 2 mars 1967, le Gouvernement de la République socialiste tchèque considère comme demeurant en vigueur les réserves formulées par lui en ce qui concerne l'Accord international sur le sucre de 1958 [voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 333 à 335].

³ Adhésion en vertu de l'article 4, paragraphe 4.

DECLARATION MADE
UPON ACCESSION

GUATEMALA

The instrument of accession, which was dated on 31 January 1967 and deposited on 28 February 1967, contains the following declaration :

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

GUATEMALA

L'instrument d'adhésion, daté du 31 janvier 1967 et déposé le 28 février 1967, contient la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La adhesión, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo, no implica el reconocimiento por parte de la República de Guatemala, de ningún territorio como Estado soberano ni de régimen alguno como gobierno legítimo, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implica el establecimiento o reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantienen. »

[TRANSLATION¹]

Accession to, approval, ratification and application of this Protocol does not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State or of any régime as a legitimate government which is not recognised by the Republic on this date. Neither does it imply the establishment nor the resumption of diplomatic relations with those countries with which relations are not at present maintained.

[TRADUCTION]

L'adhésion, l'approbation, la ratification et l'application du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole ne signifient pas que la République du Guatemala reconnaisse en tant qu'État souverain aucun territoire, ni en tant que gouvernement légitime aucun régime qui ne seraient pas reconnus par elle à l'heure actuelle. Elles ne signifient pas non plus l'établissement ni la reprise de relations diplomatiques avec les pays avec lesquels la République du Guatemala n'en entretient pas à l'heure actuelle.

¹ Translation submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni du Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1967

SPAIN

(To take effect on 21 December 1967.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1967

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 21 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597 and 608.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597 et 608.

No. 7675. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE USE OF UNITED KINGDOM PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. *SAVANNAH*. LONDON, 19 JUNE 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 12 JUNE 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1967.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador

FOREIGN OFFICE

Your Excellency,

London, 12 June 1967

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 19th of June 1964, constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America in anticipation of visits of N.S. *Savannah* to ports in United Kingdom territory, and to the proposed visit of N.S. *Savannah* to Hong Kong.

2. I have the honour to inform you that, pursuant to paragraph 3 (a) thereof, the Agreement is hereby extended to Hong Kong.

3. In consideration of the fact that N.S. *Savannah* is now operated not directly by the Government of the United States but is under bare-boat charter to a private operator, First Atomic Ship Transport Incorporated, and that the United States Atomic Energy Commission has entered into an agreement of indemnification with First Atomic Ship Transport Incorporated under the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and that similar arrangements may in future be made with other private operators, I have the honour to propose the following modifications to the Agreement for the purposes of its extension to Hong Kong.

4. The Government of the United Kingdom are prepared while such arrangements are in effect to release the Government of the United States from their obligations under Annex 1 to the Agreement with the exception of paragraph 16 thereof, on condition that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 99.

² Came into force on 12 June 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7675. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES PORTS DU ROYAUME-UNI PAR LE N.S. *SAVANNAH*. LONDRES, 19 JUIN 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 12 JUIN 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1967.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

Londres, le 12 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes daté du 19 juin 1964 constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux séjours que doit effectuer le N.S. *Savannah* dans des ports situés en territoire britannique et du séjour qu'il doit effectuer à Hong-kong.

2. Je tiens à vous informer que, conformément au paragraphe 3, *a*, dudit échange de notes, l'application de l'Accord est étendue à Hong-kong.

3. Étant donné qu'actuellement le N.S. *Savannah* n'est pas exploité directement par le Gouvernement des États-Unis mais est affrété coque nue à un armateur privé, First Atomic Ship Transport Incorporated, et que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis a conclu un accord de garantie avec ledit armateur en vertu de l'article 170 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et que des dispositions analogues pourraient être prises à l'avenir avec d'autres armateurs privés, je propose d'apporter les modifications suivantes à l'Accord en vue de son application à Hong-kong.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt, tant que ces dispositions seront en vigueur, à libérer le Gouvernement des États-Unis des obligations qu'il a contractées en vertu de l'annexe I à l'Accord à l'exception de celles qui sont énoncées au paragraphe 16

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 99.

² Entré en vigueur le 12 juin 1967 par l'échange desdites notes.

First Atomic Ship Transport Incorporated or other private operator undertakes in writing to fulfil the same obligations, and on condition that the Government of the United Kingdom retain their rights under paragraphs 1, 7, 11 (b), and 13 of that Annex.

5. With respect to Annex 2 to the Agreement, I have the honour to propose that, unless the context otherwise requires, the expression "United States Maritime Administration" wherever it occurs shall be construed to mean the United States Maritime Administration or a private operator, as referred to in the third paragraph above, with whom an agreement of indemnification is in effect as described in paragraph 6 (a) of that Annex.

6. I have the honour to propose that these modifications should enter into force on the date of Your Excellency's reply confirming that they are acceptable to the Government of the United States, and should remain in force unless terminated by either Party upon two months notice in writing to the other Party.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

For the Secretary of State :

E. G. WILLAN

II

The United States Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

No. 9

London, June 12, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. SRN 1/4/1 of this same date referring to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of June 19, 1964, and proposing modifications to the Agreement for the purposes of its extension to Hong Kong, which Note reads as follows:

[See note I]

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and I have the honour to confirm that your Note, together with this reply, shall be regarded as effecting, in accordance with the terms of the Note, modification of the Agreement of June 19, 1964, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

de ladite annexe, à condition que First Atomic Ship Transport Incorporated ou tout autre armateur privé s'engage par écrit à respecter les mêmes obligations, et à condition que le Gouvernement du Royaume-Uni conserve les droits qui lui sont garantis par les dispositions des paragraphes 1, 7, 11, *b*, et 13 de ladite annexe.

5. En ce qui concerne l'Annexe 2 à l'Accord, je propose que, sauf indication contraire du contexte, l'expression « Administration maritime des États-Unis », chaque fois qu'elle apparaît dans le texte, désigne l'administration maritime des États-Unis ou un armateur privé, indiqué au paragraphe 3 ci-dessus, avec lequel un accord de garantie existe conformément au paragraphe 6, *a*, de ladite annexe.

6. Je propose que ces modifications entrent en vigueur à la date à laquelle vous confirmerez qu'elles ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis, et demeurent en vigueur jusqu'à réception d'une notification écrite par laquelle l'une des Parties fera connaître à l'autre, deux mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

E. G. WILLAN

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

N° 9

Londres, le 12 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° SRN 1/4/1 datée de ce jour, relative à l'Accord constitué par l'échange de notes du 19 juin 1964, dans laquelle vous proposez d'apporter des modifications audit Accord en vue d'étendre son application à Hong-kong, et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et je tiens à confirmer que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme modifiant, conformément aux termes de ladite note, l'Accord conclu le 19 juin 1964 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que les modifications en question entreront en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

No. 7680. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL THAI GOVERNMENT AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON GENETICS AND SILVICULTURE OF TEAK. SIGNED AT BANGKOK, ON 25 JANUARY 1965¹

N° 7680. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE GÉNÉTIQUE ET DE SYLVICULTURE DU TECK. SIGNÉ À BANGKOK, LE 25 JANVIER 1965¹

EXTENSION

By an exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Thailand and Denmark, dated at Bangkok on 9 and 13 October 1967, the above-mentioned Agreement was extended for an additional period of two years from 25 January 1968.

Certified statement was registered by Thailand on 27 November 1967.

PROROGATION

Par un échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements thaïlandais et danois, en date, à Bangkok, des 9 et 13 octobre 1967, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de deux ans à compter du 25 janvier 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Thaïlande le 27 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 173.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 173.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

20 October 1967

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 20 January 1968.)

10 November 1967

PORTUGAL

(With a declaration under article 17 of the Convention that Portugal does not consider itself bound by the provisions of article 5; to take effect on 10 February 1968.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 28 November 1967.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 octobre 1967

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 20 janvier 1968.)

10 novembre 1967

PORTUGAL

(Avec déclaration faite conformément à l'article 17 de la Convention, selon laquelle le Portugal ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 5; pour prendre effet le 10 février 1968.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 28 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600 and 606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600 et 606.

No. 8177. FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 21 SEPTEMBER 1965¹

N° 8177. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 3 MAY 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 3 MAI 1967

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1967.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1967.

I

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to Her Majesty's Ambassador at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 3 Mai 1967

Me référant à l'article 8 de l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 21 septembre 1965, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit maintenu en vigueur pour une nouvelle période de 18 mois, du 6 mai 1967 au 5 novembre 1968.

En outre, conformément aux dispositions de l'article 9 de cet Accord, je propose que son texte soit modifié dans les conditions suivantes :

1) Le paragraphe IV de l'annexe est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque, selon les dispositions du paragraphe V, le tournage d'extérieurs dans un pays tiers aura été autorisé, il pourra être fait appel à des nationaux ou à des résidents de ce pays au titre de figurants ou de personnel non compris dans les catégories normales d'emploi de l'équipe technique, après approbation des autorités compétentes des deux pays agissant conjointement. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 561, p. 3.

² Came into force on 3 May 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3.

² Entré en vigueur le 3 mai 1967 par l'échange desdites notes.

2) Le texte du paragraphe VII de l'annexe est remplacé par le texte suivant :

« (VII) Le devis total de réalisation d'un film de coproduction ne sera pas inférieur, compte tenu des taux de change en vigueur, au montant le plus élevé de £100 000 ou de 1 400 000 francs français; la participation du coproducteur minoritaire ne sera pas inférieure à 30% de ce devis; cependant, dans certains cas exceptionnels, les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement auront le pouvoir d'approuver une participation qui ne sera pas inférieure à 20%. »

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente lettre et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 3 May 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[See note II]

Please accept, etc.

Hervé ALPHAND

II

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française*

BRITISH EMBASSY

Paris, 3 May, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows :

“ With reference to Article 8 of the Film Co-production Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on the 21st of September 1965,¹ I have the honour to propose that this Agreement shall continue in force for a further period of eighteen months, from the 6th of May, 1967, to the 5th of November, 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 561, p. 3.

“ Further, in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement I propose that its text should be modified as follows :

“ 1) The following sentence shall be added to paragraph IV of the Annex :

“ Where, under the provisions of paragraph (V) approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artists or as employees supernumerary to the normal categories of employment subject to the approval of the competent authorities of each country acting jointly. ”

“ 2) The text of paragraph VII of the Annex shall be replaced by the following :

“ (VII) The total production costs of a co-production film shall not be less than £100 000 or 1 400 000 francs, whichever is the greater at the prevailing rate of exchange; and the share of these relating to the co-producer from one country shall not be less than 30 per cent, save that in exceptional cases the competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve a share of not less than 20 per cent. ”

“ If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I suggest that the present note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter. ”

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. P. REILLY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 3 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la lettre de votre Excellence, en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j’ai l’honneur d’informer votre Excellence que les propositions précitées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni, lequel approuve, en conséquence, que la lettre de votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis, etc.

D. P. REILLY

No. 8623. ARTICLES OF ASSOCIATION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICA. DONE AT ACCRA, ON 4 MAY 1967¹

N° 8623. PROTOCOLE D'ASSOCIATION POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. FAIT À ACCRA, LE 4 MAI 1967¹

—————
SIGNATURE by the GAMBIA on 21 November 1967.

—————
SIGNATURE par la GAMBIE le 21 novembre 1967.

—————
¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 595, p. 287.

—————
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 287.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31 JAN-
UARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1967

NORWAY

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1967

NORVÈGE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606,
p. 267, and Vol. 609.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606,
p. 267, et vol. 609.